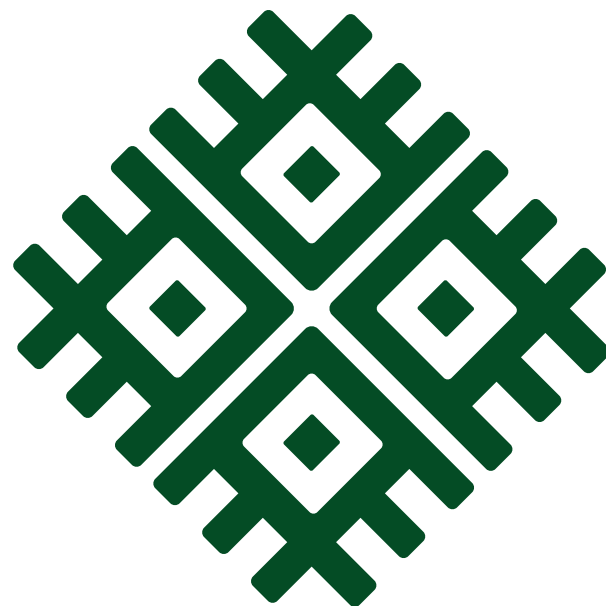




Татышлы ёрос
Татышлинский район
Tatyshlinsky district

Арзыл – Арибашево – Aribashevo

Напевы периода Великого дня



Верба күй



Вербный напев



The willow chant



♩ = 132



Ве - р(ө)-ба вў - и - з(ө), ве - р(ө)-ба вў - из, а - рись лөк - тэм ар ну - нал.



Буз-зөн - нал кө - ли - з(ө), Буз- зөн- нал кө - лиз, Буз-зөн- нал кө - ли-з(ө) возь - ма - нө.

*Вер(ө)ба вўиз(ө), вер(ө)ба вўиз,
Арьсь лөктэм арнунал.
Буззөннал көлиз(ө), Буззөннал көлиз,
Буззөннал көлиз(ө) возьманө.*

Верба настала, верба настала,
Раз в год приходящий день года.
Великий день осталось,
Великий день осталось ждать.

The willow has come, the willow has come,
The day that comes once a year.
The Great Day is left, the Great Day is left,
The Great Day remains to be seen.



♩ = 132

Чай жу - э - мед по-тэ(й) - а? Шед си - е - мед по-тэ(й) - а? Корт кой - ка вө - лэ вө - дө - са, по-нйсь - ке - мед по-тэ(й) - а?

Со но лө - ктэ го - пе - тй, мон но мөсь - ко го - пе - тй, со но лөк - тэ го - пе - тй, мон но мөсь - ко го - пе - тй.

Азь - зэ уч - ке, бер - зэ уч - ке: Би-лятьвы-лэм уч - ке тй.

Ук - но у - лад льо́м-пу - эд, оч - чө зо - ред зё°-тэ(й) - а? Си - тян ду - рад коль - тө - ра - нэд, оч - чө сй - тед зё°-тэ(й) - а?

Чай жуэмед потэ(й)-а?
 Шөд сиemed потэ(й)-а?
 Корт койка вөлэ вөдөса,
 Понйськемед потэ(й)-а?

Со но лөктэ гопетй,
 Мон но мөсько гопетй,
 Со но лөктэ гопетй,
 Мон но мөсько гопетй.
 Азьзэ учке, берзэ учке:
 Билять вылэм, учке тй.

Хочется ли тебе выпить чаю?
 Хочется ли тебе поесть супа?
 Лёжа на железной кровати,
 Хочется ли тебе совокупиться?

И он идёт по оврагу,
 И я иду по оврагу,
 И он идёт по оврагу,
 И я иду по оврагу.
 Вперёд смотрит, назад оглядывается:
 Блядью оказался, вы поглядите-ка.

Do you want to drink tea?
 Do you want to eat soup?
 Do you want to copulate,
 Lying on an iron bed?

He is coming through the pit,
 And I am walking through the pit,
 He is coming through the pit,
 And I am walking through the pit.
 Look at the front, look at the back:
 He turned out to be a whore, look at that.

Укно улад льӧмпуэд,
Оччө зоред зӧотэ(й)-а?
Сӱтян дурад кельтөранэд,
Оччө сӱтед зӧотэ(й)-а?

Гондөр пичөк, гондөр папа марлө кулэ,
пөрччаськөмтэ но бере?

Под твоим окном черёмуха,
Попадает ли туда дождь?
Прямо у края твоего зада яички,
Задевают ли их твои фекалии?

Медвежья вульва, медвежий пенис зачем
нужны, если даже не совокупляться?¹⁸

There is a bird cherry under your window,
Does the rain get there?
There are testicles under your buttocks,
Does your excrement get there?

For what reason are there a bear vulva
and a bear penis, if not for copulation?

¹⁸ Эту часть произносят речитативом.

Свадебные напевы

37

Васькәли күй



[Свадебный напев родни жениха] Васькали

Vaskali [The chant of the groom's relatives]



♩ = 120

Сьод(ы)ню - лэс сер(ы)-тй сьод(ы)зо - р(ы)лык - тэ(й), сьод(ы)ню - лэс сер(ы)-тй сьод(ы)зо - р(ы)лык - тэ(й),

«Зор(ы)-тэк кош - коз» шу-од - а вал(ө),кы - до - кай? «Зор(ы)-тэк кош - коз» шу-од - а вал(ө),кы - до - кай?

Ми жың - гыр(ы)но жаң - гыр(ы)лык(ы)-ты - ку - мы(й), ми жың - гыр(ы)но жаң - гыр(ы)лык - ты - ку - мы(у),

«Пы-ры-тэк кош - коз» шу-од - а вал(ө),түк - ля - чи? «Пы-рө-тэк кош - коз» шу-од - а вал(ө),түк - ля - чи?

Сьод(ы) нюлэс сьөр(ы)тй сьод(ы) зор лыктэ(й),	Из-за тёмного леса чёрная туча надвигается,	A black cloud is coming from behind the dark forest,
Сьод(ы) нюлэс сьөр(ы)тй сьод(ы) зор(ө) лыктэ(й).	Из-за тёмного леса чёрная туча надвигается.	A black cloud is coming from behind the dark forest.
“Зорытэк кошкоз” шуод-а вал(ө), кыдокай?	“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?	“It will pass without rain” did you say, kinsman?
“Зорытэк кошкоз” шуод-а вал(ө), кыдокай?	“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?	“It will pass without rain” did you say, kinsman?
Ми жыңгыр(ы) но жаңгыр(ы) лык(ы)тыкумы(й),	Когда мы с шумом приехали,	When we arrived with noise,
Ми жыңгыр(ы) но жаңгыр(ы) лыктыкумы(у),	Когда мы с шумом приехали,	When we arrived with noise,

“Пырытэк кошкоз” шуод-а вал(ө), тўклячи?	“Не заходя уйдём” думала ли, сватья?	“They will leave without entering the house” did you say, kinswoman?
“Пырөтэк кошкоз” шуод-а вал(ө), тўклячи?	“Не заходя уйдём” думала ли, сватья?	“They will leave without entering the house” did you say, kinswoman?
Урмаңга бар(ө)дөм сөңга к(у)алдым, Урмаңга бар(ө)дөм сөңга к(у)алдым. Ситлэуклэр жийдым шартлатып, Ситлэуклэр жийдым шартлатып.	В лес пошла, припозднилась, В лес пошла, припозднилась. Орехи собирала, [их] грызла-щёлкала, Орехи собирала, [их] грызла-щёлкала.	I went to the forest, I was a little late, I went to the forest, I was a little late. I collected nuts, gnawed and cracked [them], I collected nuts, gnawed and cracked [them].
Без беркемнэн курыкмайбыз, Без беркемнэн курыкмайбыз. Без зьөрибөз бармак шартлатып, Без йөрибөз бармак шартлатып ¹⁹ .	Мы никого не боимся, Мы никого не боимся. Мы ходим, [горделиво] пальцами пощёлкивая, Мы ходим, [горделиво] пальцами пощёлкивая.	We are not afraid of anyone, We are not afraid of anyone. We walk, [proudly] snapping our fingers, We walk, [proudly] snapping our fingers.
Гурезь но зылын чуж(ы)-чуж сяська, Гурезь но зылын чуж(ы)-чуж сяська. Басьтыса-басьса кошке мушмумы, Сое басьса-басьса кошке мушмумы.	На вершине горы жёлтые цветы, На вершине горы жёлтые цветы. Набрав [нектар], улетает пчелиная матка, Набрав [нектар], улетает пчелиная матка.	There are yellow flowers on the top of the mountain, There are yellow flowers on the top of the mountain. Having collected [nectar], the queen bee flies away, Having collected [nectar], the queen bee flies away.
Аз(ы)барез зам(ы)лы, кор(ы)каез зам(ы)лы, Аз(ы)барез зам(ы)лы, кор(ө)каез зам(ы)лы(у). Сое куш(ө)са кошке ныл нуны(у), Сое куш(ө)са кошке ныл нуны(у).	Двор её красивый, дом её красив, Двор её красивый, дом её красив. Покидая их, уходит девушка, Покидая их, уходит девушка.	Her yard is beautiful, her house is beautiful, Her yard is beautiful, her house is beautiful. The girl goes away, leaving them, The girl goes away, leaving them.

¹⁹ Урманга бардым соңга калдым,
Урманга бардым соңга калдым,
Ситлэуклэр жийдым шартлатып.
Ситлэуклэр жийдым шартлатып.

Без беркемнэн курыкмайбыз
Без беркемнэн курыкмайбыз
Без йөрибөз бармак шартлатып.
Без йөрибөз бармак шартлатып.

Похоронно-поминальные напевы

38

Дёж көрзән



Горестный напев



A sorrowful chant



♩ = 150

Гу-резь дьё - лэ ту - бө - са но, ча-гөр(ө) сәсь-ка - чи - гид - а? Чи-гем ча - гөр сәсь-ка кадь ик, бө-лись-кем - дэ шө-дйд - а?

У - чө чи - р(о)-дэ шў-ись-код но, ки - ку си - ле е - вёл - а? Ну-нал орч - че шў - ись-код но, гў-мөр орч - че е - вёл-а(й)?

Ну-нал орч - че шў - ись код но, гў-мөр орч - че е - вёл-а(й)?

Гурезь дьөлэ тубөса но,
Чагөр(ө) сәйська чигид-а?
Чигем чагөр сәйська кадь ик,

Бөлиськемдэ шөдйд-а?

Учө чир(ө)дэ шўйськод но,
Кику силе евёл-а?
Нунал орчче шўйськод но,
Гўмөр орчче евёл-а(й)?
Нунал орчче шўйськод но,
Гўмөр орчче евёл-а(й)?

Поднявшись на вершину горы да,
Сорвал ли голубой цветок?
Как сорванный голубой цветок,

Почувствовал-понял ли, что ты разлучён
[с родными]?

Говоришь, что соловей поёт да,
Не кукушка ли кукует?
Говоришь, день проходит да,
Не жизнь-век ли проходит?
Говоришь, день проходит да,
Не жизнь-век ли проходит?

Did you pluck a blue flower,
Having climbed to the top of the mountain?
Did you feel that you are separated
[from your family]

Like that plucked blue flower?

You say the nightingale is singing,
Isn't it a cuckoo cuckooing?
You say the day passes,
Isn't it life passing by?
You say the day passes,
Isn't it life passing by?



♩ = 120



Бу - сы ка - п(ы)-ка - лэ - н(ы) ўу - бу - е - з(ы) по - го - ра - з(ы)но кы - лиз ук.



У - м(ы) бõ - ли - сь - ке, дõ - р(ы), шу - э - м(ы) вал, бõ - ли - сь(õ)ки - м(ы) но кõ - лим ук,



у - м(ы) бõ - ли - сь(õ)-ке, дõр, шу - э - м(ы) вал, бõ - ли-сь(õ)-ки - м(ы) но кõ - лим ук.



Гõ - ль ба - к(ы) - ча - е пы - ри - д - а шо - л(ы), гъ - ль ся-сь(ы)-ка - е - з(ы) чи - гид - а(у)?



Чи - гы - са ў - се - м(ы) гõ - ль - ся-сь(ы)-ка ка - дь(ы), бõ - ли-сь(ы)-ке - м(õ) - дэ шõ - дйд - а(й)?



Чи - гы - са ў - се - м(ы) гõ - ль - ся-сь(ы)-ка кадь, бõ - ли-сь(ы)-ке - м(õ) - дэ шõ - дйд - а(у)?

Бусы кап(ы)калэн(ы) жубоез(ы) погөраз(ы)
но кылиз ук.
Ум(ы) бөлиське, дөр(ы), шуэм(ы) вал,

Бөлись(ө)ким(ы) но көлим ук,
Ум(ы) бөлись(ө)ке, дөр, шуэм(ы) вал,

Бөлись(ө)ким(ы) но көлим ук.

Гөль бак(ы)чае пырид-а, шол(ы),
Гөль сясь(ы)каез(ы) чигид-а(у)?
Чигыса үсем(ы) гөль сясь(ы)ка кадь(ы),
Бөлись(ы)кем(ө)дэ шөдй-а(й)?

Чигыса үсем(ы) гөль сясь(ы)ка кадь,
Бөлись(ы)кем(ө)дэ шөдй-а(у)?

Төдъы жазег(ы), но кыччы лобись(ө)код,
Төдъы бурдъестэ кўяса(у)?
Атыкае, кыччы мынйськод(ы),
Ныл(ө)пиёс(ө)тэ кўяса(й)?
Атыкае, кыччы мынйськод(ы),
Ныл(ө)пиёс(ө)тэ кўяса?

Столбы полевых ворот повалились да
[разрушенными] остались ведь.
Не разлучимся [вовеки], наверное,
думали было,

Разлучились да остались ведь,
Не разлучимся [вовеки], наверное,
думали было,
Разлучились да остались ведь.

Вошёл ли в цветочный сад,
Сорвал-сломал ли цветок?
Как сломанный упавший цветок,
Почувствовал-понял ли, что ты разлучён
[с родными]?

Как сломанный упавший цветок,
Почувствовал-понял ли, что ты разлучён
[с родными]?

Белый гусь, куда летишь,
Роняя свои белые перья?
Батюшка, куда идёшь-уходишь,
Покидая своих детей?
Батюшка, куда идёшь-уходишь,
Покидая своих детей?

Field gatepost
fell down and were left on the ground.
We thought we would never be separated,

We parted and left,
We thought we would never be separated,
We parted and left.

Did you come into the flower garden,
Did you pluck a flower?
Did you feel that you are separated
[from your family] like the plucked flower?

Did you feel that you are separated
[from your family] like the plucked flower?

White goose, where are you flying,
Dropping your white feathers?
Father, where are you going,
Leaving your children?
Father, where are you going,
Leaving your children?



Гараева Лилия Зидияровна демонстрирует сплетённый из ивовых веток хлыст, изготавливаемый на обряд очищения вербой.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Гараева Лилия Зидияровна (слева направо) и Байдуллина Анна Тимерзяновна.
Лилия Зидияровна демонстрирует обычай стегания сплетённым из ивовых веток хлыстом во время обряда очищения вербой.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.

Вылйсь Балтач – Верхнебалтачево – Verkhnebaltachevo

Напевы периода Великого дня

40

Буззоннал күй



Напев Великого дня



The chant of the Great Day



♩ = 114

Сур(ө) ба - дй - ян- нёс но сурь(ө)-ёс по - тоз, зум - шась ка - лөк со - лө но шум - по- тоз,
зум - шась ка - лөк со - лө но шум - по- тоз.
Ту-га- нэз до - рө но ту-га- нэз лөк- тоз, аз - зоз ме - да со - е но лү- лез кадь?
Аз - зиз ке аз - зоз, ай, лү - лез кадь, ме - дам аз - зө со - е но за - тэз кадь.

Сур(ө) бадйяннѐс но суръ(ө)ѐс потоз,

*Љумшась калөк солө но шумпотоз,
Љумшась калөк солө но шумпотоз.*

*Туганэз дорө но туганэз лөктөз,
Аэзоз меда сое но лүлез кадь?*

*Аэзиз ке аэзоз, ай, лүлез кадь,
Медам аэзө сое но эатэз кадь.*

*Аэзиз ке аэзоз, ай, лүлез кадь,
Медаз аэзө сое но эатэз кадь²⁰.*

*Милемөз но верась, ай, муртэс шол,
Чискөлоклэн пасяз мед үсэз!*

Пивные чаши да пиво вынесут
(букв.: появятся),
Празднующий народ да этому обрадуется,
Празднующий народ да этому обрадуется.

К родным да родственники приедут,
Примут ли (букв.: увидят ли) их да как
родную душу?

Примут так примут, ай, как родную душу,
Пусть не посмотрят на них как на чужих.

Примут так примут, ай, как родную душу,
Пусть не посмотрят на них как на чужих.

Нас да оговаривающие, ай, люди да,
Пусть упадут в отверстие отхожего места!

Beer bowls and beer will be taken out
(lit.: will appear),
The celebrating people will be happy about it,
The celebrating people will be happy about it.

Relatives will come to relatives,
Will they be accepted as soul mates?

They will be accepted as soul mates,
Not as strangers.

They will be accepted as soul mates,
Not as strangers.

People who are slandering us,
Let them fall into the hole of the latrine!

²⁰ Исполнительница повторила предыдущий куплет.

Похоронно-поминальные напевы

41

Кö°ткуректон көрзан/күй



Песня во время скорби/Скорбный напев

A mournful chant



♩ = 120

Ай, во-зь(ө)-вөл - лё-с(ө), во - зь(ө)-вөл - лё-с(ө) шол, кө - ле шол лё - га - м(ө) ве - р(ө)-вөл - лёс.

Лё - га - м(ө) ве-р(ө) - во - л(ө) ма-р(ө) гө - нэ со? Кө - ле шо-л(ө) зү - гө - т(ө) дүн - не - ёс.

Лё - га - м(ө) ве-р(ө) - во - л(ө) ма-р(ө) гө - нэ со? Кө - ле шо-л(ө) зү - гө - т(ө) дүн - не - ёс.

Аз - зи ки - ку - лэ-сь(ө) ло - бе-м(ө)-зэ, ө°й то - д(ө), көч - чө, ла, пук - се-м(ө)-зэ.

Ки-н(ө)-лө бо-н(ө) ве - ра - са, ла, бө°-р(ө°)-дом, кө° - тө - лэ-сь(ө) ку - рек - тэ-м(ө)-зэ?

Ки-н(ө)-лө бо-н(ө) ве - ра - са, ла, бө°-р(ө°)-дом, кө° - тө - лэ-сь(ө) ку - рек - тэ-м(ө)-зэ?

А-л(ө) но кө - лё - з(ө) ми - ле-сь(ө)-төм но, гүль но, ла, кө - лёз шо-л(ө) ми - ле-сь(ө)-төм.

Го ро - д(ө)-лэ-сь(ө) но шу-л(ө)-дө - р(ө) Ба-л(ө)-тач, со но, ла, кө - лё - з(ө) ми - ле-сь(ө)-төм,

го ро - д(ө)-лэ-сь(ө) но шу-л(ө)-дө - р(ө) Ба-л(ө)-тач, со но, ла, кө - лё-з(ө) ми - ле-сь(ө)-төм.

Шай кө - тө-р(ө)-тй бе - р(ä)-гä - й(ө)-бе - р(ä)-гäй, ö° - й(ö°) шедь - тө во - ж(ө) ба - дя - р(ө)-ме.

Куа - рез ү - се, жу - е - з(ө) пот - тэ, ö° - й(ö°) шедь - тө шол, о - й(ө), пи - ме,

куа - рез ү - се, жу - е - з(ө) пот - тэ, ö° - й(ö°) шедь - тө шол, о - й(ө), пи - ме.

Ай, возь(ө)вөллөс(ө), возь(ө)вөллөс(ө) шол,
Көле шол лөгам(ө) вер(ө)вөллөс.

Лөгам(ө) вер(ө)вөл(ө) мар(ө) гөнэ со?

Көле шол(ө) зүгөт(ө) дүннөөс.
Лөгам(ө) вер(ө)вөл(ө) мар(ө) гөнэ со?

Көле шол(ө) зүгөт(ө) дүннөөс.

Аззи кикүлэсь(ө) лобем(ө)зэ,
Өй тод(ө), көчө, ла, пуксем(ө)зэ.
Кин(ө)лө бон(ө) вераса, ла, бөр(ө)дом,
Көтөлэсь(ө) куректэм(ө)зэ?
Кин(ө)лө бон(ө) вераса, ла, бөр(ө)дом,
Көтөлэсь(ө) куректэм(ө)зэ?

Ал(ө) но көлөз(ө) милесь(ө)төм но,
Гүль но, ла, көлөз шол(ө) милесь(ө)төм.

Город(ө)лэсь(ө) но шул(ө)дөр(ө) Бал(ө)тач,
Со но, ла, көлөз(ө) милесь(ө)төм,
Город(ө)лэсь(ө) но шул(ө)дөр(ө) Бал(ө)тач,
Со но, ла, көлөз(ө) милесь(ө)төм.

Шай көтөр(ө)тү бер(ä)гäй(ө)-бер(ä)гäй,
Өй(ө) шедьтө возж(ө) бадяр(ө)ме.
Куарез үсе, жуез(ө) поттэ,
Өй(ө) шедьтө шол, ой(ө), пиме,
Куарез үсе, жуез(ө) поттэ,
Өй(ө) шедьтө шол, ой(ө), пиме.

Ай, луговины-луга да, [ещё и]
Остаются да холмы,
по которым хаживали [мы].
Разве ж пройденные нами места да только
[остаются без нас]?
Остаётся да [после нас/без нас] белый свет,
Разве ж пройденные нами места да только
[остаются без нас]?
Остаётся да [после нас/без нас] белый свет.

Видела полёт кукушки,
[Но] не знала [я], ла, куда [она] села.
Кому же пожаловаться, ла, выплакаться
О своём горе-скорби?
Кому же пожаловаться, ла, выплакаться
О своём горе-скорби?

И красота покинет [останется без] нас да,
И чувства да, ла, покинут [останутся без]
да нас.

Красивее города Верхнебалтачево,
И оно, ла, останется без [после] нас,
Красивее города Верхнебалтачево,
И оно, ла, останется без [после] нас.

Вокруг кладбища кружила-бродила,
Не нашла своего зелёного клёна.
Листья его опадают, мхом зарастают,
[Так же и я] не нашла да своего, ой, сына,
Листья его опадают, мхом зарастают,
[Так же и я] не нашла ведь, ой, своего сына.

The meadows and hills
That we were walking on leave here.

Do only the hills that we were walking on leave?

The whole wide world leaves.
Do only the hills that we were walking on leave?

The whole wide world leaves.

I saw the flight of the cuckoo,
But I didn't know where it sat down.
To whom should I cry out
About my grief?
To whom should I cry out
About my grief?

Beauty will leave us,
And feelings will leave us.

Baltach village is more beautiful than the city,
And it will remain without us,
Baltach village is more beautiful than the city,
And it will remain without us.

I circled and wandered around the cemetery
I didn't find my green maple.
Its leaves fall off, overgrow with moss,
I didn't find my son,
Its leaves fall off, overgrow with moss,
I didn't find my son.



♩ = 138

Кош-ки-д(ө) кө-дө - ке, мо - нэ кель-тө - са, мө - нам сю - лэ - мам төл - жу жу - а - тйд.

Са - лам ги - нэ но уг ни ве - ра - ло, мө - нө-м(ө) күй - дө - кись, мө - нөм күй - дө - кись,

са - лам ги - нэ но уг ний ве - ра - ло, мө - нө-м(ө) күй - дө - кись, мө - нөм күй - дө - кись.

Тө-нө-д(ө) шу-ө - са сясь - ка би-ча-м(ө) вал, би - чам сясь - ка - е кись-тйсь-киз и - ни.

Бер-тод ай шу - са возь-ма-м(ө) ну-наль-ёс уз ни вүй - э ни, уз ни вүй - э ни,



*Кошкид(ө) көдёке, монэ кельтөса,
Мөнам сюлэмам төлжу жуатүд.
Салам гинэ но уг ни верало,
Мөнөм(ө) күдөкись, мөнөм күдөкись,
Салам гинэ но уг нй верало,
Мөнөм(ө) күдөкись, мөнөм күдөкись.*

*Төнөд(ө) шуөса сяська бичам(ө) вал,
Бичам сяськае кисьтйськиз уни.
Бертод ай шуса возьмам(ө) нуналъёс
Уз ни вўэ ни, уз ни вўэ ни,
Бертод ай шуса возьмам(ө) нуналъёс
Уз ни вўэ ни, уз ни вўэ ни.*

Но тон ө'д берт ни, но тон ө'д берт ни...

[Ты] уехал далеко, покинув меня,
Разжёл в сердце моём пламя.
Даже приветы [от тебя] уже не шлют
Мне издалека, мне издалека,
Даже приветы уже не шлют
Мне издалека, мне издалека.

Собрала было для тебя цветы,
[Но] собранные цветы уже осыпались.
Дни ожидания твоего возвращения
Больше не вернутся, больше не вернутся,
Дни ожидания твоего возвращения
Больше не вернутся, больше не вернутся.

Но ты больше не вернулся,
но ты больше не вернулся...

You have gone far away, leaving me,
You lit a flame in my heart.
No one sends me greetings anymore
From far away, from far away,
No one sends me greetings anymore
From far away, from far away.

I collected flowers for you,
But the flowers have already died.
The days of waiting for your return
Will not come back, will not come back,
The days of waiting for your return
Will not come back, will not come back.

But you didn't return, but you didn't return...

Гостевые напевы

43

[Пересь күй]/Гуй



[Старинный напев]/Напев



[An old chant]/A chant



♩ = 102



Тө- дь кө - зь(ө)-пұ - лэ - н(ө) куа - ре - з(ө) во - ж(ө) - вож, ма - лө шол гү - ри - ё лу - э - м(ө) шол?



Ма - лө гү - ри - ё лу - эм?



Ми - лям(ө)шол гу - мөр, лә, о - дйг гө - нэ, ма - лө бон шол ка - й(ө)-ги ё лу - эм?



Ай, вў ви - я, вў ви - я шол, Көч - чө, ла, ви - я дөр - тө - са шол?



Көч - чө, ла, ви - я дө - р(ө) - тө - са(й)?

Төдө көзү(ө)нүлэн(ө) куарез(ө) возж(ө)-вож,
Малө шол гүриё луэм(ө) шол?
Малө гүриё луэм?

Милям(ө) шол гумөр, лә, одйг гөнэ,
Малө бон шол кай(ө)гилуэм?

Ай, вү вия, вү вия шол,
Көччө, ла, вия дөртөсә шол?
Көччө, ла, вия дөр(ө)төсә(й)?

Милям, ла, гүмөр, лә, ор(ө)чче угой,
Көччө, ла, мөнэ, лә, дөр(ө)төсә(й)?

Сьод(ө)-сьод(ө) пилем(ө)нөс(ө) лөк(ө)төкө(й),
Кү зорем(ө)зэ, ла, өй(ө) тодө шол,
Кү зорем(ө)зэ, лә, өй(ө) тодө(й).

Ар(ө)төк(ө) нүналзэ вүөтэк,
Мар аэзон(ө)ме, лә, өй(ө) тодө(й).

Ар(ө)төк(ө) нүналзэ вүөтэк,
Мар аэзон(ө)ме, лә, өй(ө) тодө(й).

Ай, ор(ө)чче ведь, ор(ө)чче ведь(ө) шол,
Шул(ө)дөр(ө) гужем, лә, ор(ө)чче ведь(ө) шол(ө),
Шул(ө)дөр(ө) гужем ор(ө)чче ведь.

Шул(ө)дөр(ө), лә, гужем(ө) нош но вуоз,
Милям(ө) гүмөръёс орчче ведь.

Шул(ө)дөр(ө), шол, гужем(ө) нош но вуоз,
Милям(ө) гүмөр орчче ведь.

У белой берёзы листья зелены,
Почему же [на ней] появились серёжки?
Почему же появились серёжки?

У нас, ла, всего один жизни век,
Почему же [и он] стал горестным?

Ай, вода бежит, вода бежит да,
Куда, ла, бежит-торопится да?
Куда, ла, бежит-торопится?

У нас, ла, жизни век, ла, проходит ла,
Куда, ла, уходит, ла, спеша?

Когда надвигались чёрные-чёрные тучи,
Не знала, ла, когда прольётся дождём да,
Не знала, ла, когда прольётся дождём.

Пока [этот] день не настал,
Что ожидает меня, ла, ой не знала.

Пока [этот] день не настал,
Что ожидает меня, ла, ой не знала.

Ай, проходит ведь, проходит да,
Красное лето, ла, проходит да,
Красное лето проходит.

Красное, ла, лето снова наступит,
Нашей жизни век проходит ведь.

Красное, ла, лето снова наступит,
Нашей жизни век проходит ведь.

The leaves of the white birch are green,
Why did earrings appear on it?
Why did earrings appear on it?

We have only one lifetime,
Why did it become sad?

The water is running, the water is running,
Where is it running so quickly?
Where is it running so quickly?

Our lifetime is passing,
Where is it going so quickly?

When the black, black clouds were coming,
I didn't know when it would rain,
I didn't know when it would rain.

Until this day came,
I didn't know what was waiting for me.

Until this day came,
I didn't know what was waiting for me.

It is passing, it is passing,
Cheerful summer is passing,
Cheerful summer is passing.

Cheerful summer will come again,
Our lifetime is passing.

Cheerful summer will come again,
Our lifetime is passing.



♩ = 126

Во-ж(ө) ба - дяр - лэ - н(ө) куа - рез пась - кёт, тө - р(ө)-ме йө - рез би - ньө - нө.

Ту - гань - ёс - лэ-н(ө) көл - зө не - бёт, тө - р(ө)- ме уй - бө - т(ө) пу - кө - нө,

ту - гань - ёс - лэ-н(ө) көл - зө не - бёт, тө - р(ө)- ме уй - бө - т(ө) пу - кө - нө.

Па - ш(ө)-пу му - льө ма - лө чес - кёт? Сўзь - тйсь - кө - са би - ча - мись.

Та ту - ган - нё-с(ө) ма - лө му - со? Кёш - ке - ма - са аэ - эе - мись.

Та ту - ган - нё-с(ө) ма - лө му - со? Кёш - ке - ма - са аэ - эе - мись.

8 Сьӧд - ча - бей - лэ - н(ө) сясь - ка - ез шо-л(ө), сьӧд уг лу - ө, тӧдъ лӱ - э.

8 А - р(ө)-лэн кус - па - з(ө) дас - көк то - лэзь, кө - ш(ө)-ке - ман дө - р(ө) но лӱ - э,

8 а - р(ө)-лэн кус - па - з(ө) дас - көк то - лэзь, көш - ке - ман дө - р(ө) но лӱ - э.

8 Ал - лё - сө кадь аӟ - ӟись - ко но, гӱл - лё - сө кадь аӟ - ӟись - ко.

8 О - ло - мар - лө я - ра - тйсь - ко, лӱл - лё - сө кадь аӟ - ӟись - ко,

8 о - ло - мар - лө дя - ра - тйсь - ко, лӱл - лё - сө кадь аӟ - ӟись - ко.

Вож(ө) бадярлэн(ө) куарез паськөт,
 Төр(ө)ме йөрез биньөнө.
 Туганъёслэн(ө) көлзө небөт,
 Төр(ө)ме үйбөт(ө) пукөнө,
 Туганъёслэн(ө) көлзө небөт,
 Төр(ө)ме үйбөт(ө) пукөнө.

Листья зелёного клёна широки,
 Их хватает [ими можно] даже голову повязать.
 Речь родных приятна (букв.: мягка),
 Их слов хватит просидеть [за беседой] всю ночь,
 Речь родных приятна,
 Их слов хватит просидеть [за беседой] всю ночь.

The leaves of the green maple are wide,
 They are wide enough to cover your head.
 The words of relatives are pleasant (lit.: soft),
 They are enough to talk for the whole night,
 The words of relatives are pleasant,
 Their words are enough to talk for the whole night.

Паш(θ)пу мульθ малθ чesкθт?
Сьѣсьтїськθса бичамись.

Та туганнѣс(ѳ) малѳ мусо?
 Кѳѳкемаса аѳѳемись.
 Та туганнѣс(ѳ) малѳ мусо?
 Кѳѳкемаса аѳѳемись.

Сьö°дчабейлэн(ө) сясъкаез шол(ө),
Сьö°д уг луө, тö°дь лүэ.
Ар(ө)лэн куспаз(ө) даскөк толэзэ,
Кö°ш(ө)кеман дөр(ө) но лүэ,
Ар(ө)лэн куспаз(ө) даскөк толэзэ,
Кö°шкеман дөр(ө) но лүэ.

Аллёсə кадь а́ззисько но,
Гүллёсə кадь а́ззисько.
Оломарлө яратйсько,
Лүллёсə кадь а́ззисько,
Оломарлө дятйсько,
Лүллёсə кадь а́ззисько.

Милям урам, паськѣт урам,
Ог(ѳ)палаз телегѳрам(ѳ),
Кѳѳшкѣмѣськѳ, туганнѣсѳ,
Шукке вал телегѳрам,
Кѳѳшкѣмѣськѳ, туганнѣсѳ,
Шукке вал телегѳрам.

Ал(ə)ма мерттй, кеньөр кутй,
Ал(ə)мазэ сйё шуса.
Тй (y)öтидө, ми лөктймө,
Вал(ə)че улом(ə) шүөсә,
Тй (y)öтидө, ми лөктймө,
Вал(ə)че улом(ə) шүөсә.

Орехи орешника отчего вкусны?
От того, что собирать трудно
(букв.: дотягиваться до них нужно).

Отчего милы эти родные?
От того, что [по ним] стосковались.
Отчего милы эти родные?
От того, что [по ним] стосковались.

Гречихи (букв.: чёрной пшеницы) цветы да
Чёрными не бывают, белыми бывают.
В году двенадцать месяцев,
И тоски времена бывают,
В году двенадцать месяцев,
И тоски времена бывают.

[На вас] как на цветы свои смотрю да,
Как чувства свои ощущаю.
Отчего [вас так] люблю,
Как на родную душу [на вас] смотрю,
Отчего [вас так] люблю,
Как на родную душу [на вас] смотрю.

Наша улица, широкая улица,
По одну сторону телеграфные столбы.
Тоскую, мои родные,
Отправили бы [мне] телеграмму,
Тоскую, мои родные,
Отправили бы [мне] телеграмму.

Яблоню посадила, изгородью загородила,
[С намерением], что яблоки буду есть.
Вы пригласили, мы пришли
[С намерением] в согласии жить,
Вы пригласили, мы пришли,
[С намерением] в согласии жить.

Why are hazelnuts so delicious?
Because we can hardly reach them.

Why are these relatives so nice?
Because we missed them a lot.
Why are these relatives so nice?
Because we missed them a lot.

Buckwheat flowers
Are not black, they are white.
There are twelve months in the year,
And there are times of longing,
There are twelve months in the year,
And there are times of longing.

I see you as my flowers,
I feel you as my feelings.
Why do I love you so,
I see you as my soul,
Why do I love you so,
I see you as my soul.

Our street, broad street,
There are telegraph poles on one side.
I'm longing, my dears,
Would you send [me] a telegram,
I'm longing, my dears,
Would you send [me] a telegram,

I planted an apple tree, fenced it with a hedge,
Intending to eat apples.
You invited, we came
Intending to live together,
You invited, we came
Intending to live together.

Ог ал(ө)маез(ө) витьлө бөолём,
Вить(ө)зэ но огкадь каром.

Ог(ө)мес-огмө ум куштэлэ,
Ваньмес но огкадь аэзөм,
Ог(ө)мес-огмө ум куштэлэ,
Ваньмес но огкадь аэзөм.

Ал(ө), дөр, угой та дүнне но,
Гүль, дөр, угой та дүнне.
Кадөрзэ валась муртэёслө
Сәхра угой та дүнне,
Кадөрзэ валась муртэёслө
Сәхра угой та дүнне.

Одно яблоко разделим на пять долек,
Каждую из пяти долек представим как
одно целое [яблоко].

Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое,
Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое.

Красив, наверное, этот мир да,
Размеренный, наверное, весь этот мир.
Для знающих в нём толк –
[Сладкое] раздолье да этот мир,
Для знающих в нём толк –
[Сладкое] раздолье да этот мир.

We will divide one apple into five slices,
All of them will be equal.

We will not leave each other,
We will be together,
We will not leave each other,
We will be together.

This world is probably beautiful,
This world is probably measured.
For those who know a lot about it –
This world is a sweet spot,
For those who know a lot about it –
This world is a sweet spot.



Байрамгулова Филюзия Леонидовна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.

Вязовка/Бэзовка – Вязовка – Vyazovka

Напевы Масленичного периода

45

Вё^ой кўй



Масленичный напев



Shrovetide chant



♩ = 126

Гөр - лй - ё вал - лё - сөн лөк - тйм, кар кап - ка - тй пө - ри - мө, шол.

Ту - ган - нёс - мө возь - мал - лям, дөр, вё^о - йё - сөз но аэ - зө - нө,

ту - ган - нёс - мө возь - мал - лям, дөр, вё^о - йё - сөз но аэ - зө - нө.

Лө - мө - ёс не - бөт ке ү - сиз, музъ - ем не - бөт шу - на - лоз, шол.

Музъ - ем - нёс не - бөт ке лү - из, жу - нян - нёс но у - дал - тоз,

музъ - ем - нёс не - бөт ке лү - из, жу - нян - нёс но у - дал - тоз.

*Гөрлүё валлөсөн лөктүм,
Кар капкатү пөримө, шол.*

*Туганнёсмө возъмаллям, дөр,
Вө'йёсөз но аэзөнө,
Туганнёсмө возъмаллям, дөр,
Вө'йёсөз но аэзөнө.*

*Лөмөёс небөт ке үсиз,
Музъем небөт шуналоз, шол.
Музъемнёс небөт ке лүиз,
Жү-няннёс но удалтоз,
Музъемнёс небөт ке лүиз,
Жү-няннёс но удалтоз.*

Прибыли на конях с колокольчиками,
Через большие ворота
[как почётные гости] вошли.

Родные ожидали нас, наверное,
Масленицу да вместе встретить-увидеть,
Родные ожидали нас, наверное,
Масленицу да вместе встретить-увидеть.

Снега если мягко [=много] выпадет,
Земля мягко оттаёт ведь.
Если земля будет мягкой,
И хлеба да уродятся,
Если земля будет мягкой,
И хлеба да уродятся.

We arrived on horses with bells,
We entered through the big gates.

Relatives were expecting us, probably,
To celebrate Shrovetide together,
Relatives were expecting us, probably,
To celebrate Shrovetide together.

If there is a lot of snow,
The ground will melt softly.
If the ground is soft,
The bread harvest will be good,
If the ground is soft,
The bread harvest will be good.

Напевы периода Великого дня

46

Буззиннал күй



Напев Великого дня



The chant of the Great Day



$\text{♩} = 90$



<i>Возь(ө)мам, возь(ө)мам, ла(й), Бузэинналэз,</i>	Ждали, ждали Великий, ла(й), день,	We have been waiting and waiting
<i>Түннэ вөлэм, ла(й) солэн но(й) нўналэз,</i>	День сегодняшний оказался, ла(й),	for the Great day,
<i>Түннэ вөлэм, ла(й) солэн но(й) нўналэз.</i>	его да днём, День сегодняшний оказался, ла(й),	It turned out that today is this day,
	его да днём.	It turned out that today is this day.
<i>Арскөн но(й) лөктэм, ла (й), Бузэинналэд</i>	Раз в год пришедший, ла(й),	The Great Day comes once a year,
<i>Гүр(ө)лалоз но, шол, кор(ө)казы но(й) вөжсөд,</i>	наш Великий день	It will sing at the foot of your porch,
<i>Гүр(ө)лалоз но, шол, кор(ө)казы но(й) вөжсөд.</i>	Будет петь да ведь у подножия да твоего	It will sing at the foot of your porch.
	крыльца, Будет петь да ведь у подножия да твоего	
	крыльца.	

47

Ошорок такмак ✠ Такмак [весеннего ряженья] ошорок
✠ Oshorok ditty [The ditty of spring mummery]



♩ = 114

Ай, шөр визь-тэм, шөр визь-тэм, минь-чо сэ - ре - гез па - сям. Ай, шөр визь-тэм, шөр визь-тэм, минь-чо сэ - ре - гез па - сям.

Ай, пи визь-тэм, пи визь-тэм но нөл-лэсь ки - зян - зэ па - сям.

Ай, шөр визьтэм, шөр визьтэм,
Миньчо сэрегез пасям.
Ай, шөр визьтэм, шөр визьтэм,
Миньчо сэрегез пасям.
Ай, пи визьтэм, пи визьтэм но,
Нөллэсь кизянзэ пасям.

Ай, мышка – дура, мышка – дура,
Угол бани прогрызла.
Ай, мышка – дура, мышка – дура,
Угол бани прогрызла.
Ай, парень – дурак, парень – дурак да,
Лишил девушку невинности
(букв.: продырявил вульву девушки).

The mouse is a fool, the mouse is a fool,
It chewed through the corner of the bathhouse.
The mouse is a fool, the mouse is a fool,
It chewed through the corner of the bathhouse.
The boy is a fool, the boy is a fool,
He took the girl's virginity.



♩ = 102

Сурь - ёс пот - то, сур бадь-янь-ёс пот - то: зум(ө)-шась ка- лөк со - лө но шум по - тоз,

зум(ө)-шась ка - лөк со - лө но шум по - тоз.

Бизь - са ту - бим кор - казь - тй - дө, зү - он вў - дэс гө - нэ, ла, зү - ө - нө,

зү - он вў - дэс гө - нэ, ла, зү - ө - нө(у).

Зү - он вў - дө шер - бет вө - лэм, бай у - лэм(ө)-дө гө - нэ, ла, зэм вө - лэм,

бай у - лэм(ө)-дө гө - нэ, ла, зэм вө - лэм.

*Суръёс потто, сур бадьянъёс потто:
Ѕум(ө)шась калөк солө но шумпотоз,
Ѕум(ө)шась калөк солө но шумпотоз.*

*Бизьса тубим корказытїдө,
Ѕуон вўдэс гөнэ, ла, зўөнө,
Ѕуон вўдэс гөнэ, ла, зўөнө(у).*

*Ѕуон вўдө шербет вөлэм,
Бай улэм(ө)дө гөнэ, ла, зэм вөлэм,
Бай улэм(ө)дө гөнэ, ла, зэм вөлэм.*

Пиво выносят, пивные чаши выносят:
Празднующий народ ему обрадуется,
Празднующий народ ему обрадуется.

Бегом взбежали по вашему крыльцу,
Чтобы выпить вашего, ла, напитка,
Чтобы выпить вашего, ла, напитка.

Ваш напиток шербетом (=сладким) оказался,
Ваше богатство да оказалось, ла, правдой,
Ваше богатство да оказалось, ла, правдой.

Beer is taken out, beer bowls are taken out:
The celebrating people will be glad to see it,
The celebrating people will be glad to see it.

We ran up your porch,
To have your drink,
To have your drink.

Your drink turned out to be sherbet,
Your wealth turned out to be true,
Your wealth turned out to be true.

Свадебные напевы

49

Сюан такмакъяс



Свадебные частушки



Wedding ditties



♩ = 108

Бек-че-дэс но пот-тй-дө, чар(ө)-ка-дэс но төр-тй-дө, жесь ту-ган-нъёс-тө пук-тө-са, сю-а-нэз шул(ө)-дөр-тй-дө,
 жесь ту-ган-нъёс-тө пук-тө-са, сю-а-нэз шул(ө)-дөр-тй-дө.
 Лү-из ин-дэ, лү-из ин-дэ, чар(ө)-ка-ёс тө-риз ин-дэ, тй-ту-ган-нё-сөз аз-жө-са, кў-ңөл-лёс лу-из ин-дэ,
 тй-ту-ган-нё-сөз аз-жө-са, кў-ңөл-лёс лу-из ин-дэ.

Бекчедэс но поттүдө, чар(ө)кадэс но төртүдө,
 Жесь туганнъёстө пуктөса, сюанэз шул(ө)дөртүдө,
 Жесь туганнъёстө пуктөса, сюанэз шул(ө)дөртүдө.

Лүиз индэ, лүиз индэ, чар(ө)каёс төриз индэ,
 Тй туганнёсөз азжөса, кўңөллөс луиз индэ,
 Тй туганнёсөз азжөса, кўңөллөс луиз индэ.

Вынесли да бочонок, наполнили да чарки,
 Усадив [за стол] добрых родных,
 Усадив добрых родных, развеселили свадьбу.

Исполнилось, исполнилось, чарки наполнились,
 Увидев вас, родные, чувства переполнились,
 Увидев вас, родные, чувства переполнились.

You took out a barrel and filled cups with it,
 Having seated kind relatives [at the table],
 Having seated kind relatives [at the table],
 you cheered up the wedding,
 you cheered up the wedding.

I could, I could, I could fill the cups,
 Having seen you, my darlings, my feelings overflowed,
 Having seen you, my darlings, my feelings overflowed.

Напевы проводов в солдаты

50

Армие келян күй



Напев проводов в армию



The soldier's farewell chant



♩ = 180

Кош - кись - код гой, кош - кись - код гой, кош - кись - код гой, кө - лись - ком.

Тон ке кош - кид, көш - ке - ма - са кин - нёс шо - рө ү - тись - ком?

Тон ке кош - кид, көш - ке - ма - са кин - нёс шо - рө ү - тись - ком?

Тө'л ке но е - вө'л, тө' - ла - тэ мө - нэсь - төм йөр - си - кай - ме.

Ен бө'р(ө)-дө - тэ, буй - га - тэ - лэ а - нө - ка-й(ө) - лэсь сю - лэм - зэ(у),

ен бө'р(ө)-дө - тэ, буй - га - тэ - лэ а - нө - ка-й(ө) - лэсь сю - лэм - зэ(у).

Похоронно-поминальные напевы

51

Октон күй



Похоронный напев



Funeral chant



♩ = 114

Юг - юг тӧ° - дьө льӧм - пу сясь - ка тӧ°л(ө)-зе ме - да, тӧ°л - зе - мез по - тө - са?

Тӧ°л - зе - мез по - тө - са тӧ°л(ө)-зем бе - ре, ө°й ү - сьө-сал зир - зир бер(ө)-га - са,

тӧ°л - зе - мез по - тө - са тӧ°л-зем бе - ре, ө°й ү - сьө - сал(ө) зир - зир бер(ө)-га - са.

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - че ме - да, орч - че - мез по - тө - са?

Орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, öй бöр(ө)-дө-сал(ө), кө - мин вө - дө - са,

орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, öй бöр(ө)-дө-сал(ө), кө - мин вө - дө - са.

Юг-юг төдъ льöмпу сяська
 Тöл(ө)же меда, тöлземез потөса?
 Тöлземез потөса тöл(ө)зем бере,
 Öй үсьөсал зир-зир бер(ө)гаса,
 Тöлземез потөса тöлзем бере,
 Öй үсьөсал(ө) зир-зир бер(ө)гаса.

Пинал даур – одйг даур,
 Орчче меда, орччез потөса?
 Орччез потөса орччем бере,
 Öй бöр(ө)дөсал(ө), көмин вөдөса,
 Орччез потөса орччем бере,
 Öй бöр(ө)дөсал(ө), көмин вөдөса.

Белоснежные черёмухи цветы
 Опадают ли, желая опасть?
 Если бы желали опасть,
 Не осыпались бы вращаясь-кружась,
 Если бы желали опасть,
 Не осыпались бы вращаясь-кружась.

Молодая пора – единственная/мгновенная пора,
 Проходит ли, желая пройти?
 Если бы желала пройти,
 Не рыдала бы [я], лёжа ничком [горько],
 Если бы желала пройти,
 Не рыдала бы [я], лёжа ничком [горько].

White bird cherry flowers
 Do they want to fall?
 If they wanted to fall,
 They would not be circling in the air,
 If they wanted to fall,
 They would not be circling in the air.

The time of youth – a unique time/a passed time,
 Does it want to pass?
 If it wanted to pass,
 I would not cry, lying prone,
 If it wanted to pass,
 I would not cry, lying prone.

Гостевые напевы

52

Күно күй



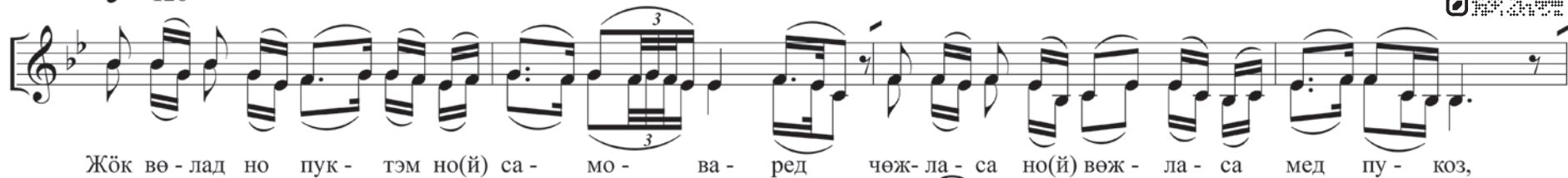
Гостевой напев



Guest chant



♩ = 126







♩ = 174

Ин - мөн но гө- нэ ки - зи - ли туж и - к(ө) за - төр, туж и - к(ө) за - төр,

ин жу - гө - тэз кадь ик но чик е - вёл,

ин жу - гө - тэз кадь ик но чик е - вёл.

Ас - лам но гө-нэ ту - ган - нёс уань ик дө - рь(ө) - я, уань ик дө - рь(ө) - я,

ёй за - лө - нө - сал, э, мон зат - жёс - лө,

ёй за - лө - нө - сал, э, мон зат - жёс - лө.

<i>Инмөн но гөнэ кизили туж ик(ө) жатөр²¹, туж ик(ө) жатөр, Ин жүгөтээ кадь ик но чик евол, Ин жүгөтээ кадь ик но чик евол.</i>	На небе да звёзд большое множество, большое множество, Но солнечного отсвета [на закате] не светлее они, Но солнечного отсвета [на закате] не светлее они.	There are a lot of stars in the sky, But they are not brighter than the sky light, But they are not brighter than the sunset.
<i>Аслам но гөнэ туганнёс уань ик дөръ(ө)я, уань ик дөръ(ө)я, Ө'й жалөнөсал, э, мон жатжёслө, Ө'й жалөнөсал, э, мон жатжёслө.</i>	Свои да родственники были бы [у меня] если, были бы если, Не упрашивала/не умоляла бы я чужих, Не упрашивала/не умоляла бы я чужих.	If I had my own relatives, I would not beg strangers, I would not beg strangers.
<i>Пөдам но гөнэ куччам, ла, тө'дь чулкаме, тө'дь чулкаме “Шал мамөг-а?” шүөса жуало, “Шал мамөг-а?” шүөса жуало.</i>	О надетых да на моих ногах, ла, белых чулках, белых чулках, “Из пуха ли для шали?” спрашивают, “Из пуха ли для шали?” спрашивают.	I am wearing white stockings on my feet, “Is it made of shawl down?” they ask, “Is it made of shawl down?” they ask.
<i>Муртлэсь но гөнэ калзэ шол мурт уг тодө, мурт уг тодө. “Малө бон куасьмид?” шүөса жуало(у), “Малө бон куасьмид?” шүөса жуало.</i>	О делах-чувствах да другого [человека] чужие не знают, чужие не знают. “Что же так иссохла?” спрашивают, “Что же так иссохла?” спрашивают.	People don't know about the deeds and feelings of others. “Why did you wither?” they ask, “Why did you wither?” they ask.

²¹ По сведению исполнителей, они допустили ошибку: вместо “жатөр” нужно было спеть “данак”, что означает то же самое. Примечательно, что в записи 1974 г. этой же песни эта же исполнительница (Камалтдинова Р.Н.) спела с использованием слова “дятөр” [Vikár, Bereczki 1989: 341].



♩ = 150

Ча - ле - лэ си - ё - ме, ай, зю - о - ме, му - ше - кар(ө)-лэсь чес - көт но лу - о - ме.

У - род - зос - зат - зос но мар уз ве - ра, о - дйг ту - ган кадь ик но лу - о - ме(й).

Тө°дь чо - рөг шө - дэ, дөр, тө° - дьө Кам - лэн шул(ө)-дөр но(й) зар- ду - раз,

тө°дь чо - рөг шө - дэ, дөр, тө° - дьө Кам - лэн шул(ө)-дөр но(й) зар- ду - раз.

Ча - ле - лэ си - ё-ме, ай, зю - о - ме, ум бө - га - тэ ме - дам но ась - ме - ёс?
 Ма-лө но(й) ась - ме - ёс ум бө - га - тэ, ог ин - тй - (й)өн бө - дэс-мем зөр - ёс - мө(у).
 Тө°дь чо - рөг шө - дэ, дөр, тө° - дьө Кам - лэн шул(ө)-дөр но(й) зар-ду - раз,
 тө°дь чо - рөг шө - дэ, дөр, тө° - дьө Кам - лэн шул(ө)-дөр но(й) зар-ду - раз.

Чалелэ сиёме, ай, зюоме,
Му-шекар(ө)лэсь ческөт но луоме.

Уродзос-затзос но мар уз вера,
Одйг туган кадь ук но луоме(й).
Тө°дь чорөг шөдэ, дөр,
Тө°дьө Камлэн шул(ө)дөр но(й) зардураз,
Тө°дь чорөг шөдэ, дөр,
Тө°дьө Камлэн шул(ө)дөр но(й) зардураз.

Идёмте, ай, угостимся-отпразднуем,
Будем слаще мёда и сахара [=проникнемся
лучшими чувствами].

Злые-чужие чего только не наговорят,
Вместе, как единый род, сплотимся.
Белая рыба играет, наверное,
У красивых да берегов Белой Камы,
Белая рыба играет, наверное,
У красивых да берегов Белой Камы.

Let's eat and drink,
We will be sweeter than honey and sugar.

Evil people will slander,
Let's be together like a family.
The white fish is, probably, playing
At the beautiful shores of the White Kama,
The white fish is, probably, playing
At the beautiful shores of the White Kama.

Чалелэ сиеме, ай, зюоме,
Ум бөгатэ медам но асьмеёс?
Малө но(й) асьмеёс ум бөгатэ,
Ог интй(й)өн бөдэсмет зөръёсмө(у).

Tö°дь чорөг шөдэ, дөр,
Tö°дьө Камлэн шул(ө)дөр но(й) зәрдураз,
Tö°дь чорөг шөдэ, дөр,
Tö°дьө Камлэн шул(ө)дөр но(й) зәрдураз.

Идёмте, ай, угостимся-отпразднуем,
Неужели нам это не под силу?
Как же нам это не под силу,
[Когда] в одном краю мы выросли
(букв.: в одном месте созрели наши головы).

Белая рыба играет, наверное,
У красивых да берегов Белой Камы,
Белая рыба играет, наверное,
У красивых да берегов Белой Камы.

Let's eat, let's drink,
Can't we do it?
Why can we not do it,
We grew up in one area.

The white fish is, probably, playing
At the beautiful shores of the White Kama,
The white fish is, probably, playing
At the beautiful shores of the White Kama.



$\text{♩} = 84$

Жөк вө - лад вө - л(ө) - дэм но(й) жөк - кө - ше - тэд -

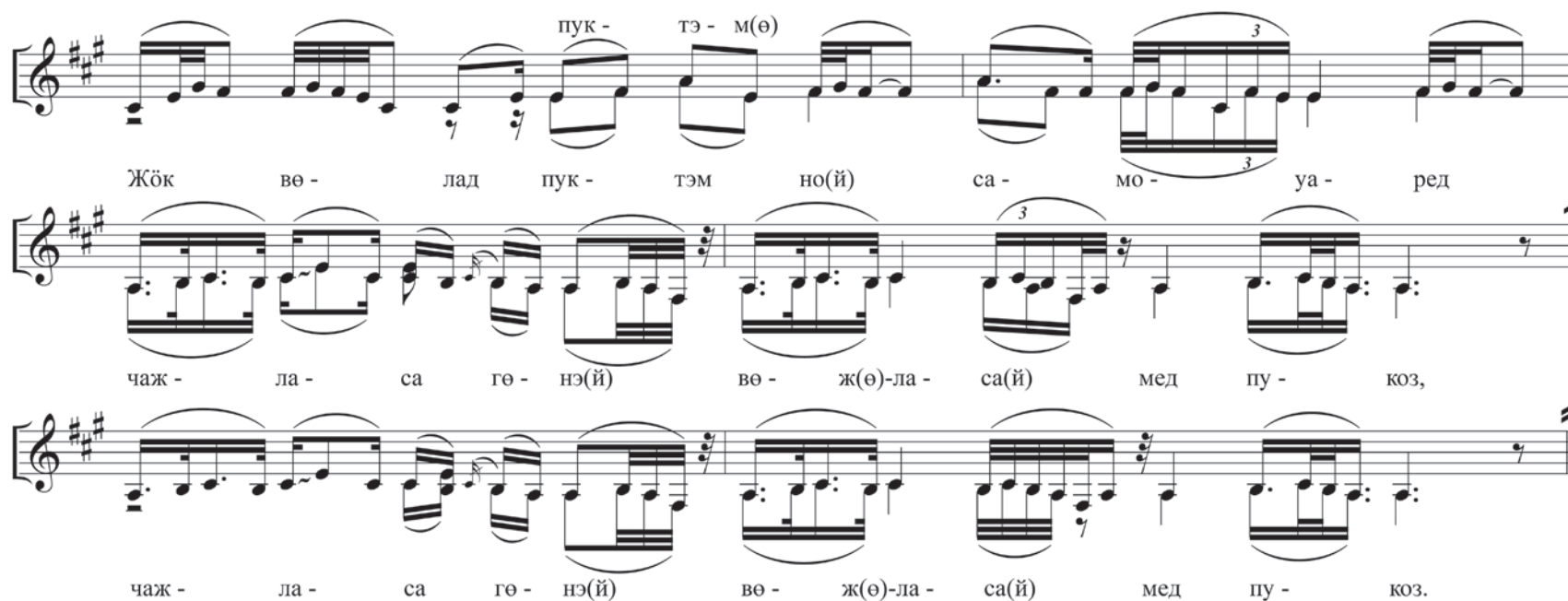
Возь - вөл - лё - сө зү - жам но(й) сась - ка кадь,

жөк вөл - лё - сө зү - жам но(й) сась - ка кадь.

Жөк вө - лад пу - к(ө) - тэм но(й) шө - дэд - нә - нед -

Мә - кәр - за - ись бась - тэм но(й) зө - мөш кадь,

Мә - кәр - за - ись бась - тэм но(й) зө - мөш кадь.



Жөк вөлад вөл(ө)дэм но(й) жөккөшетэд –
Возьвөллөсө зужам но(й) сьаьска кадь,
Жөк вөллөсө зужам но(й) сьаьска кадь.

На твоём столе да постелена скатерть –
[Она] словно выросшие да на лугах цветы,
Словно выросшие да на столе цветы.

There is a tablecloth on your table –
It looks like flowers grown in the meadows,
It looks like flowers grown on the table.

Жөк вөлад пук(ө)тэм но(й) шөдэд-ньанед –

На твоём столе выставленные да
кушанья-угощения –

There are treats on your table –

Мäкärзäиcь бaсьтэм но(й) жөмөш кадь,
Мäкärзäиcь бaсьтэм но(й) жөмөш кадь.

Словно яства, купленные в Макарьеве,
Словно яства, купленные в Макарьеве.

Like viands bought in Makariev,
Like viands bought in Makariev.

Жөк вөлад пуктэм/пуктэм(ө) но(й) самоуаред
Чажласа гөнэ(й) вөж(ө)ласа(й) мед пукоз,
Чажласа гөнэ(й) вөж(ө)ласа(й) мед пукоз.

На стол поставленный да самовар
С шипением да свистом пусть стоит,
С шипением да свистом пусть стоит.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Таччө но(й) лөктэм но(й) туганнөсмө
Көр(ө)заса гөнэ(й) гүр(ө)ласа(й) мед улоз,
Көр(ө)заса гөнэ(й) гүр(ө)ласа(й) мед улоз.

Пришедшие да сюда да наши родные
Песни поют да сидят-воркуют пусть,
Песни поют да сидят-воркуют пусть.

Let our relatives who came here
Be talkative and singing,
Be talkative and singing.



♩ = 84

Көр(ө)-за-са, көр - за - са куа-ра - е бө - риз, гу - резь дьө - лөн та - ри но(й) у - та - көм,

гу - резь дьө - лөн та - ри но(й) у - та - көм.

Бөр(ө)-дө-са, бөр - дө - са син(ө)-мө бө - риз, ä - рä - ма - (й)өн у - чө-ёс чир - дө - ку,

а - тө-кай(ө) ä - рä - ма - (й)өн у - чө-ёс чир - дө - ку.

Мө-нөм но(й) а - тө-кай эсь вал сё - тйз, “Көч - чө ке но(й) мө - нйд, ла(й), мөн”, шү - из,

“Көч - чө ке но(й) мө - нйд, ла(й), мөн”, шү - из.

*Көр(ө)заса, көрзаса куарае бөриз,
Гүрезь дьөлөн тәри но(й) утакөм,
Гүрезь дьөлөн тәри но(й) утакөм.*

Бөр(ө)дөсә, бөрдөсә син(ө)мө бөриз,
 Äрәма(й)өн учөёс чирдөку,
 Äрәма(й)өн учөёс чирдөку.

Мөнөм но(й) атөкай/атөкай(ө)
зесь вал сётүз,
“Көччө ке но(й) мөнйд, ла(й), мөн”, шүйз,
“Көччө ке но(й) мөнйд, ла(й), мөн”, шүйз.

“Көччө ке но(й) мөнiд, ла(й), ай, мөн”, шүиз,
 “Эсь калөк(ө)лө(й) эарась но(й) лү”, шүиз,
 “Эсь калөк(ө)лө(й) эарась но(й) лү”, шүиз.

Всё пела-пела да голос пропела,
На горе пшено полола пока,
На горе пшено полола пока.

Всё плакала, плакала да глаза выплакала,
В пору, когда в роще пели соловьи,
В пору, когда в роще пели соловьи.

Отец дал мне хорошего коня,
 “Куда поедешь да, ла(й), – езжай”, сказал,
 “Куда поедешь да, ла(й), – езжай”, сказал.

“Куда поедешь да, ла(й), – езжай”, сказал,
 “Честному да народу пригодись”, сказал,
 “Честному да народу пригодись”, сказал.

I was singing and singing a lot and lost my voice,
When I was weeding millet on the mountain,
When I was weeding millet on the mountain.

I was crying and crying a lot and cried my eyes out,
When the nightingales were singing in the grove,
When the nightingales were singing in the grove.

My father gave me a good horse,
“Go wherever you want”, he said,
“Go wherever you want”, he said.

“Go wherever you want”, he said,
“Help good people”, he said,
“Help good people”, he said.



♩ = 120



Та - нөп но кў - зя - (й)өн вет - лон ся - (й)ин ў - си, бу - гай, со - лэн но(й) мур а - зяз,



ў - си, бу - гай, со - лэн но(й) мур а - зяз.



Му - рез но кө - төн но ко - жез о - төн, эсь ту - ган - нёс кө - төн ке, ми о - төн,



эсь ту - ган - нёс кө - төн ке, ми о - төн.



Танөп но күзя(й)өн ветлон ся(й)ин
Ўси, бугай, солэн но(й) мур аяз,
Ўси, бугай, солэн но(й) мур аяз.

Мурез но көтөн но кожез отөн,

Зесь туганнёс көтөн ке, ми отөн,
Зесь туганнёс көтөн ке, ми отөн.

Танөп күзя(й)өн, ай, мўшолөк,

Мўшолөк но(й) евөл, ла(й), бориёлөк,

Мўшолөк но(й) евөл, ла(й), бориёлөк.

Асьмелө дүннеёс – ай, мәнгальөк,
Мәнгальөк но(й) евөл, ла(й), кўнолөк,

Мәнгальөк но(й) евөл, ла(й), кўнолөк.

Вдоль [реки] Танып гуляя,
Упала, кажется, в её глубокие воды,
Упала, кажется, в её глубокие воды.

Глубокие воды где её, там же и омут её,

Добрые родные где, мы там [же],
Добрые родные где, мы там [же].

Вдоль да Таныпа, ай, кочкарник,

Да не кочкарник, ла(й),
клубнично-ягодные места,
Да не кочкарник, ла(й),
клубнично-ягодные места.

Для нас мир – ай, вечность,
Да не вечность, [а] мгновение
(букв.: время в гостях),
Да не вечность, [а] мгновение.

When I was walking along the Tanyp river
It seems, I fell into its deep waters,
It seems, I fell into its deep waters.

Where there are deep waters, there is also
a whirlpool,

Where there are kind relatives, there we are,
Where there are kind relatives, there we are.

There are hummocky places along
the Tanyp river,
They are not hummocky, they are strawberry
and berry places,
They are not hummocky, they are strawberry
and berry places.

The world is eternity for us,
Not eternity, but a moment (lit.: visiting time),
Not eternity, but a moment.



♩ = 72

ку-рё-тэ-з(ө)

Ўу-ом, ўу - ом та ви - на - ез, ма-лө уд ўу ви-на-ез? Пёсь-ту-рөм кадь ку-рё-тэз но, ўөл-вө - лй кадь чес-кө-тэз,

ку-рё-тэ-з(ө)

пёсь-ту - рөм кадь ку-рё-тэз но, ўөл-вө - лй кадь чес-кө-тэз.

О- зьө ка - ром, чуж-о- дйг, но, та - зьө ка - ром, чуж-о - дйг. О- дйг өс- топ-ка ви - на - ез шо-ри ўу - ом, чуж-о- дйг,

о - дйг өс- топ-ка ви - на - ез шо-ри ўу - ом, чуж-о- дйг.

Ог ал - ма - ез вить-лө бө- лём, вить-сэ но ог - кадь ка- ром. Ог-мес-ог-мө ум куш-тэ - лэ, вань-мес но ог- кадь аў-ўом,

ог-мес - ог - мө ум куш-тэ - лэ, уань-мес но ог- кадь аў-ўом.

Ѕуом, ҙуом та винаез,
Малә уд ҙу винаез?
Пӧсьтурәм кадь курәтәз/курәтәз(ө) но,
Ѕӧлвөлй кадь ческәтәз,
Пӧсьтурәм кадь курәтәз/курәтәз(ө) но,
Ѕӧлвөлй кадь ческәтәз.

Озьө каром, чужодйг, но,

Тазьө каром, чужодйг.
Одйг өстопка винаез
Шори ҙуом, чужодйг,
Одйг өстопка винаез
Шори ҙуом, чужодйг.

Ог алмаез витьлө бӧлём,
Витьсә но огкадь каром.

Огмес-огмө ум куштәлэ,
Ваньмес но огкадь аҙҙом,
Огмес-огмө ум куштәлэ,
Уаньмес но огкадь аҙҙом.

Ал луоме асьмеёс но,
Гӱл луоме асьмеёс.
Асьме гӱмөрмө орчӧччозь,
Валче мед улом асьмеёс,
Асьме гӱмөрмө орчӧччозь,
Валче мед улом асьмеёс.

Итталмаслэсь сяськаёссэ
Аҙҙәтәк но кәлиськем.
Гӱмөрелэсь орчемнӧссэ,
Шӧдәтәк но кәлиськем,
Гӱмөрелэсь орчемнӧссэ,
Шӧдәтәк но кәлиськем.

Выпьём, выпьём этого вина,
Отчего не выпить вина?
Словно перец, горечь его да,
Словно сливки, сладость его,
Словно перец, горечь его да,
Словно сливки сладость его.

Так сделаем, родной/родная моя
(букв.: кузен/кузина²²), да,

Сяк сделаем, родной/родная моя.
Одну стопку вина
Напополам выпьём, кузен/кузина,
Одну стопку вина
Напополам выпьём, кузен/кузина.

Одно яблоко разделим на пять долек,
Каждую из пяти долек представим
как одно целое [яблоко].

Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое,
Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое.

Словно цветы, [красивыми] мы будем да,
Долго мы будем [=продлятся дни наши].
До скончания нашего века
Дружно да будем мы жить,
До скончания нашего века
Дружно да будем мы жить.

Цветы жёлтой купавы
Увидеть даже не успела.
Жизни своей течение
Почувствовать даже не успела,
Жизни своей течение
Почувствовать даже не успела.

Let us drink, let us drink this wine,
Why not drink some wine?
It is bitter like pepper,
It is sweet like cream,
It is bitter like pepper,
It is sweet like cream.

Let us do this, my dear (lit.: cousin),

Let us do that, my dear.
One glass of wine
We will drink in half each, cousin,
One glass of wine
We will drink half each, cousin.

We will divide one apple into five slices,
All of them will be equal.

We will not leave each other,
We will be as one,
We will not leave each other,
We will be as one.

We will be beautiful like flowers,
Our days will last long.
Until the end of our century
May we live together,
Until the end of our century
May we live together.

Yellow Kupava flowers
I didn't even have time to see them.
The course of my life
I didn't even have time to feel it,
The course of my life
I didn't even have time to feel it.

²² По материнской линии.

*Ал булыгыз, туганлар, шул,
Гул булыгыз, туганлар.
Дон зехелен белен булмөй,*

*Сау булыгыз, туганлар,
Дон зехелен белен булмөй,*

*Сау булыгыз, туганлар*²³.

Розой будьте, родные,
Цветами будьте, родные.
Невозможно знать предназначения
этого мира,

Попрощаемся, родные,
Невозможно знать предначертания
этого мира,

Попрощаемся, родные.

Be a rose, darling,
Be flowers, darlings.
It is impossible to know the destiny of this world,

Let's say goodbye, darlings,
It is impossible to know the destiny of this world,

Let's say goodbye, darlings.

²³ *Ал булыгыз, туганнар, шул,
Гөл булыгыз, туганнар.
Дөнья хәлен белеп булмый,
Сау булыгыз, туганнар.*



♩ = 126



Кор-казь кот-рам ке- шөр мерт-тй, өш-кал- тй но бөш-кал-тй.

Ки-ям ку - тэм өс- топ - ка- ме пөй- гө- тй но пи-төр(ө)-тй,



ки- ям ку - тэм өс- топ - ка- ме пөй- гө - тй но пи-төр(ө)-тй.



Ог өс- топ-ка, көк өс - топ-ка ви - на зю - э - ме по - тэ.

Ви- на зю - э - ме уг по- тө, кәл-дэс то - дэ - ме по - тэ,



ви- на зю - э - ме уг по- тө, кәл-дэс то - дэ - ме по-тэ(у).



Ўч- ке а - ли ли- пет шо - рө: ли - пет куаж-га - са бө- рем.

Ўч-ке а - ли Ко - ля шо-рө: Ко - ля күз - зө - са бө- рем,



ўч- ке а - ли Ко - ля шо-рө: Ко - ля күз - зө - са бө- рем.

Паль-то - ез паль-то ик шү-о, пось-тө-са ке но бө-рем. Ко-ля - ез Ко - ля ик шү-о, күз-зө - са ке но бө-рем,

Ко-ля - ез Ко - ля ик шү-о, күз-зө - са ке но бө-рем.

Зу - о - ме, ту- ган- нё- сө, си - ё - ме, ту- ган- нё - сө, ма́к-лэн ал сась- ка - ё - сөз кадь у - ло - ме, ту - ган- нё- сө(у),

ма́к-лэн ал сась- ка - ё - сөз кадь у - ло - ме, ту - ган- нё- сө(у).

Корказь котрам кешөр мерттй,
 Өшкалтй но бөшкалтй.
 Киям кутэм өстопкаме
 Пөйгөтй но питөр(ө)тй,
 Киям кутэм өстопкаме
 Пөйгөтй но питөр(ө)тй.

Ог өстопка, көк өстопка
 Вина зүэме потэ.
 Вина зүэме уг потө,
 Кәлдэс тодэме потэ,

Вокруг крыльца морковь посеяла,
 Выдернула и [обратно] воткнула.
 Принятую в руки стопку
 Опустошила и покатила,
 Принятую в руки стопку
 Опустошила и покатила.

Одну стопку, две стопки
 Вина хочется выпить.
 Вина выпить не хочется,
 Хочется узнать ваши чувства,

I sowed carrots around the porch,
 Pulled it out and stuck it back.
 A wine glass taken in my hand
 Emptied and rolled,
 A wine glass taken in my hand
 Emptied and rolled.

One wine glass, two wine glasses,
 I want to drink wine,
 I do not want to drink wine,
 I want to know your feelings,

Вина зүэме уг потө,
Кäлдэс тодэме потэ(у).

Учке али липет шорө:
Липет куажгаса бөрөм.
Учке али Коля шорө:
Коля күззэса бөрөм,
Учке али Коля шорө:
Коля күззэса бөрөм.

Пальтое пальто ик шүо,
Посьтөса ке но бөрөм.
Коляез Коля ик шүо,
Күззэса ке но бөрөм,
Коляез Коля ик шүо,
Күззэса ке но бөрөм.

Зуоме, туганнёсө,
Сиёме, туганнёсө.
Мäклэн ал сьäськаёсөз кадь
Уломе, туганнёсө(у),

Мäклэн ал сьäськаёсөз кадь
Уломе, туганнёсө(у).

Вина выпить не хочется,
Хочется узнать ваши чувства.

Посмотрите-ка на крышу:
Крыша совсем развалилась.
Посмотрите-ка на Колю:
Коля совсем захмелел,
Посмотрите-ка на Колю:
Коля совсем захмелел.

Пальто пальто же и называется,
Если даже износилось.
Колю Колей же называют,
Если даже захмелел,
Колю Колей же называют,
Если даже захмелел.

Будем угощаться, родные,
Будем праздновать, мои родные.
Словно алые цветы мака,
Да будут наши чувства друг к другу,
мои родные,

Словно алые цветы мака,
Да будут наши чувства друг к другу,
мои родные.

I do not want to drink wine,
I want to know your feelings.

Look at the roof:
The roof has completely collapsed.
Look at Kolya:
Kolya is completely drunk,
Look at Kolya:
Kolya is completely drunk.

A coat is called a coat,
Even if it is worn out.
Kolya is called Kolya,
Even if he got drunk,
Kolya is called Kolya,
Even if he got drunk.

We will treat you, darlings,
We will celebrate, darlings.
May our feelings for each other
be like scarlet poppy flowers, my darlings,

May our feelings for each other
be like scarlet poppy flowers, my darlings.



♩ = 132



Ви-на(у) гой со, ви-на(у) гой со, гул - бе-чөн чи-ма гой со, ви-на(у) гой со, ви-на(у) гой со, гул - бе-чөн чи-ма гой со.



Ми көр(ө)-за-са зү - ө - кө - мө, ми көр(ө)-за - са зү - ө - кө - мө, кө-төн ме - да чи - да со? Кө - төн ме - да чи - да со(у)?



Өс-топ-ка-дө-лэн пө - дэ - саз бер(ө)-га - са көл-лем кадь ик, өс - топ - ка - дө-лэн пө-дэс-каз бер(ө)-га - са көл-лем кадь ик.



Сё - тэ-мез зү-тэк эн көл-льө, сё - тэ - мез зү-тэк эн көл-льө, са - нэ по-нөм-тэ кадь ик, са - нэ по - нөм-тэ кадь ик.



Боль-ни-ца - е ке мө - нись-ко, “Сю - лэ-мед - сюл-эм”, шу-о, боль-ни-ца - е ке мө-нись-ко, “Сю-лэ-мед - сю-лэм”, шу-о.



“Сю-лэ-мед-лэн ог сэ - ре - газ, сю - лэ - мед - лэн ог сэ-ре-газ, сю гө - рамм ку-лэ”, шу-о, “Сю гө - рамм ку-лэ”, шу-о.

Вина (у)гой со, вина (у)гой со,
Гулбечөн чима гой со,
Вина (у)гой со, вина (у)гой со,
Гулбечөн чима гой со.
Ми көр(ө)заса зүөкөмө,
Ми көр(ө)заса зүөкөмө,
Көтөн меда чида со?
Көтөн меда чида со(у)?

Өстөпкэдөлэн пөдэсаз
Бер(ө)гаса көллем кадь ик,
Өстөпкэдөлэн пөдэсказ
Бер(ө)гаса көллем кадь ик.
Сётэмез зүтэк эн көлльө,
Сётэмез зүтэк эн көлльө,
Санэ понөмтэ кадь ик,
Санэ понөмтэ кадь ик.

Больницае ке мөһһьско,
“Сюлэмед – сюлэм”, шуо,
Больницае ке мөһһьско,
“Сюлэмед – сюлэм”, шуо.
“Сюлэмедлэн ог сэрегаз,
Сюлэмедлэн ог сэрегаз,
Сю гөрамм кулэ”, шуо,
“Сю гөрамм кулэ”, шуо.

Вино ведь это, вино ведь это,
В погребе ведь оно прячется,
Вино ведь это, вино ведь это,
В погребе ведь оно прячется.
Когда мы песни в застолье поём,
Когда мы песни в застолье поём,
Где же оно терпит?
Как же оно терпит?

На дне вашей стопки
В виде водоворота,
На дне вашей стопки
В виде водоворота.
Поданное [вино] не оставляйте, не выпив,
Поданное [вино] не оставляйте, не выпив,
Как-будто бы выказывая непочтение,
Как-будто бы выказывая непочтение.

Когда иду в больницу,
“Сердце твоё – [оно и есть] сердце”, – говорят,
Когда иду в больницу,
“Сердце твоё – [оно и есть] сердце”, – говорят.
“В уголочек твоего сердца,
В уголочек твоего сердца,
Требуется сто грамм”, – говорят,
“Требуется сто грамм”, – говорят.

It is wine, it is wine,
It is hiding in the cellar,
It is wine, it is wine,
It is hiding in the cellar.
When we sing songs at a feast,
When we sing songs at a feast,
Where does it endure?
How does it endure?

At the bottom of your wine glass
It is whirling,
At the bottom of your wine glass
It is whirling.
Do not leave the served [wine] without drinking it,
Do not leave the served [wine] without drinking it,
As if showing disrespect,
As if showing disrespect.

When I go to the hospital,
“Your heart is a heart”, they say,
When I go to the hospital,
“Your heart is a heart”, they say.
“Into the corner of your heart,
Into the corner of your heart,
You need a hundred grams” they say,
“You need a hundred grams” they say.



$\text{♩} = 144$

Ой - до - лэ гө - нэ мө - но - ме, ай, ню - лэс - кө(у)

ню - лэс э - мезь - ё - сөз но би - ча - нө(у).

Бизь - ө - са пө - ри а - рә - мә - е, шо - гө - са бась - тй пар пи - пу.

Эй, со - лэн дьө - лаз пар ки - ку, эй, со - лэн дьө - лаз пар ки - ку.

Ню - лэс но гө - нэ э - мезь - ёс, ай, лўл кадь ик,

а́сь - ме ту - ган а́сь - ме - ло лү́л ка - (уа)дь ик.

Бизь- ө - са пө - ри а́ - рэ - ма́ - е, шо - го - са бась - тй пар пи - пу.

Эй, со - лэн дьө - лаз пар ки - ку, Эй, со - лэн дьө - лаз пар ки - ку.

Ойдолэ гөнэ мёноме, ай, нюлэскө(у)
 Нюлэс эмезьёсөз но бичанө(у).
 Бизьөса пөри әрәмәе, шогөса басьтй
 пар пуну.

Эй, солэн дьөлаз пар кикү,
 Эй, солэн дьөлаз пар кикү.

Нюлэс но гөнэ эмезьёс, ай, лүл кадь²⁴ ик,
 Асьме туган асьмелө лүл ка(уа)дь ик.
 Бизьөса пөри әрәмәе, шогөса басьтй
 пар пуну.

Эй, солэн дьөлаз пар кикү,
 Эй, солэн дьөлаз пар кикү.

Идёмте да пойдёмте, ай, в лес
 Лесную да малину собирать.
 Бегом забежала в рощу, срубила пару осин.

Эй, на их вершине пара кукушек,
 Эй, на их вершине пара кукушек.

Лесная да малина, ай, словно душенька,
 Наши родные для нас, словно душенька.
 Бегом забежала в рощу, срубила пару осин.

Эй, на их вершине пара кукушек,
 Эй, на их вершине пара кукушек.

Let's go into the forest
 To collect forest raspberries.
 I ran into the grove, cut down a couple of aspens.

There are a couple of cuckoos in the treetops,
 There are a couple of cuckoos in the treetops.

Forest raspberry is like honey,
 Our relatives are like our souls.
 I ran into the grove, cut down a couple of aspens.

There are a couple of cuckoos in the treetops,
 There are a couple of cuckoos in the treetops.

²⁴ Исполнители, вероятно, ошиблись и использовали данное сравнение вместо другого: “мү кадь ик” – “словно мёд”, поскольку в других записях песен используется именно это выражение.



Женщины в праздничных нарядах и жрец (куриськись) во время моления Гуртэн вёсь (деревенское моление). Фото Анисимова Н.В. 2017 г.



Народный фольклорный ансамбль "Учы ныл". Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Камалтдинов Данил Васильевич с тальянкой. Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Народный фольклорный ансамбль "Учы ныл" демонстрирует весеннее ряжение ошорок. Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Ахмадышина Лидия Гайдулловна – участница ансамбля "Учы ныл" и мастерица, изготовившая ансамблю передники. Фото Анисимова Н.В. 2023 г.

Майски – Майск – Maysk

Свадебные напевы

62

Нөл келян күй



Напев проводов невесты



A chant for seeing off the bride



♩ = 64

Чўж сась - ка - ен но чўж сась - ка - ез,

кө - зьө гө - нэ лё - га - са, а - й(ө), ко - ш(ө) - код?

Шу - л(ө) - дөр а - тө- кай но, ай, дюрть - ёс - тэ(у)

кө - зьө(й) гө - нэ куш - тө - са, а - й(ө), ко - ш(ө) - код?

Кө - зьө(й) гө - нэ(й) куш - тө - са, а - й(ө), ко - ш(ө) - код?

И - тал - мас - лэсь но, ай, сә - сь(ө) - ка - зэ(у)

гү - ль(ө) бур ки - ям гө - нэ, лә, возь - ө - сал,

гү - ль(ө) бур ки - ям гө - нэ, лә, возь - ө - сал.

Тй ка - дь(ө) дя - ра - тон, ай, ту - ган - ме(у)

гү - ль(ө) син а - зям гө - нэ, лә, возь - ө - сал,

гү - ль(ө) син а - зям гө - нэ, лә, возь - ө - сал.

Чүж сьаьскаен но чүж сьаьскаез,
Көзье гөнэ лёгаса, ай(ө), кош(ө)код?

Шул(ө)дөр атөкай но, ай, дюр(ө)тэётэ(у)
Көзье(й) гөнэ куштөса, ай(ө), кош(ө)код?
Көзье(й) гөнэ(й) куштөса, ай(ө), кош(ө)код?

Италмаслэсь но, ай, сьаьс(ө)казэ(у)
Гүль(ө) бур киям гөнэ, лә, возьөсал,
Гүль(ө) бур киям гөнэ, лә, возьөсал.

Тй кадь(ө) дятон, ай, туганме(у)
Гүль(ө) син азам гөнэ, лә, возьөсал,
Гүль(ө) син азам гөнэ, лә, возьөсал.

Италмаслэн но лә, ай, сьаьскаез
Тө(ө) ке потйз гөнэ, лә, кистйськоз,
Тө(ө) ке потйз гөнэ, лә, кистйськоз.

Нөл(ө) гүмөред но, ай, ни гүмөред

Тожо, ла(й), огпол гөнэ, лә, чигись(ө)коз,
Тожо(й) огпол гөнэ, лә, чигись(ө)коз.

Жёлтый цветок да среди жёлтых цветов,
Как да растоптав, ай, пройдёшь?

Красивую отчую да, ай, свою усадьбу
Как да покинув, ай, уйдёшь?
Как да покинув, ай, уйдёшь?

Цветы да, ай, купальницы
Всё в правой руке держала бы,
Всё в правой руке держала бы.

Таких любимых, ай, родных,
Любуясь, всё держала бы перед глазами,
Любуясь, всё держала бы перед глазами.

Цветы ла, ай, купальницы,
Если ветер поднимется, ла, осыплются,
Если ветер поднимется, ла, осыплются.

[На] девичью пору да, ай,
[на] юношескую пору
Хотя бы да раз отчаяние да придёт,
Хотя бы да раз отчаяние да придёт.

A yellow flower with yellow petals,
How can you trample it?

A beautiful father's house,
How can you leave it?
How can you leave it?

The petals of a globeflower,
I would always hold them in my right hand,
I would always hold them in my right hand.

Such beloved relatives as you,
I would always keep before my eyes,
I would always keep before my eyes.

The petals of a globeflower,
If the wind rises, they will fall apart,
If the wind rises, they will fall apart.

Maiden time and youthful time

Will also end only once,
Will also end only once.

Гостевые напевы

63

Куно күй



Гостевой напев



The guest chant



♩ = 96



Ай, ба - дя-р(ө) куа-р(ө), ба - дя-р(ө) куа-р(ө) шо-л(ө), ла - ко - ва-ть(ө) ка - ре-м(ө) кадь и - к(ө), шо-л(ө),



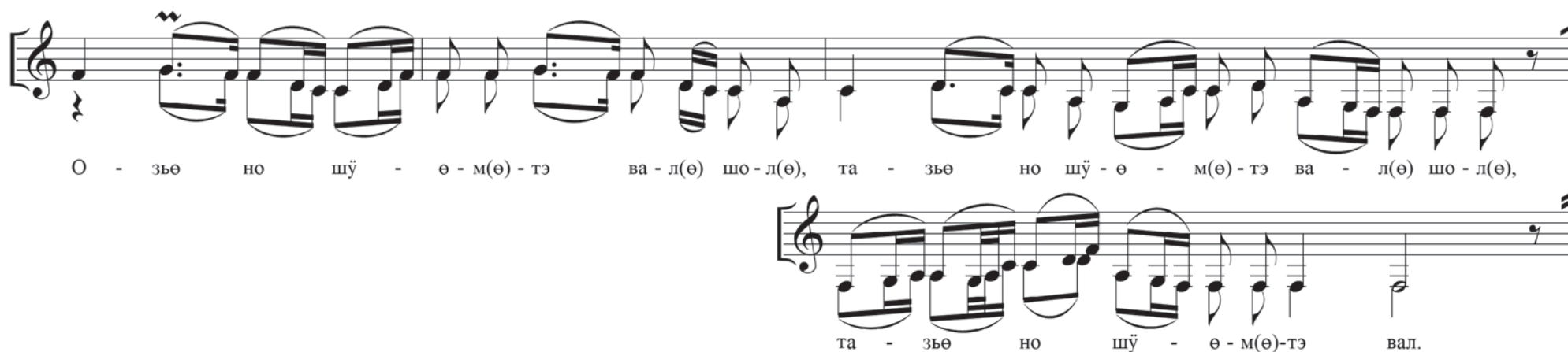
ла - ко - ва-ть(ө) ка - ре-м(ө) кадь ик.



Тй, ту - га - н(ы)-ёс(ы), ми пон - на, ла - (уа), за - ка - за-ть(ө) ка - ре-м(ө) кадь и - к(ө) шо-л(ө),



за - ка - за-ть(ө) ка - ре-м(ө) кадь ик.



Ай, бадяр(ө) к(у)ар(ө), бадяр(ө)
куар(ө) шол(ө),
Лаковать(ө) карем(ө) кадь ик(ө), шол(ө),
Лаковать(ө) карем(ө) кадь ик.

Тй, туган(ө)нёс(ө), ми понна, ла(уа),
Заказать(ө) карем(ө) кадь ик(ө) шол(ө),
Заказать(ө) карем(ө) кадь ик.

Озьё но шүүм(ө)тэ вал(ө) шол(ө),
Тазьё но шүүм(ө)тэ вал(ө) шол(ө),
Тазьё но шүүм(ө)тэ вал.

Пинал(ө) гүмөре, ла – ча(уа)гөр(ө)
сьясь(ө)ка, ла,
Орччоз(ө) но шүүм(ө)тэ вал(ө) шол(ө),
Орччоз(ө) но шүүм(ө)тэ вал.

Көзь(ө)пу зө(уө)лэ бизьөса(уа) туби, ла,
Көзьпу куарез(ө) лөззөнө шол(ө),
Көзьпу куарез(ө) лөззөнө(й).
Тй дорадө(уа) бизьөса лөк(ө)тй, лә,
Зесь кўньоль(ө)дэс аззөнө шол(ө),
Зесь кўньоль(ө)дэс аззөнө(й).

Ай, кленовые листья, кленовые листья да,

Словно лаком покрытые ведь да,
Словно лаком покрытые ведь.

Вы, родные, для нас, ла,
Словно специально заказанные ведь да,
Словно специально заказанные.

И так не говорила было да,
И эдак не говорила было да,
И эдак не говорила было.

Моя молодая пора ла – [словно] голубой
цветок, ла,
“Не пройдёт” говорила было да,
“Не пройдёт” говорила было.

На верхушку берёзы быстро поднялась, ла,
Берёзовые листья посчитать да,
Берёзовые листья посчитать.
К в вам спеша [бегом] прибыла, ла,
Ваше доброе расположение почувствовать,
Ваше доброе расположение почувствовать.

Maple leaves, maple leaves,

They look varnished,
They look varnished.

My darlings,
You are as if specially ordered for us,
You are as if specially ordered for us.

It was not said this way,
It was not said that way,
It was not said that way.

My youth is a blue flower,
It was not said that it will pass,
It was not said that it will pass.

I quickly climbed to the top of the birch tree
To count the birch leaves,
To count the birch leaves.
I came running to you,
To see your kindness,
To see your kindness.



♩ = 108

Кө-р(ө)-за - нө ко - сйд ке, ми көр - за - лом, ду - нэ-н(ө) гө - нэ но бась - тэм но күй э - вö°л,
 ду - нэ-н(ө) гө - нэ но(й) бась - тэм но күй э - вö°л.
 Ду - нэн но(й) бась - тэм но күй ке лү - сал, тй, ту - ган - нёс, пон - на но(й) жаль э - вö°л,
 тй, ту - ган - нёс, пон - на но(й) жаль э - вö°л.
 Жөк вө - ла - д(ө) ва - лем(ө) но(й) жөк - кө - ше - тэд, возь(ө) - вөл(ө)-лө - сө ла(й) дю - жам ла(й) сась-ка кадь,
 возь(ө)-вөл(ө)-лө - сө ла дю - жам ла(й) сась(ө)-ка кадь.

Көр(ө)жанө кәсид ке, ми көржалом,
Дунэн(ө) гөнэ но басьтэм но күй эвөөл,
Дунэн(ө) гөнэ но(й) басьтэм но күй эвөөл.

Дунэн но(й) басьтэм но күй ке лүсал,
Тү, туганнөс, понна но(й) жал эвөөл,
Тү, туганнөс, понна но(й) жал эвөөл.

Жөк вөлад(ө) велем(ө) но(й) жөккөшетэд,
Возь(ө)вөл(ө)лөсө ла(й) дюжам ла(й) сьась(ө)ка кадь,
Возь(ө)вөл(ө)лөсө ла дюжам ла(й) сьась(ө)ка кадь.

Жөк(ө) вөлад(ө) пук(ө)тэм но(й) шөдэд(ө)-нянед,
Мәкәр(ө)жаись(ө) лөк(ө)тэм(ө) но(й) земөш(ө) кадь,
Мәкәр(ө)жаись(ө) лөк(ө)тэм(ө) но(й) земөш(ө) кадь.

Туганэз дорө, ла, туганэз(ө) лөк(ө)тоз,
Аззоз(ө) медам(ө) сое но(й) лүлэз(ө) кадь?
Аззоз(ө) медам(ө) сое но(й) лүлэз(ө) кадь?

Аззиз ке аззоз но, ай, лүлэз(ө) кадь,
Медам(ө) аззө, ла, милемөз(ө) затэз(ө) кадь,
Медам(ө) аззө, ла, милемөз(ө) затэз(ө) кадь.

Если попросишь спеть, мы споём,
Не деньгами да оплачен да напев,
Не деньгами да оплачен да напев.

Даже если бы напев был купленным,
Для вас, родных, [было бы] не жалко,
Для вас, родных, не жалко.

Расстеленная да на твоём столе скатерть,
Словно распустившиеся на лугу цветы,
Словно распустившиеся на лугу цветы.

Поставленные да на твоём столе яства,
Словно привезённые из Макарьева плоды,
Словно привезённые из Макарьева плоды.

К родным, ла, родственники приедут,
Примут ли их, да, как родную душу?
Примут ли его да как родную душу
[=Примут ли их да от души]?

Примут, так примут да, ай, от души,
Да не посмотрят на нас, ла, как на чужих,
Да не посмотрят на нас, ла, как на чужих.

If you ask us to sing, we will sing,
This chant was not bought for money,
This chant was not bought for money.

Even if the chant was bought for money,
We would not regret it for you, relatives,
We would not regret it for you, relatives.

There is a tablecloth on your table –
Like flowers blooming in a meadow,
Like flowers blooming in a meadow.

There are treats on your table –
Like viands brought from Makariev,
Like viands brought from Makariev.

Relatives will come to relatives,
Will they be accepted as soulmates?
Will they be accepted as soulmates?

They will see each other as soulmates,
They should not see us as strangers,
They should not see us as strangers.

Бальзюга/Бӕльзӱа – Малая Бальзуга – Malaya Balzuga

Гостевые напевы

65

Жӧксӧр кырзӧн



Застольная песня



The drinking chant



♩ = 114

Ми-лям но гө - нэ а - тай туж ус - то вал, кам-золь-ё - сыз ван - дө - са ву - рө - нө,

кам-золь-ё - сыз ван - дө - са ву - рө - нө.

Ми гө - нэ но а - тай- лэсь ус - то лү - им, көр(ө)-за- са но эк - тө - са пу - кө - нө,

көр(ө)-за- са но эк - тө - са пу - кө - нө.

Жök вы- лад но ва - лем но жök - кө - ше - тэд, возь-вьль-ё-сысь зү - жам но сясь - ка кадь,

возь-вьль-ё- сысь зү - жам но сясь - ка кадь.



*Милям но гөнэ атай туж усто вал,
Камзолъёсыз вандөсә вурөнө,
Камзолъёсыз вандөсә вурөнө.*

*Ми гөнэ но атайлэсь усто лүйм,
Көр(ө)заса но эктөсә пукөнө,
Көр(ө)заса но эктөсә пукөнө.*

*Жөк вылад но валем но жөккөшетэд,
Возьвыльёсысь журам но сяська кадь,
Возьвыльёсысь журам но сяська кадь.*

*Жөк вылад но пуктэм но шөдэд-нянед,
Мäкäрзäаись ваем но äемөш кадь,
Мäкäрзäаись ваем но äемөш кадь.*

Наш отец был весьма искусным
Камзолы кроить и шить,
Камзолы кроить и шить.

Мы да искуснее отца оказались
Петь-плясать да по праздникам гулять,
Петь-плясать да по праздникам гулять.

Расстеленная да на твоём столе скатерть,
Словно расцветшие цветы на лугах,
Словно расцветшие цветы на лугах.

Поставленные на твоём столе кушанья,
Словно привезённые из Макарьева плоды,
Словно привезённые из Макарьева плоды.

Our father was very skilled
To cut and sew camisoles,
To cut and sew camisoles.

We became more skilful than father
To sing and dance,
To sing and dance.

There is a tablecloth on your table –
It looks like flowers grown in the meadows,
It looks like flowers grown on the table.

There are treats on your table –
They are like viands brought from Makariev,
They are like viands brought from Makariev.

Ваёбөжлэсь пиёссэ кутүдө ке,
Чөжтэм вö'йөн вö'яса лэзелэ,
Чөжтэм вö'йөн вö'яса лэзелэ.

Дорамө но бертөса вуимө ке,
“Зяр сектазө” шүөса вералом,
“Зяр сектазө” шүөса вералом.

Милям но гөнэ азбар(ө)мө пичи ке но,
Вож ожоез зужа ке, замлө нэ,
Вож ожоез зужа ке, замлө нэ.

Милям но гөнэ коркамө пичи ке но,
Зесь туганнёс пөро ке, замлө нэ,
Зесь туганнёс пөро ке, замлө нэ.

Танөп но күзаятү ветлон сяин,
Ўси бугай солэн но мур аяз,
Ўси бугай солэн но мур аяз.

Мурез ке көтөн но, кожез отөн,
Зесь туганнёс көтөн ке – ми отөн,
Зесь туганнёс көтөн ке – ми отөн.

Птенцов ласточки если поймаете,
Топлёным маслом помазав, отпустите,
Топлёным маслом помазав, отпустите.

Домой да если вернёмся,
“Щедро угостили” скажем,
“Щедро угостили” скажем.

Наш двор хотя и совсем невелик,
Когда зелёная трава вырастает, [весьма] красив,
Когда зелёная трава вырастает, [весьма] красив.

Наш дом хотя и совсем невелик,
Добрые родные если заходят, [весьма] весел,
Добрые родные если заходят, [весьма] весел.

Гуляя вдоль [реки] Танып,
Упала, кажется, в её глубокое место,
Упала, кажется, в её глубокое место.

Где её глубокое место да, там [же и] омут,
Где добрые родные – там [же и] мы,
Где добрые родные – там [же и] мы.

If you catch swallow chicks,
Having oiled their heads, let them go,
Having oiled their heads, let them go.

When we return home,
We will say “We were treated generously”,
We will say “We were treated generously”.

Even if our yard is quite small,
When the grass turns green it looks very beautiful,
When the grass turns green it looks very beautiful.

Even if our house is quite small,
When kind relatives visit us, it looks cheerful,
When kind relatives visit us, it looks cheerful.

When I was walking along the Tanyp river,
It seems, I fell into a deep part,
It seems, I fell into a deep part.

Where the deep place is, there is a pool,
Where kind relatives are, there we are,
Where kind relatives are, there we are.



♩ = 132

Си - ё - ме, ту- гань-ё - сө но, зү - о - ме, ту- гань-ё - сө, мāk-лэн ал сāsь-ка-ез кадь ик у - ло- ме, ту- ган-нё - сө,

мāk-лэн ал сāsь-ка-ез кадь ик у - ло- ме, ту- ган- нё - сө.

Си - е - ме уг пот мө - нам, зүй - э - ме уг пот мө - нам, си- ем-зүй - эм инь-тй - ись- төм бер(ө)-тэ-ме уг пот мө- нам,

си- ем- зүй - эм инь- тй - ись- төм бер(ө)-тэ-ме уг пот мө- нам.

“Зү - э” шу - о, “Зү - э” шу - о, зү- он- зэ но зү-ись-ком, ми ог-шо - рө ум зү - ись- ке, шум-по-тө- са зү - ись-ком,

ми ог-шо - рө ум зү - ись- ке, шум-по-тө- са зү - ись-ком.

Ог өс-топ-ка, көк өс - топ-ка ви-на зү - э - ме по - тэ, ви- на зү - э - ме уг по - тө, кәл(ө)-дэс то-дэ-ме по - тэ,

ви- на зү - э - ме уг по - тө, кәл(ө)-дэс то-дэ-ме по - тэ.

кәл-дэс

Өс-топ-ка-лэн пө-дэ - саз “сизь-өм ко-ньө” гож-тйл-лям, сизь-өм ко- ньө гож-тйл-лям- тэ, “көр(ө)-за-са зүү” шүү-ил - лям,

сизь-өм ко- ньө гож-тйл-лям- тэ, “көр(ө)-за-са зүү” шүү-ил - лям.

О- төн но уань ла- па - сээ, та-төн но уань ла-па-сээ, зүү - ом а - ли та ви - на - ез, вань, дөр, а-ли за - па - сээ,

зүү - ом а - ли та ви - на - ез, уань, дөр, а-ли за - па - сээ.



*Сиёме, туганъёсө но, зюоме, туганъёсө,
Мәклэн ал сьаськаез кадь ик уломе, туганнёсө,
Мәклэн ал сьаськаез кадь ик уломе, туганнёсө.*

Будем праздновать, родные мои,
будем угощаться, родные,
Словно алые цветы мака, будем жить,
родные мои,
Словно алые цветы мака, будем жить,
родные мои.

Let us eat, darlings, let us drink, darlings,
Like scarlet poppy flowers, we will live,
my darlings,
Like scarlet poppy flowers, we will live,
my darlings.

*Сиеме уг пот мөнам, зюэме уг пот мөнам,
Сиём-зюэм иньтйисьтөм бер(ө)тэме
уг пот мөнам,
Сиём-зюэм иньтйисьтөм бер(ө)тэме
уг пот мөнам.*

Есть не хочется мне, угощаться [да]
не хочется мне,
С места, где праздновал да угощался,
домой возвращаться не хочется мне,
С места, где праздновал да угощался,
домой возвращаться не хочется мне.

I don't want to eat, I don't want to drink,
I don't want to go home from the place where
I celebrate,
I don't want to go home from the place where
I celebrate.

“Зүү” шуо, “зүү” шуо, зүүнзэ но зүүиськом,
Ми огшорө ум зүүиське, шумпотөсэ зүүиськом,
Ми огшорө ум зүүиське, шумпотөсэ зүүиськом.

Ог өстопка, көк өстопка вина зүүэме потэ,
Вина зүүэме уг потө, кэл(ө)дэс тодэме потэ,
Вина зүүэме уг потө, кэл(ө)дэс тодэме потэ.

Өстопкалэн пөдэсэз “сизьөм коньө”
гожтйллям,
Сизьөм коньө гожтйллямтэ,
“көр(ө)заса зүү” шуйллям,
Сизьөм коньө гожтйллямтэ,
“көр(ө)заса зүү” шуйллям.

Отөн но уань лапасэз, татөн но уань лапасэз,
Зүүом али та винаез, вань, дөр, али запасэз,
Зүүом али та винаез, уань, дөр, али запасэз.

Ог алмаез витьлө бөлём, витьсэ
но огкадь каром,

Огмес-огмө ум куштэлэ уаньмес но(й)
огкадь аззөм,
Огмес-огмө ум куштэлэ уань(ө)мес
но огкадь аззөм.

“Пей” говорят, “пей” говорят, и пить мы пьём,
Мы неспроста выпиваем-угощаемся,
от [переполняющей нас] радости угощаемся,
Мы неспроста выпиваем-угощаемся,
от [переполняющей нас] радости угощаемся.

Одну стопочку, другую да стопочку
пропустить мне хочется,
Не вина мне выпить хочется, хочется знать
о вашем сейчас [душевном] состоянии,
Не вина мне выпить хочется, хочется знать
о вашем [душевном] состоянии
[на данное время].

На дне стопки “семь копеек” написано,
Не “семь копеек” написано – “с песней
угощайся” сказано,
Не “семь копеек” написано – “с песней
угощайся” сказано.

И там есть у него сарай, и тут есть у него сарай,
Выпьем-ка этого вина, имеется, наверное,
у него очередной запас,
Выпьем-ка этого вина, имеется, наверное,
у него очередной запас.

Одно яблоко разделим на пять долек,
каждую из пяти долек представим
как одно целое [яблоко],
Друг друга не покинем, будем все,
как одно целое,
Друг друга не покинем, будем все,
как одно целое.

“Drink” they say, “drink” they say, and we drink,
We do not drink just for fun, we drink with joy,
We do not drink just for fun, we drink with joy.

I want to drink one shot, two shots of wine,
I do not want to drink wine, I want to know
about your [mental] state,
I do not want to drink wine, I want to know
about your [mental] state.

At the bottom of the stack “seven kopecks”
is written,
It is not written “seven kopecks” – “drink with
a song” they said,
It doesn't say “seven kopecks” – “drink with
a song” they said.

He has the barn there, he has the barn here,
Let us drink this wine, probably, he has some
reserves,
Let us drink this wine, probably, he has some
reserves.

We will divide one apple into five slices,
all of them will be equal,
We will not leave each other, we will be together,
We will not leave each other, we will be together.

Алма сётса сийөтозө, ен сие, туганъёсө, Сийөтозө-куштөтозө – ен куштэ, туганъёсө, Сийөтозө-куштөтозө – ен куштэ, туганъёсө.	Дав яблоко, заставят съесть, не ешьте, родные мои, Кинуть-отречься [от родных] заставят – не отрекайтесь, родные, Кинуть-отречься [от родных] заставят – не отрекайтесь, родные.	Having given an apple, they will make you eat, do not eat, my darlings, They will make you eat – they will make you deny your relatives – do not deny, relatives, They will make you eat – they will make you deny your relatives – do not deny, relatives.
Ал дэреме одйг гөнэ, нунал дйсяме потэ, Та яратон туганнёсме нунал аэёме потэ, Та яратон туганнёсме нунал аэёме потэ.	Розовое платье у меня лишь одно, каждый день носить его хочется, Этих своих родных каждый день видеть хочется, Этих своих родных каждый день видеть хочется.	I have only one pink dress, I want to wear it every day, I want to see these relatives every day, I want to see these relatives every day.
Франсөз(ө) эалөк(ө) марлө кулэ, нунал изьямтэ бере, Гур(ө)төсь эегөт марлө кулэ, нунал аэёмтэ бере, Гур(ө)төсь эегөт(ө) малө кулэ, нунал аэёмтэ бере.	Французский платок зачем нужен, если его ежедневно не носить, Парень из своей деревни зачем нужен, если не видеть его ежедневно, Парень из деревни зачем нужен, если не видеть его ежедневно.	Why do I need a French scarf, if I don't wear it every day, Why do I need a guy from your village if I can't see him every day, Why do I need a guy from your village if I can't see him every day.



Участники Проводов зимы (Тол келян/Вой).
Из личного архива Нуриевых. 1981 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Деревенский сабантуй.
Из личного архива Нуриевых. 1980-х г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Вынесение гостинцев на свадьбе.
Из личного архива Нуриевых. 1981 г.
Фотокопия Садикова Р.Р.



Троекратный обход стола призывником во время проводов в армию.
Из личного архива Нуриевых. 2006 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Сольный танец во время гостевания у Кабияновых.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Слева направо Кабиянов Фридман Владимирович, Кабиянова Нина Сергеевна,
Риянова Зоя Минкаировна, Кабиянов Данил Фридманович.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Улйсь Балтач – Нижнебалтачево – Nizhnebaltachevo

Гостевые напевы

67

Анайлэн куно сектан кўез



Материнский напев потчевания гостей



Mother's chant of wine drinking



♩ = 132

Тй, ту - ган - нё - с(ө), лөк - тй - дө но, лөк - тй - дө но пө - ри - дө.

Мя - к(ө)-лен ал сясь - ка - ез кадь ик син а - зям аэ - эсь - ки - дө.

А - л(ө) лу - о - ме(й) ась - ме - ё - с(ө) но(й), гў-ль(ө) лу - о - ме(й) ась - ме - ёс.

А - сь(ө)-ме гў - мөр - мө орч - чич - чож, ва - л(ө)-че мед у - лом ась - ме - ёс,

а - сь(ө)-ме гў - мөр - мө орч - чич - чож, ва - л(ө)-че мед у - лом ась - ме - ёс.

*Тӱ, туганнӱс(ӧ), лӧктӱдӧ но,
Лӧктӱдӧ но пӧридӧ.
Мӱк(ӧ)лен ал сяськаез кадь ик
Син азиям аӱӱиськидӧ.*

*Ал(ӧ) луоме(ӱ) асьмеӱс(ӧ) но(ӱ),
Гӱль(ӧ) луоме(ӱ) асьмеӱс.
Ась(ӧ)ме гӱмӧрмӧ орчиччоуж,
Вал(ӧ)че мед улом асьмеӱс,
Ась(ӧ)ме гӱмӧрмӧ орчиччоуж,
Вал(ӧ)че мед улом асьмеӱс.*

Вы, родные, пришли да,
Пришли да [к нам домой] вошли.
Словно алые цветы мака
Показались перед моим взором.

Красивыми мы будем да,
[Словно] цветы, будем мы.
До кончины нашей жизни
Вместе жить пусть будем мы,
До кончины нашей жизни
Вместе жить пусть будем мы.

You, relatives, have come to me,
You have come and entered my house.
Like scarlet poppy flowers
You appeared before my eyes.

We will be beautiful,
We will be like flowers.
Until the end of our lives
Let us live together,
Until the end of our lives
Let us live together.



♩ = 84

Та - нө-п(ө) но (й) күй-зя-(й)өн, ай, мүй - шо - лөк, мүй - шо - лөк но(й) е - вөл, лай - бо-ри- ё - лөк.

Дүн - не - (й)өн у-ло-сь(ө)-ёс - ай, мән-н(ө)-гә - лөк, мән - гә - лө-к(ө) но(й) е - вөл, лай - күй - но - лөк,

дүн - не - (й)өн у-ло-сь(ө)-ёс - ай, мән-гә - лөк, мән - гә - лөк но(й) е - вөл, лай - күй - но - лөк.

Та - нө-п(ө) но(й) күй-зя-(й)өн түй-р(ө)-лө же - мөш, пи-нь(ө) до-л(ө)-ка-тись гө- нэ(к) но(й) сүй - тэр уань.

Си - ё- н(ө)-лэн - зүй- о-н(ө)-лэн түй-р(ө)-лй - е - з(ө) вань, кись-ма - тө - са нул- дйсь но(й) ви - на вань,

си - ё- н(ө)-лэн - зүй- о-н(ө)-лэн түй-р(ө)-лй - е - з(ө) вань, кись-ма - тө - са нул- дйсь но(й) ви - на вань.

Танөп(ө) но(й) күзя(й)өн, ай, мүйшөлөк,
Мүйшөлөк но(й) евёл, лай – бориёлөк.

Дүнне(й)өн улось(ө)ёс – ай, мән(ө)гәльөк,
Мәнгәльөк(ө) но(й) евёл, лай – күйнөлөк,
Дүнне(й)өн улось(ө)ёс – ай, мәнгәльөк,
Мәнгәльөк но(й) евёл, лай – күйнөлөк.

Танөп(ө) но(й) күзя(й)өн түр(ө)лө жемөш,
Пинь(ө) дол(ө)катйсь гөнэ(к) но(й)
сүтэр уань.

Сиён(ө)лэн-жуон(ө)лэн түр(ө)лүез(ө) вань,
Кисьматөсә нулдйсь но(й) вина вань,

Сиён(ө)лэн-жуон(ө)лэн түр(ө)лүез(ө) вань,
Кисьматөсә нулдйсь но(й) вина вань.

Вдоль [реки] Танып, ай, кочкарник,
Да не кочкарник, лай – клубничное место.

Жизнь в этом мире – ай, вечность,
Да не вечность, лай – время в гостях,
Жизнь в этом мире – ай, вечность,
Да не вечность, лай – время в гостях.

Вдоль [реки] Танып да различные плоды,
Есть [среди них] да набивающая оскомину
смородина.

Уж каких блюд нет во время застолий,
Даже хмельть [да] заставляющее вино
[среди них] есть,
Уж каких блюд нет во время застолий,
Даже хмельть [да] заставляющее вино
[среди них] есть.

There are hummocky places along
the Tanyp river,
They are not hummocky, they are strawberry
places.

The life in this world is eternity,
Not eternity, but a moment (lit.: visiting time),
The life in this world is eternity,
Not eternity, but a moment.

There are various fruits along the Tanyp river,
There is even a currant that sets your teeth
on edge.

There are various dishes when we feast,
There is even wine that makes you drunk,

There are various dishes when feast,
There is even wine that makes you drunk.



♩ = 100

Жӱк вѐ - ла - д(ѐ) но(й) вӱ - л(ѐ)-дэм но(й) жӱк - кѐ - ше - тэд,

ва - ме - н(ѐ) - ннѐ - сѐ - з(ѐ) вак - чи но(й) бу - ез - кӱзь,

ва - ме - н(ѐ) - ннѐ - сѐ - з(ѐ) ва - (уа) - кчи но(й) бу - ез - кӱзь.

Тй ту - га - н(ѐ)-нѐ - сѐ - нѐм си - йѐ - кѐ - (у) - ӱу - ѐ - ку - (йѐ),

нӱ - на - ль(ѐ) - ѐ - сѐ - з(ѐ) ва - (уа) - кчи но(й) ӱ - е - з(ѐ) кӱзь,

нӱ - на - ль(ѐ) - ѐ - сѐ - з(ѐ) ва - (уа) - кчи но(й) ӱ - е - з(ѐ) кӱзь.

Жө - к(ө) вө - лад пу - к(ө) - тэм но(й) са - (ya) - мо - ва - (ya) - ред,

ча - ж(ө) - ла - (ya) - са - (ya) но - (йө) вө - ж(ө) - ла - са(й) ме - д(ө) пу - коз,

ча - ж(ө) - ла - (ya) - са но - (йө) вө - ж(ө) - ла - са(й) ме - д(ө) пу - коз.

Та - (ya) - ччө но(й) лө - к(ө) - тэм но(й) күй - но - ёс - мө(й),

кө - р(ө) - за - (ya) - са - (ya) но - (йө) гүй - р(ө) - ла - са-(йө) ме - д(ө) пу - коз,

кө - р(ө) - за - (ya) - са - (ya) но - (йө) гүй - р(ө) - ла - са-(йө) ме - д(ө) пу - коз.

Жӱк вѳлад(ѳ) нѳ(ӱ) вѳл(ѳ)дѳм нѳ(ӱ)
жѳккѳшетѳд,
Вамен(ѳ)ннѳсѳз(ѳ) вакки нѳ(ӱ) бѳз – кӱзъ,
Вамен(ѳ)ннѳсѳз(ѳ) ва(ѳ)кки нѳ(ӱ) бѳз – кӱзъ.

Тii туган(θ)нёсөнөм сийөкө(у)-зүөкү(йө),
Нүналъ(θ)ёсөз(θ) ва(уа)кчи но(й) үез(θ) күзъ,
Нүналъ(θ)ёсөз(θ) ва(уа)кчи но(й) үез(θ) күзъ.

Жӱк(ө) вѳлад пук(ө)тэм но(ӱ)
са(уа)мова(уа)ред,
Чаж(ө)ла(уа)са(уа) но(ӱө) вѳж(ө)ласа(ӱ)
мед(ө) пукоз,
Чаж(ө)ла(уа)са но(ӱө) вѳж(ө)ласа(ӱ)
мед(ө) пукоз.

*Та(уа)ччө но(й) лөк(ө)тэм но(й) кўноёсмө(й),
 Көр(ө)žа(уа)са(уа) но(й)ө гүр(ө)ласа(й)ө
 мед(ө) пукоз,
 Көр(ө)žа(уа)са(уа) но(й)ө гүр(ө)ласа(й)ө
 мед(ө) пукоз.*

[У] расстеленной на твоём столе да скатерти

Ширина узкая да длина – длинная,
Ширина короткая да длина – длинная.

Празднуя с вами, мои родные,
Дни короткими да ночи длинными [кажутся],
Дни короткими да ночи длинными [кажутся].

Поставленный на твоём столе да самовар

С шипением да свистом пусть стоит,

С шипением да свистом пусть стоит.

Пришедшие сюда да наши гости
С песнями да воркуя пусть сидят,

С песнями да воркуя пусть сидят.

Your table is covered with a tablecloth,

Its width is wide and the length is long,
Its width is wide and the length is long.

Celebrating with you, my relatives,
The days are short, but the nights are long,
The days are short, but the nights are long.

Let the samovar on your table

Stay hissing and whistling,

Stay hissing and whistling.

Let the guests who came here
Sit with songs and talk,

Sit with songs and talk.



Слева направо Баймиева Анфиса Мардановна,
Николай Анисимов, Глимзянова Шарбинса Фазлутдиновна.
Фото Тулуз Е. 2016 г.



Обливание участников моления Гуртэн вёсь (деревенское моление) водой.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.



Глимзянова Шарбинса Фазлутдиновна.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.



Баймиева Анфиса Мардановна в праздничном наряде.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.



Гарифанова Хализа Исламовна
в праздничном наряде.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.





Шагиев Абзат Шагиевич
и Шагиева Менкаят Туктакеевна.
Из личного архива Шайхлисламовых.
1955-е гг.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Жених и молодуха идут за водой к роднику.
Из личного архива Шайхлисламовых. 2021 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Делегация удмуртов из с. Нижнебалтачево на празднике,
посвящённом Дню деревни Старый Варяш, юбилею Староваряшской СОШ и сабантую.
С. Старый Варяш Янаульского р-на, 2019 г.
Фото Анисимова Н.В.

Вильгурт – Новые Татышлы – New Tatyshly

Напевы Масленичного периода

70

Гондор эктотон такмакъяс



Такмаки для медвежьей пляски



Ditties for the Bear dances



$\text{♩} = 120$

Ай, шөрвизь-тэм, шөрвизь-тэм, минь-чо сэ - ре - гез па - сям. Ай, пи визь-тэм, пи визь-тэм, нөл-лэсь пи - тьёк- сэ па - сям.

Дын - дын «бо - дй - е», Нас - та - чи - я - Па - ла - ги - я, лось - лась - пи - тьёк пась.

Ай, кай-док, «шай-тан лёг», кот-раз го - нэз вань кадь ук!?

«Горд нер»сьё-рын «горд чо - рөг», кө-рөж па - па тёң-гъль-төк!

Пи-тьёк-па - па-дас ко-ньё, ку - лэ дөрь-яз-көзь ко - ньё. И - зьё - нө ке баш - ла, тан - ка - лэсь но орч - че, дөр.

Ай, шөр визьтэм, шөр визьтэм,
Миньчө сэрегез пасям.
Ай, пи визьтэм, пи визьтэм,
Нөмэсь питьөксэ пасям.

Дын-дын 'бодйе', Настация-Палагия,
Лөсь-лась – питьөк пась.

Ай, Кайдок, 'шайтан лёг',
Котраз гонэз вань кадь ук!?

'Горд нер' сьёрын 'горд чорөг',
Көрөж папа тёңгөльтөк!

Питьөк-папа – дас коньё,
Кулэ дөръяз – көзь коньё.
Изьөнө ке башла,
Танкалэсь но орчче, дөр.

Ай, мышка – дура, мышка – дура,
Прогрызла угол бани.
Ай, парень – дурак, парень – дурак,
Лишил девушку невинности
(букв.: продырявил вульву девушки).

Крепка моя 'палка', Настасья-Пелагея,
Лыщ-лащ – [и] невинность потеряна
(букв.: вульва открыта/продырявлена).

Ай, Кайдок, 'чёртова шишка',
Вокруг шерсть вроде есть?

За 'красным прутом' 'красная рыба',
Кривой пенис-звоночек!

Вульва-пенис – по десять копеек,
Когда нужны – по двадцать копеек.
Когда ложишься (букв.: начинаешь) спать,
И больше рубля, наверное, ценится.

The mouse is a fool, the mouse is a fool,
It chewed through the corner of the bathhouse.
The boy is a fool, the boy is a fool,
He took the girl's virginity
(lit.: made a hole in the girl's vulva).

My 'stick' is strong, Nastasia-Pelageya,
Lysch-lasch – and the innocence is lost
(lit.: the vulva is open/perforated).

Oh, Kaidok, 'damn bump',
There is fur around, isn't there?

There is a 'red fish' behind the 'red rod'
A crooked penis bell!

Vulva and penis – ten kopecks each,
When needed – twenty kopecks.
When you go to bed,
It is more than a rouble, probably.

Напевы периода Великого дня

71

Верва кись(ө)төр



Верба кисьтыр



Willow kistyr



♩ = 150

Вер - ва кись - төр, ве - р(ө) - ва ки - сь(ө) - төр, а - рись лөк - тэм ар ну - нал.

Ве - р(ө) - ва орч - чоз, Вер - ва орч - чоз, Буз - зө - нал кө - лёз возь - ма - нө(у).

*Верва кисьтөр, вер(ө)ва кись(ө)төр,
Арись лөктэм арнунал.
Вер(ө)ва орччоз, Верва орччоз,
Буззөнал көлөз возьманө(у).*

Верба кисьтыр, верба кисьтыр,
Раз в год приходящий день года.
Верба пройдёт, Верба пройдёт,
Останется ждать Великий день.

Willow kistyr, willow kistyr,
The day that comes once a year.
Willow will pass, Willow will pass,
We will have to wait for the Great Day.

Свадебные напевы

72

Вилькен пөртөн [куй]/кырзан ❖ [Напев] ввода молодицы [в дом жениха]/Напев молодицы



The chant of bride [entering the groom's house]



♩ = 96

Музыкальная партитура с шестью строками нот и русскими текстами. Музыка написана в ключе D major (два диэза) и 2/4 такта. Темп 96 уд./мин. В тексте встречаются диалектные варианты слов, такие как «көч», «мө», «нө», «көт», «шү», «жеч», «лө», «за».

Ту - рын(ы) чо - гй ги - нэ но кус - кам керт - тй, ма - лы ги - нэ(й) пи - ям но өй по - ны?

А - ны - кай мө - нө-мө но ма-р(ө)кы-л(ө)ве - раз? Ма - лы ги - нэ пе - лям но өй по - ны?

А - ны - кай мө - нөн но ма-р(ө)кы-лы ве - раз? Ма - лы ги - нэ пе - лямно өй по - ны?

А - ты - кай но мы - ным но, ой, вал көт - киз, «Көч - чо ке но мө - нйд, но мөн» шү - из.

«Көч - чо ке мө - нйд но, ай, мөн» шү - из, «Жеч ка - лык - лы я - рась но лу» шү - из,

«Көч - чо ке мө - нйд но, ай, мөн» шу - из, «Жеч ка - лык - лө за - рась но лу» шү - из.

Турын(ы) чогй гинэ но кускам керттй,
Малы гинэ(й) пиям но өй поны?
Аныкай мөнөм но мар(ө) кыл(ө) вераз?
Малы гинэ пелям но өй поны?

Аныкай мөнөн но мар(ө) кыл(ы) вераз?
Малы гинэ пелям но өй поны?

Атыкай но мыным но, ой, вал көткиз,
“Көччө ке но мөңд, но мөн” шүиз.
“Көччө ке мөңд но, ай, мөн” шүиз,
“Зеч калыклы ярась но лу” шүиз,
“Көччө ке мөңд но, ай, мөн” шүиз,
“Зеч калыклө зарась но лу” шүиз.

Ваёбөж но пыремтэ съод нюлэскы,
Мар аэзыса пырем но лыз дыдык?
Аныкай-атыкай аэзымтэзэ,
Мар аэзөнө кылем но йырѣсмы?

Аныкай-атыкай аэзымтэзэ,
Мар аэзөнө кылем но йырѣсмы?

Арамалэн гинэ но шул(ы)дырлыкез
Льёмпу сяська гинэ но вань дырѣя,
Корка но пушлэн но шул(ы)дырлыкез
Аныкай но атыкай вань дырѣя.

Траву скосила да на чресла повязала,
Почему же за пазуху не положила?
Матушка какие да наказы мне дала?
Что же я им не вняла?
(букв.: Что же я её не послушалась?)

Матушка какие да наказы мне дала?
Почему же не послушалась?

Батюшка да мне, ой, коня запряг,
“Куда да желаешь ехать, да поезжай” сказал.
“Куда желаешь ехать да, ай, поезжай” сказал,
“Добрым людям да пригодись” сказал,
“Куда желаешь ехать да, ай, поезжай” сказал,
“Добрым людям да пригодись” сказал.

В тёмный лес, [куда] не залетает ласточка,
Что потеряла да залетела сизая голубка?
Не испытанное [в жизни] матушкой и батюшкой,
Что испытать (букв.: увидеть) нам дано
[какая судьба нас ждёт]?

Не испытанное матушкой и батюшкой,
Что испытать нам дано?

Красота да лишь рощи
В пору цветения да лишь черёмухи.
Радость да уют да всей избы,
Пока живы матушка да батюшка.

I mowed the grass and tied it around my waste,
Why did I not put it on my bosom?
What instructions did mother give me?
Why did I not listen to her?

What instructions did mother give me?
Why did I not listen to her?

Father harnessed the horse to me,
“Go wherever you want”, he said.
“Go wherever you want”, he said,
“Be useful for good people”, he said,
“Go wherever you want”, he said,
“Be useful for good people”, he said.

Why has a blue dove flown into the dark forest,
Where the swallows don't fly?
The life that didn't see my mother and father,
What fate has been prepared for us?

The life that didn't see my mother and father,
What fate has been prepared for us?

The grove is beautiful
When bird cherry blossoms.
The house is joyful
When mother and father are alive.

Напевы проводов в солдаты

73

Армие келян күй



Напев проводов в армию



The soldier's farewell chant



$\text{♩} = 102$

Ми кош - кись - ком туж кў - ژه - ке, ژهиль - ژهиль [ви]ясь шур ژهо - лэ.

Өд ке но бөрд, ка-й(ө)- гө - род ай, ки - ку си - лён то - лэ - зьөн,

өд ке но бөрд, ка-й(ө)- гө - род ай, ки - ку си - лён то - лэ - зьөн.

“Са-л(ы)-да-т(ы)” ди - ле-р(ы), “са-л(ы)-да-т(ы)” ди - ле-р(ы), сай - ла-п(ы)- сай - лап а - ла - лар.

За - лы-н(ы) ژهаш - ле-р(ы) ки - те ди - йып кы-з(ы)- ла-р(ы) ژهы - ла-п(ы) ка - ла - лар,

За - лы-н(ы) ژهаш - ле-р(ы) ки - те ди - йы-п(ы) кы-з(ы)- ла-р(ы) ژهы - ла-п(ы) ка - ла - лар.

жэ - гъ-т(ө), жэ - гъ-т(ө) вө - лэ - мед, шө - до-н(ө) са-й(ө)-ла-сь(ө) вө - лэ - мед.
 Шө - до-н(ө) - тй - е по - тө - са но, шө - дон су - ра-сь(ө) вө - лэ - мед,
 шө - до-н(ө) - тй - е по - тө - са но, шө - до-н(ө) су - ра-сь(ө) вө - лэ - мед.
 По - е - з(ө) ко-ш(ө)-ке шу - ла - са шол, рель - са кө - ле жө-р(ө) - да - са,
 Ми ко-ш(ө)-кись - ко-м(ө) туж кў - жө - ке, а - най кө - ле бөөр - дө - са,
 ми ко-ш(ө)-кись - ко-м(ө) туж кў - жө - ке, а - най кө - ле бөөр - дө - са(й).

Ми кошкиськом туж кўзёке,
Зиль-зиль [ви]ясь шур зёлэ.

Од ке но бёрд, кай(ө)гөрод ай,

Кику силён толэзьөн,
Од ке но бёрд, кай(ө)гөрод ай,

Кику силён толэзьөн.

“Сал(ы)дат(ы)” дилер(ы), “сал(ы)дат(ы)”
дилер(ы),

Сайлап(ы)-сайлап алалар.
Залын(ы) зашлер(ы) ките дийып
Кыз(ы)лар(ы) зылап(ы) калалар,
Залын(ы) зашлер(ы) ките дийып(ы)
Кыз(ы)лар(ы) зылап(ы) калалар²⁵.

Зегөт(ө), зегөт(ө) вөлэмед,
Шөдон(ө) сай(ө)лась(ө) вөлэмед.
Шөдон(ө)тйе потөса но,
Шөдон сурась(ө) вөлэмед,

Шөдон(ө)тйе потөса но,
Шөдон(ө) сурась(ө) вөлэмед.

Поез(ө) кош(ө)ке шуласа шол,
Рельса көле зөр(ө)даса.
Ми кош(ө)киськом(ө) туж кўзёке,
Анай көле бёрдөса,
Ми кош(ө)киськом(ө) туж кўзёке,
Анай көле бёрдөса(й).

Мы уходим очень далеко,
В верховья сверкающе-текущей
[полноводной] реки.

Если даже и не заплачешь,
будешь ещё скорбеть

В месяце кукования кукушки,
Если даже не заплачешь,
будешь ещё скорбеть
В месяце кукования кукушки.

“Солдат” говорят, “солдатом” называют,

Выбирая-отбирая [их] забирают.
От того, что всё время молодые уходят,
Девушки остаются в слезах,
От того, что всё время молодые уходят,
Девушки остаются плача.

Каким же юношей ты был, оказывается,
В игре заводилой был, оказывается.
Выходя на игрище да,
Правила свои устанавливал ты (букв.: игру
сбивающим ты был), оказывается,
Выходя на игрище да,
Правила свои устанавливал ты, оказывается.

Поезд идёт посвистывая да,
Рельсы остаются нагреваясь.
Мы уходим очень далеко,
Мать остаётся в слезах,
Мы уходим очень далеко,
Мать остаётся в слезах.

We are going very far,
On the upper reaches of a sparkling river.

Even if you do not cry, you will still grieve

In the month of the cuckoo's singing,
Even if you do not cry, you will still grieve

In the month of the cuckoo's cuckooing.

“Soldier” they say, “soldier” they call,

They are chosen and taken away.
Boys go away all the time,
Girls remain in tears,
Boys go away all the time,
Girls remain in tears.

What a young man you appeared to be,
The ringleader of the game you appeared to be.
Going out to play,
You set your own rules,

Going out to play,
You set your own rules.

The train goes whistling,
The rails stay heating up.
We are going very far,
Mother remains in tears,
We are going very far,
Mother remains in tears.

²⁵ Солдат дилэр, солдат дилэр,
Сайлап-сайлап алалар.
Ялан яшьлэр китэ диен
Кызлар елап калалар,
Ялан яшьлэр китэ диен
Кызлар елап калалар.

Похоронно-поминальные напевы

74

Шö'й октон күй



Похоронный напев



A funeral chant



♩ = 100

Вож(ө)ба - дяр, ой(ө)кадь ик, вож му - го - рөд öй - а вал?

Бө - роз, дө - р(ө), но та - бе - ре, сьöд сую у - лөн сись-мө - са,

бө - роз, дө - р(ө), но та - бе - ре, сьöд сую у - лөн сись-мө - са.

Пу - же-м(ө) вай, ой, кадь ик, суй - ё - сөд но öй - а вал?

Бө - роз, дө - р(ө), но та - бе - ре, кös чаг ся - мен куась-мө - са,

бө - роз, дө - р(ө), но та - бе - ре, кös чаг ся - мен куась-мө - са.

Чуж мер(ө)ччан, ой, кадь ик, йөр - си - ё - сөд ö'й - а вал?



Вож(ѣ) бадяр, ой(ѣ), кадь ик,
 Вож мугорѣд ѡй-а вал?
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Сьѡд сѡй улѣн сисьмѣса,
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Сьѡд сѡй улѣн сисьмѣса.

Пужѣм(ѣ) вай, ой, кадь ик,
 Суйѣсѣд но ѡй-а вал?
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Кѡс чаг сямен куасьмѣса,
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Кѡс чаг сямен куасьмѣса.

Чуж мер(ѣ)ччан, ой, кадь ик,
 Йѣрсиѣсѣд ѡй-а вал?
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Пѣд вѣллѣсад куашкаса,
 Бѣроз, дѣр(ѣ), но табере,
 Пѣд вѣллѣсад куашкаса.

Словно зелёный, ой, клён,
 Не было ли твоё молодое тело?
 Сгинет, наверное, да теперь,
 Истлев под чёрной землёй,
 Сгинет, наверное, да теперь,
 Истлев под чёрной землёй.

Словно сосновые, ой, ветви,
 Не были ли твои руки?
 Сгинут, наверное, да теперь,
 Высохнув, словно сухая лучина,
 Сгинут, наверное, да теперь,
 Высохнув, словно сухая лучина.

Словно светлое льняное волокно,
 Не были ли твои [русые] волосы?
 Сгинут, наверное, да теперь,
 Опав к твоим ногам,
 Сгинут, наверное, да теперь,
 Опав к твоим ногам.

Wasn't your young body
 Like a green maple?
 It will, probably, rot now
 Under the black ground,
 It will, probably, rot now
 Under the black ground.

Weren't your hands
 Like pine branches?
 They will, probably, dry up now,
 Like a dry splinter,
 They will, probably, dry up now,
 Like a dry splinter.

Wasn't your hair
 Like flax?
 It will, probably, disappear now,
 Falling out at your feet,
 It will, probably, disappear now,
 Falling out at your feet.

Гостевые напевы

75

Вина зюон күй



Застольный напев



Drinking chant



♩ = 120



Шур(ө)кү - зя - е ош(ө)ме-с(ө)шо - тэм(ө), зе-сь(ө)вал - лё - сө-э(ө)люк - та - нө.



Че - рөк(ө)но - е ви - на по - нй зесь ту - га - нэз сек - та-нө(у).



Шук(ө)на сул - тй, ви - на пук - тй, ко - чөш ту - се ви - я - тй.

Ө-д(ө)ке зур(ө)-дэ - зу - одө - а, зур(ө)-дй - дө ке - уд зу - э,



зур - дй - дө ке - уд зу - э, өд ке зур(ө)дэ - зу - о - дө.



Ви - на есь со, ви - на есь со, гу-л(ө)-бе-чөн чи - ма есь со.

Ми көр(ө)-за - са зу - о - кө - мө, гул(ө)бе-чөн(ө)тэч - ча есь со(у),



ми көр(ө)-за - са зу - ө - кө - мо, гул(ө)бе-чо-п(ө)тэч - ча есь со(у).

Шур(ө) кўзье ош(ө)мес(ө) потэм(ө),
Ўсь(ө) валлѣсѣз(ө) люктанѣ.
Черѣк(ө)ное вина понї
Ўсь туганѣз сектанѣ(у),
Черѣк(ө)ное вина понї
Ўсь туганѣз сектанѣ(у).

Шук(ө)на султї, вина пуктї,
Кочѣш тусе вятї.
Ќд(ө) ке ўр(ө)дѣ – ўудѣ-а,
Ўр(ө)дїдѣ ке – уд ўуѣ,
Ўрдїдѣ ке – уд ўуѣ,
Ќд ке ўр(ө)дѣ – ўудѣ.

Вина есь со, вина есь со,
Гул(ө)бечѣн чима есь со.
Ми кѣр(ө)ўаса ўуѣкѣмѣ,
Гул(ө)бечѣн(ө) тѣчча есь со(у),
Ми кѣр(ө)ўаса ўуѣкѣмѣ,
Гул(ө)бечѣн(ө) тѣчча есь со(у).

В речной долине родник забил,
Добрых коней напоить [чтобы].
В четвертную вина налила
Добрую родню угостить [чтобы],
В четвертную вина налила
Добрую родню угостить [чтобы].

Утром встала, вина наварила,
В кошачью миску процедила.
Если не брезгуете – выпьете,
Если брезгуете – не выпьете,
Если брезгуете – не выпьете,
Если брезгуете – выпьете.

Вино ведь это, вино ведь это,
В погребе ведь оно прячется.
Когда мы празднуя поём,
Скачет ведь в погребе оно,
Когда мы празднуя поём,
Скачет ведь в погребе оно.

In the river valley a spring flows,
Give good horses water.
I poured a quart of wine
To treat kind relatives,
I poured a quart of wine
To treat kind relatives.

I got up in the morning, made some wine,
I strained it into a cat bowl.
If you are not squeamish, you will drink it,
If you are squeamish, you will not drink it,
If you are squeamish, you will not drink it,
If you are not squeamish, you will drink it.

It is wine, it is wine,
It is hiding in the cellar.
When we are celebrating with songs,
It is jumping in the cellar,
When we are celebrating with songs,
It is jumping in the cellar.



$\text{♩} = 144$



Ми о - зьё ёй вал, ту - га - н(ө), ми та - зьё ёй вал, ту - ган.



Им-мись уась-кем ва - ё - бож кадь сай(ө)-ра-шом вал ми, ту - ган,



им-мись уась-кем ва - ё - бож кадь сай(ө)-ра - шом вай(ө)ми, ту - ган.

Ту - ган-нё - сө, лөк - тй - дө, лөк - тй - дө но пө - ри - дө,



мак-лэн ал сясь-ка - ез кадь ик сим а - зям аз - зись - ки - дө(у),



мак-лэн ал сясь-ка - ез кадь сим а - зям аз - зись - ки - дө(у).

Тон но о - ло-кин э - вё - л(ө), мон но о - ло-кин э - вёл,



ог - мес - ог - мө дө - ше - тйм ке, но - мөр ў - ро - дзэ э - вёл,

ог - мес - ог - мө дө-ше - тйм ке, но - мөр ў - ро - дзэ э - вёл.

Ми озьө ө'й вал, туган(ө),
Ми тазьө ө'й вал, туган.
Иммись уаськем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом вал ми, туган,
Иммись уаськем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом вал(ө) ми, туган.

Туганнёсө, лөктүдө,
Лөктүдө но пөридө,
Майклэн ал сяськаез кадь ик
Сим азиям аэзискидө(у).
Майклэн ал сяськаез кадь
Сим азиям аэзискидө(у).

Тон но олокин эвөл(ө),
Мон но олокин эвөл,
Огмес-огмө дөшетим ке,
Номөр үродэз эвөл,
Огмес-огмө дөшетим ке,
Номөр үродэз эвөл.

Мы саякими не были, родные,
Мы такими не были, родные.
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались было мы, родные,
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались-щебетали было мы, родные.

[Вы], мои родные, прибыли да,
Прибыли да [в дом] вошли,
Словно алые цветы мака,
Показались перед моим взором,
Словно алые цветы мака,
Показались перед моим взором.

Ты да не особенный,
Я да не особенная,
Если друг друга вразумим,
Ничего плохого [в этом] нет,
Если друг друга вразумим,
Ничего плохого [в этом] нет.

We were not like this, darlings,
We were not like that, darlings.
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings,
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings.

My darlings, you have arrived,
You have arrived and got inside [the house],
Like scarlet poppy flowers,
You appeared before my eyes,
Like scarlet poppy flowers,
You appeared before my eyes.

You are not special,
I am not special,
If we educate each other,
Nothing wrong will happen,
If we educate each other,
Nothing wrong will happen.



$\text{♩} = 108$

А - л(ө) - то - н(о) пе - ле - гүй пел - лё - сам, ву - жерь - ё - со-з(ө) ба-м(ө)-нё - сам.

Ве - ра-м(ө) кө - лё-д(ө) сю - лэ - мам, гүй-с(ө)-бу - йё-(тө)-сө-д(ө) сим а - зям,

ве - рам кө - лё-д(ө) сю - лэ - мам, гүй-с(ө)-буй - ё - сө-д(ө) син а - зям.

И - та - л(ө) - ма - с(ө) - лэ-сь(ө) сясь - ка - ёс - сэ гүй-ль(ө) бу-р(ө) ки - я-м(ө) во - зьё - сал.

Та за - ра - то - н(ө) ту - ган - нё - сөз гүй-ль(ө) син а - зя-м(ө) во - зьё - сал,

та за - ра - то - н(ө) ту - ган - нё - сөз гүй-ль(ө) сим а - зя-м(ө) во - зьё - сал.

Ал(ө)төн(ө) пелегү пеллөсам,
Вужеръёсөз(ө) бам(ө)нёсам.
Верам(ө) көлөд(ө) сүлөмам,
Түс(ө)буйё(тө)сөд(ө) сим азам,
Верам көлөд(ө) сүлөмам,
Түс(ө)буйёсөд(ө) син азам.

Итал(ө)мас(ө)лэсь(ө) сяськаёссэ
Гүль(ө) бур(ө) киям(ө) возьёсал.
Та ӓратон(ө) туганнёсөз
Гүль(ө) син азам(ө) возьёсал,
Та ӓратон(ө) туганнёсөз
Гүль(ө) сим азам(ө) возьёсал.

Золотые серьги в моих ушах,
Их тени на моих щеках.
Твои речи в моём сердце,
Твой образ перед моими глазами,
Твои речи в моём сердце,
Твой образ перед моими глазами.

Цветы купальницы
Всё держала бы в правой руке.
Этих любимых родных
Всё держала бы перед глазами,
Этих любимых родных
Всё держала бы перед глазами.

Gold earrings in my ears,
Its shadow is on my face.
Your words are in my heart,
Your image is before my eyes,
Your words are in my heart,
Your image is before my eyes.

Flowers of the globeflower
I would always hold them in my right hand.
These beloved relatives
I would always keep them in front of my eyes,
These beloved relatives
I would always keep them in front of my eyes.



♩ = 138



Нюлэс төрос коньө веклэ,
Ми шултөтэк уз потө,
Нюлэс төрос коньө веклэ,
Ми шултөтэк уз потө.
Гурвөлйсьтөд черөк(ө)ноед,
Гурвөлйсьтөд черөк(ө)ной
Ми көр(ө)затэк уз потө,
Ми көр(ө)затэк уз потө(у).

Полный лес белок гуляет,
Не покажутся, пока не свистнем,
Полный лес белок гуляет,
Не покажутся, пока не свистнем.
Твоя да четверть [самогона] с лежанки печи,
Твоя да четверть [самогона] с лежанки печи
Не появится, пока не споём,
Не появится, пока не споём.

A forest is full of squirrels,
They will not show up until we whistle,
A forest is full of squirrels,
They will not show up until we whistle.
A quarter of brew from the stove bench,
A quarter of brew from the stove bench,
It will not appear until we sing,
It will not appear until we sing.



$\text{♩} = 66$

Төдь чо - рөг шу - дэ, дөр, Тө° - дыь Кам - лэн шул-дөрно зар - ду - раз.

Ар - ка - ен ар - ка - ёс о - дйг э - вёл,

паш-пў ар - ка - ё - сөд - лө мар лу оз?

Төдь чо - рөг шу - дэ, дөр, Тө° - дыь Кам - лэн шул-дөрно зар - ду - раз.

Ту - га - нэн ту - ган - нёс о - дйг э - вёл,

аь - ме ту - ган аь - ме - лө мар лу оз?

Төдь чо - рөг шу - дэ, дөр, Тө° - дыь Кам - лэн шул-дөрнояр ду - раз.

Ве - ра - но - ве - ран - тэм, мар у - лйсь - код?

Ве - ра, ту-га-нэ, көл-лө - сөд бө - рич - чож.

Төдь чо - рөг шу - дэ, дөр, Тө - дыь Кам - лэн шул-дөрнояр ду - раз.

*Төдъ чорөг шудэ, дөр,
Төдъё Камлэн шулдөр но жардураз.
Аркаен аркаёс одйг эвёл,
Папшү аркаёсөдлө мар луоз?*

*Төдъ чорөг шудэ, дөр,
Төдъё Камлэн шулдөр но жардураз.
Туганэн туганнёс одйг эвёл,
Асьме туган асьмелө мар луоз?*

*Төдъ чорөг шудэ, дөр,
Төдъё Камлэн шулдөр но ярдураз.
Верано-верантэм, мар улйськод?
Вера, туганэ, көллёсөд бөриччож.*

*Төдъ чорөг шудэ, дөр,
Төдъё Камлэн шулдөр но ярдураз.*

Белая рыба играет, наверное,
У красивого берега Белой Камы.
[Одна] роща да на другую не похожа,
Какая [же] сравнится с орешником?

Белая рыба играет, наверное,
У красивого берега Белой Камы.
[Одна] родня да на другую не похожа,
Нашу да родню с чьей же сравнить?

Белая рыба играет, наверное,
У красивого берега Белой Камы.
Сказать-не сказать что думаешь?
Говори, родной, пока не закончатся
твои слова.

Белая рыба играет, наверное,
У красивого берега Белой Камы.

The white fish is, probably, playing
Near the beautiful shore of the White Kama.
One grove is not like another,
Which one can compare with the hazel grove?

The white fish is, probably, playing
On the beautiful shore of the White Kama.
One kin are not like others,
With whom can our relatives can be compared?

The white fish is, probably, playing
Near the beautiful shore of the White Kama.
To speak or not to speak, why are you hesitating?
Speak, dear, until your words run out.

The white fish is, probably, playing
Near the beautiful shore of the White Kama.



$\text{♩} = 102$

Та-нө-п(ө) но кў - зя(й)өн век - лон ся(й) - ин, век - лон - ся(й) - ин,

ў - си бу - гай со - лэн но мур а - зяз, ў - си бу - гай со - лэн но мур а зяз.

Му - рез ке но кө - төн, ла, ко - жез о - төн, ко - жез о - төн.

Эсь ту - ган-нёс кө - төн ке, ми о - төн, Эсь ту - ган-нёс кө - төн ке, ми о - төн.

Тач - чө но ла лок - тэм но(й) кў - но - ёс - мө, кў - но - ёс - мө,

көр - за - са но гўр - ла - са(й) мсд пу - коз, көр - за - са но гўр - ла - са(й) мсд пу - коз.



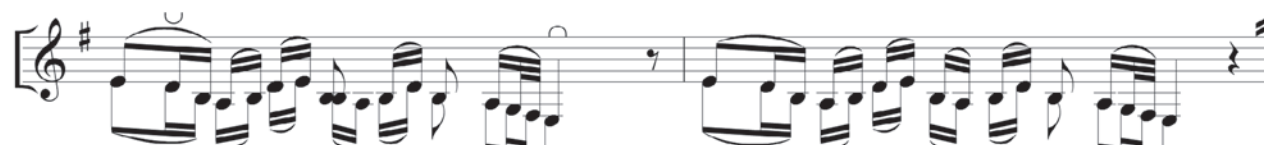
♩ = 70



Эу - о - ногөнэ Эу - он - тэм, мар у - лись - код? Эу, ту - га - нэ, пө - дэс - сэ аэ - эич чож.



Бизь - са пө - ри а - ра - ма - е, шог - са бась-ти пар пи - пу.



Эй! со - лэн эө - лаз пар ки - ку(у), Эй! со - лэн эө - лаз пар ки - ку(у).



Ве - ра - ногөнэ, ве - ран - тэм, мар у - лись - код? Ве - ра, ту - га - нэ, көл - лё - сөд бө - рич чож.



Бизь - са пө - ри а - ра - ма - е, шог - са бась-ти пар пи - пу.



Эй! со - лэн эө - лаз пар ки - ку(у).

Эуоно гөнэ эуонтэм, мар улйськод?
Эу, туганэ, пөдэссэ азэиччож.

Бизьса пөри әрәмәе,
Шогса басьтй пар пипу.
Эй, солэн зөлаз пар кйку(у),

Эй, солэн зөлаз пар кйку(у).

Верано гөнэ, верантэм, мар улйськод?
Вера, туганэ, көллөсөд бөриччож.
Бизьса пөри әрәмәе,
Шогса басьтй пар пипу.
Эй, солэн зөлаз пар кйку(у).

Пить или не пить, что раздумываешь?
Пей, родной, до дна (букв.: пока доньшка
не будет видно).

Бегом забежала в рощу,
Срубила пару осин.
Эй, на их верхушке пара кукушек,

Эй, на их верхушке пара кукушек.

Сказать или не сказать, о чём думаешь?
Говори, родной, пока не закончатся твои слова.
Бегом забежала в рощу,
Срубила пару осин.
Эй, на их верхушке пара кукушек.

To drink or not to drink, why are you hesitating?
Drink, dear, to the bottom.

I ran into the grove,
Cut down a couple of aspens.
Uh-hey, there are a couple of cuckoos
in the treetops,
Uh-hey, there are a couple of cuckoos
in the treetops.

To say or not to say, why are you hesitating?
Speak, dear, until your words run out.
I ran into the grove,
Cut down a couple of aspens.
Uh-hey, there are a couple of cuckoos
on top of them.



♩ = 150

Тө-пөр-тө-пөр эк-тө-нө бу-бө-ка-е кель(ө)ше, та ви-на-ез жу-ө-нө ө мө-ка-е кель(ө)ше. Оп - па, оп - па, оп, оп, оп, оп!

*Төпөр-төпөр эктөнө бубөкае кель(ө)ше,
Та винаез жуөнө өмөкае кель(ө)ше.
Оп-па, оп-па, оп, оп, оп, оп!*

Притопывая плясать мои ноженьки годятся,
Пить это вино мои уста годятся.
Оп-па, оп-па, оп-оп!

My feet like stamping while dancing,
My mouth likes drinking this wine.
Op-pa, op-pa, op-op!



Николаева
Шарзия Нигаматзяновна.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.



Николай Анисимов со своими информантами.
Слева направо Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна,
Николаева Шарзия Нигаматзяновна, Васиуллина Фания Рафиковна.
Фото Самигуловой И.М. 2016 г.



Обрядовое гостевание во время частных поминок.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Окружное моление Мёр вёсь.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.





Обряд привоза невесты в дом жениха и её ритуального включения в род мужа в семье Самигуловых – вилькен пыртон.
Из личного архива Самигуловых. 2018 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Самигулова Ирина Муллаяновна приносит воду из родника на Будзыннал (Великий день/Пасха) для приготовления моельной каши и чая.
Из личного архива Ирины Самигуловой. 2020 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Встреча гостей на районном сабантуе перед удмуртским подворьем.
Из личного архива Ирины Самигуловой. 2022 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.

Петырпавол – Петропавловка – Petropavlovka

Напевы периода Великого дня



Вер(ө)ба кисьтөр



Верба кисьтыр



Willow kistyr



♩ = 120

8 [Ve- p(ө) ба кись - төр, ве - p(ө) ба кись - төр, а - рись лөк - тэм а - p(ө) ну - нал.

8 Пу - чы лөк - тоз, Пу - чы кош - коз, Буз-зын-нал кы - лёз возь - ма - ны,

8 Пу - чы лөк - тоз, Пу - чы кош - коз, Буз-зын-нал кь - лёз возь - ма - ны.

Вер(ө)ба кисьтөр, вер(ө)ба кисьтөр,
Арись лөктэм ар(ө)нунал.
Пучы лөктоз, Пучы кошкоз,
Буззыннал кылёз возьманы,
Пучы лыктоз, Пучы кошкоз,
Буззыннал кьлёз возьманы.

Верба кисьтыр, верба кисьтыр,
Раз в год приходящий день года.
Верба придёт, Верба пройдёт,
Великий день [когда придёт] останется ждать,
Верба придёт, Верба пройдёт,
Великий день [когда придёт] останется ждать.

Willow kistyr, willow kistyr,
This day comes once a year.
Willow will come, willow will come,
We have to wait for the Great Day,
Willow will come, willow will come,
We have to wait for the Great Day.



Обрядовая трапеза во время весенних поминок тулыс кисьтон.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Делегация из д. Петропавловка встречает гостей на празднике Ильин день (Элин).
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.

Калмияр – Старокальмиярово – Starokalmiyarovo

Напевы периода Великого дня

84

Буззённал башлан күй



Напев начала Великого дня



Chant to begin the Great Day



$\text{♩} = 96$

8 Ве - р(ө) - ва кись - төр, ве - р(ө) - ва кись - төр, а - рись лөк - тэм ар ну - нал.

8 Ве - р(ө) - ва орч - чоз, ве - р(ө) - ва орч - чоз, Буз - зён - нал кө - ле возь - ма - нө,

8 ве - р(ө) - ва орч - чо - з(ө) вер - ва орч - чоз, Буз - зён - нал кө - ле возь - ма - нө(й).

Вер(ө)ва кисьтөр, вер(ө)ва кисьтөр,
Арись лөктэм арнунал.
Вер(ө)ва орччоз, вер(ө)ва орччоз,
Буззённал көле возьманө,
Вер(ө)ва орччоз(ө), верва орччоз,
Буззённал көле возьманө(й).

Верба кисьтыр, верба кисьтыр,
Раз в год приходящий день года.
Верба пройдёт, Верба пройдёт,
Останется ждать Великий день,
Верба пройдёт, Верба пройдёт,
Останется ждать Великий день.

Willow kistyr, willow kistyr,
The holiday that comes once a year.
Willow will pass, willow will pass,
We have to wait for the Great Day,
Willow will pass, willow will pass,
We have to wait for the Great Day.



Такмаки для медвежьего танца/Такмаки [весеннего ряженья] ошорок
Ditties for the Bear dances/Oshorok ditties [The ditties of spring mummery]



♩=138

8 Виль ко - р(ө)-ка - зэс жу - тйл - лям но, зө-л(ө)-зэ ча - лөш жи - пил - лям.

8 Э - мет - за - нэн Шан - си - на - ез мин - чо се - рись ку - тйл - лям,

8 Э - мет - за - нэн Шан - си - на - ез мин - чо се - рись ку - тил - лям.

8 А - на - ез - лэн пе - ся - та - ез лап - ча зө - лаз пу - ке, дөр.

8 Ме - төр кўзь - да, си - ньөс зө^ок - та, о - шись - кө - са көл - ле, дөр,

8 ме - төр кўзь - да, си - ньөс зө^ок - та, о - шись - кө - са көл - ле, дөр.

Виль кор(ө)казэс жутиллям но,
 Ыл(ө)зэ чалөш ипиллям.
 Эметзанэн Шансинаез
 Минчо сьорись кутиллям,
 Эметзанэн Шансинаез
 Минчо сьорись кутиллям.

Анаезлэн песьтаез
 Лапча йөлаз пуке, дөр.
 Метөр кұзьда, синьөс зө°кта,
 Ошиськөса көлле, дөр,
 Метөр кұзьда, синьөс зө°кта
 Ошиськөса көлле, дөр.

Бадь вөжи(й)өн бадь будэ,
 Көз вөжи(й)өн [көз будэ].
 Анаезлэсь чебер лұса,
 Нош ик дөдйез будэ,
 Анаезлэсь чебер лұса,
 Нош ик дөдйез будэ.

Ой, шөр(ө) – визьтэм, шөр – визьтэм,
 Миньчо сэрэгез пасям.
 Ай, пи – визьтэм, пи – визьтэм,
 Нөллэсь ‘марөм(ө)зэ’ пасям/Анай
 муртлэсь ситянзэ пасям,

Ай, пи – визьтэм, пи – визьтэм,
 Нөллэсь марөм(ө)зэ пасям.

Дөң-дөң ‘бодйе’, песьтае, ‘гогие’,
 Ачим туго, катө туго,
 ‘Отөсь’ гонзэ шарт чиге.

Дөң-дөң ‘бодйе’, Настасия-Палагия,
 Лөсь-лась – питьөк пась.

Новый дом построили да,
 Крышу криво покрыли.
 Ахметзяна с Шансиной
 За баней поймали,
 Ахметзяна с Шансиной
 За баней поймали.

Бабушкин дедушка
 На банном полке сидит, наверное.
 Длиной в метр, толщиной с нитку
 [У него] свисает, наверное,
 Длиной в метр, толщиной с нитку
 [У него] свисает, наверное.

Из корня ивы ива растёт,
 Из корня ели [ель растёт].
 Становясь краше сестры,
 [Вслед за ней] сестрёнка подрастает,
 Становясь краше сестры,
 [Вслед за ней] сестрёнка подрастает.

Ой, мышка – дура, мышка – дура,
 Прогрызла угол бани.
 Ай, парень – дурак, парень – дурак,
 Лишил девушку невинности
 (букв.: у девушки ‘это самое’
 продырявил/у девушки задний
 проход продырявил),

Ай, парень – дурак, парень – дурак,
 Лишил девушку невинности.

Крепка ‘моя палка’, мой дедуля, ‘мой пупок’,
 Сама буду валять шерсть, сильно буду бить,
 ‘Оттуда’ волосы резко оборву.

Крепка ‘моя палка’, Настасья-Пелагея,
 Лыщ-лащ – [и] невинность потеряна
 (букв.: вульва открыта/продырявлена).

They built a new house,
 They covered the roof crookedly.
 Akhmetzhan and Shanina
 Were caught behind the bathhouse,
 Akhmetzhan and Shanina
 Were caught behind the bathhouse.

Grandma's grandfather
 Is sitting on the bath shelf, probably.
 A metre long, as thick as a thread
 Is hanging down, probably,
 A metre long, as thick as a thread
 Is hanging down, probably.

Willow grows from the willow root,
 Fir tree grows from the fir tree root.
 Becoming more beautiful than her older sister,
 A little sister is growing up,
 Becoming more beautiful than her older sister,
 A little sister is growing up.

The mouse is a fool, the mouse is a fool,
 It chewed through the corner of the bathhouse.
 The boy is a fool, the boy is a fool,
 He took the girl's virginity
 (lit.: made a hole in the girl's ‘that place’),

The boy is a fool, the boy is a fool,
 He took the girl's virginity.

My ‘stick’ is strong, my grandpa, ‘my navel’,
 I will roll the wool myself, I will beat it hard,
 I will abruptly cut off the hair ‘from there’.

My ‘stick’ is strong, Nastasia-Pelageya,
 Lysch-lasch – and the innocence is lost
 (lit.: the vulva is open/perforated).

Свадебные напевы

86

Сюан күй



Свадебный напев



The wedding chant



♩ = 140



Тё°-дъё жай - жё - г(ё) ма-р(ё) - лө бё° - р(ё) - дэ(й)? Пи ба - ла - зэ ду - ше - с(ё) ба - сь(ё) - тэ - ми-сь(ё), лә.



А - нө - кай - а - тө - кай ма-р(ё) - лө бё°-р(ё) - дэ? Нөл ба - ла - зэ жат - жё - с(ё) бась - тэ - мись,



а - най - а - тай ма-р(ё) - лө бё°р - дэ? Нөл ба - ла - зэ жат - жё - с(ё) бась - тэ - мись.



Сьёд ню - лэс - көн ош - месс - ёс уань, сьёд вал - лё - сөз люк - та - нө, ла.



Че - рө - к(ё) - но - я - м(ё) ви - на - е уань, жё - сь(ё) күй - до - ме се - к(ё) - та - нө(й),



че - рө - к(ё) - но - я - м(ё) ви - на - е уань, жё - сь(ё) күй - до - ме се - к(ё) - та - нө(й).

А - л(ə) лу - о - ме ась - ми - ё - с(ə), ла, гўль лу - о - ме а - сь(ə) - ми - ё - с(ə) шол,
а - сь(ə) - ме гў - мө - р(ə) - мө ор - чич - чож, ва - л(ə) - че мед у - ло - м(ə) а - сь(ə) - ми - ёс,
а - сь(ə) - ме гў - мө - р(ə) - мө ор - чич - чож, ва - л(ə) - че мед у - ло - м(ə) а - сь(ə) - ми - ёс.

Төдъё ääзег(ə) мар(ə)лө бө̆р(ə)дэ(й)?
 Пи балазэ душес(ə) бась(ə)тэмись(ə), лә.
 Анөкай-атөкай мар(ə)лө бө̆р(ə)дэ?
 Нөл балазэ äтзёс(ə) басьтэмись,
 Анай-атай мар(ə)лө бө̆рдэ?
 Нөл балазэ äтзёс(ə) басьтэмись.

Сьöд нюлэскөн ошмессёс уань,
 Сьöд валлөсөз люктанө, ла.
 Черөк(ə)ноям(ə) винае уань,
 Жесь(ə) күдоме сек(ə)танө(й),
 Черөк(ə)ноям(ə) винае уань,
 Жесь(ə) күдоме сек(ə)танө(й).

Ал(ə) луоме асьмиёс(ə), ла,
 Гўль луоме ась(ə)миёс(ə) шол,
 Ась(ə)ме гўмөр(ə)мө орчиччож,
 Вал(ə)че мед улом(ə) ась(ə)миёс,

Отчего плачет белая гусыня?
 Оттого, что ястреб унёс её гусёнка, ла.
 Отчего плачут мать с отцом?
 Оттого, что чужие забирают их дочь,
 Отчего плачут мать с отцом?
 Оттого, что чужие забирают их дочь.

В тёмном лесу есть родники,
 [Чтобы] напоить чёрных коней, ла.
 В моей четверти есть вино,
 [Чтобы] угостить доброго свата,
 В моей четверти есть вино,
 [Чтобы] угостить доброго свата.

[Словно] цветок, ла, будем мы,
 Всегда [вместе] ведь будем мы,
 До окончания нашей жизни
 Пусть вместе/дружно будем жить,

Why is the white goose crying?
 Because the hawk is taking her gosling.
 Why are mother and father crying?
 Because strangers are taking their daughter,
 Why are mother and father crying?
 Because strangers are taking their daughter.

There are springs in the dark forest,
 To water the black horses.
 There is wine in my bottle,
 To treat a kind in-law,
 There is wine in my bottle,
 To treat a kind in-law.

We will be [like] a flower,
 We will be always together,
 Until the end of our lives,
 Let us live together,

Ась(ө)ме гүмөр(ө)мө орчиччоҗ,
Вал(ө)че мед улом(ө) ась(ө)миёс.

Вае съәска пук(ы)тыломе,
Кор(ы)ка шул(ө)дөр(ө) мед(ө) лүоз, ла.
Вае кыр(ө)заса юоме,
Сюан(ө) шул(ө)дөр(ө) мед(ө) лүоз,
Вае көр(ө)заса зюоме,
Сюан(ө) шул(ө)дөр(ө) мед(ө) лүоз.

До скончания нашей жизни
Пусть вместе/дружно будем жить.

Давайте поставим цветы,
Пусть дом будет красив, ла.
Давайте с песней будем угощаться,
Пусть будет свадьба веселей,
Давайте с песней будем угощаться,
Пусть будет свадьба веселей.

Until the end of our lives,
Let us live together.

Let us put flowers
To make the house beautiful.
Let us drink with a song
To make the wedding cheerful,
Let us drink with a song
To make the wedding cheerful.

Напевы проводов в солдаты

87

Армие келян күй



Напев проводов в армию



The soldier's farewell chant



$\text{♩} = 120$

Ми мө - нйсь - ком туж кў - зё - ке зиль - зиль ви - ясь шур сьб - ре, зё - лэ,
 ми мө - нйсь - ком туж кў - дё - ке зиль - зиль ви - ясь шур ду - рө.
 Öд ке но бөрд, кай - гө - род ай, ки - ку си - лён то - лэ - зьөн,
 öд ке но бөрд, кай - гө - род ай, ки - ку си - лён то - лэ - зьөн.
 Ке - ля - ло - д(ө) ке ке - ля - лод, бу - сө кап - ка по - тич - чож,
 ке ке - ля - лод,
 ке - ля - ло - д(ө) ке - ля - ло - д(ө), бу - сө кап - ка по - тич - чож.
 Ё - тись - ки - дө ке ё - тись - ке, ми - лям бе - р(ө) - мө ө - шич - чож,
 ё - тись - ки - дө ке ё - тись - ке, ми - лям бе - р(ө) - мө ө - шич - чож.

Ми мөнiськом туж кўзёке
Зиль-зиль виясь шур сьорё/зёлэ,

Ми мөнiськом туж кўдёке
Зиль-зиль виясь шур дурё/зёлэ.

Од ке но бёрд, кайгород ай,
Кику силён толэзьён,
Од ке но бёрд, кайгород ай,
Кику силён толэзьён.

Келялод(ө) ке келялод,
Бусө капка потйччож,
Келялод(ө) келялод(ө)/ке келялод,
Бусө капка потйччож.
Учиськидө ке учиське,
Милям бер(ө)мө өшиччож,
Учиськидө ке учиське,
Милям бер(ө)мө өшиччож.

Бусө капкалэн зубоез
Погөраз но көлиз ук,
Бусө капкалэн зубоез
Погөраз но көлиз ук.
Ум бөлиське, дөр, шүэм вал,
Бөлиським но көлим ук,
Ум бөлиське, дөр, шүэм вал,
Бөлиським но көлим ук.

“Сол(ө)дат, сол(ө)дат” шүизө но
Кўскам поес керттйзө,
“Сол(ө)дат, сол(ө)дат” шүизө но
Кўскам поес керттйзө.
Дас чямөс арес төр(ө)миз но
Монэ армие басьтйзө(у),
Дас чямөс арес төриз но
Монэ армие басьтйзө(у).

Мы уходим очень далеко
В верховья сверкающе-текущей
[полноводной] реки,

Мы уходим очень далеко
В верховья сверкающе-текущей
[полноводной] реки.

Если даже не заплачешь, будешь ещё скорбеть
В месяце кукования кукушки,
Если даже не заплачешь, будешь ещё скорбеть
В месяце кукования кукушки.

Если будешь провожать, провожай
До выхода за полевые ворота,
Если будешь провожать, провожай
До выхода за полевые ворота.
Если будете смотреть, смотрите,
Пока не скроемся из виду,
Если будете смотреть, смотрите,
Пока не скроемся из виду.

Столбы полевых ворот
Повалились да [так] и остались да,
Столбы полевых ворот
Повалились да [так] и остались да.
Не разлучимся, наверное, думали было,
Разлучились да [одни, без вас] остались да,
Не разлучимся, наверное, думали было,
Разлучились да [одни, без вас] остались да.

“Солдат, солдат” обо мне сказали да
Чресла мои поясом опоясали,
“Солдат, солдат” обо мне сказали да
Чресла мои поясом опоясали.
Восемнадцать лет исполнилось да
Меня в армию забрали,
Восемнадцать лет исполнилось да
Меня в армию забрали.

We are going very far
To the upper reaches of the sparkling full-flowing
[deep] river,

We are going very far
To the upper reaches of the sparkling full-flowing
[deep] river.

Even if you do not cry, you will grieve
In the month of the cuckoo's calling,
Even if you do not cry, you will grieve
In the month of the cuckoo's calling.

If you are going to see me off, then see me off
Before leaving the field gate,
If you are going to see me off, then see me off
Before leaving the field gate.
If you are going to watch, then watch,
Until we are out of sight,
If you are going to watch, then watch,
Until we are out of sight.

The gate post fell down and was left,

The gate post fell down and was left.

We thought we would never separate,
But we separated and left,
We thought we would never separate,
But we separated and left.

They said “Soldier, soldier”
And tied a belt around my waist,
They said “Soldier, soldier”
And tied a belt around my waist.
When I turned eighteen,
They took me into the army,
When I turned eighteen,
They took me into the army.

Похоронно-поминальные напевы

88

Шö'й келян күй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 126

Тө° - дьө за - жег көч - чө мөсь - код, төдь тө - ли - ёс - тэ күй - я - са(у)?

Ми - лям ту - ган көч - чө мө - нэ, ту - ган - нёс - сэ күй - я - са?

Ми - лям ту - ган көч - чө мө - нэ, ту - ган - нёс - сэ күй - я - са(й)?

Тө - нөд, за - жё - г(ө), ту - ж(ө) ка - ньөл, ла, ке - зьө - т(ө) вүй - өн у - я - нө(у).

Ту - га - н(ө) - ка - е, туж ка - ньөл, ла, ми - ле - мөз кель - тө - са кош - кө - нө(й),

ту - ган - ка - е, туж ка - ньөл, ла, ми - ле - мөз кель - тө - са кош - кө - нө(у).

Төдөѳэ 3а3ег көччө мөськод,
Төдө төлйөстэ күйса(у)?
Милям туган көччө мөнэ,
Туганнөссэ күйса?
Милям туган көччө мөнэ,
Туганнөссэ күйса(й)?

Төнөд, 3а3ег(ө), туж(ө) каньөл, ла,
Кезьөт(ө) вүйөн уянө(у).
Туган(ө)кае, туж каньөл, ла,
Милемөз кельтөса кошкөнө(й),
Туганкае, туж каньөл, ла,
Милемөз кельтөса кошкөнө(у).

Көзһү 3өлөн кикү силе,
Уг а3зиськө қуаренөз,
Көзһү 3өлөн кикү силе,
Уг а3зиськө қуаренөз.
Сьөд сьуй улөн туган көлле,
Уг а3зиськө сьуенөз,
Сьөд сьуй улөн туган көлле,
Уг а3зиськө сьуенөз.

“Ум бөлиське, ум бөлиське,
Ум бөлиське” шүэм вал,
“Ум бөлиське, ум бөлиське,
Ум бөлиське” шүэм вал.
Бөлиськон арен вөлөм(ө)тэ,
Часэн-минутэн вөлэм,
Бөлиськон арен вөлөм(ө)тэ,
Часэн-минутэн вөлэм.

Белый гусь, куда летишь,
Роняя свои белые перья?
Куда уходит наш родственник,
Бросая своих родных?
Куда уходит наш родственник,
Бросая своих родных?

Тебе, гусь, очень легко, ла,
Плавать в холодной воде.
Родненький, [тебе] очень легко,
Покидая нас, уходить,
Родненький, [тебе] очень легко,
Покидая нас, уходить.

На верхушке берёзы кукушка кукует,
[Но] не видно [её] за листьями,
На верхушке берёзы кукушка кукует,
[Но] не видно [её] за листьями.
Под чёрной землёй родственник лежит,
[Но] не видно [его] под землёй,
Под чёрной землёй родственник лежит,
[Но] не видно [его] под землёй.

“Не разлучимся, не разлучимся,
Не разлучимся”, говорили было,
“Не разлучимся, не разлучимся,
Не разлучимся”, говорили было.
Разлука не через годы оказалась,
Через час-минуту оказалась,
Разлука не через годы оказалась,
Через час-минуту оказалась.

White goose, where are you going,
Dropping your white feathers?
Where is our relative going,
Abandoning his relatives?
Where is our relative going,
Abandoning his relatives?

It is very easy for you, goose,
To swim in cold water.
It is very easy for you, darling,
To go away, leaving us,
It is very easy for you, darling,
To go away, leaving us.

At the top of the birch the cuckoo is cuckooing,
But you cannot see it behind the leaves,
At the top of the birch the cuckoo is cuckooing,
But you cannot see it behind the leaves.
A relative lies under the black earth,
But you cannot see him/her under the earth,
A relative lies under the black earth,
But you cannot see him/her under the earth.

“We will not separate, we will not separate
We will not separate”, we said,
“We will not separate, we will not separate
We will not separate”, we said.
We separated not after years,
But an hour and a minute later,
We separated not after years,
But an hour and a minute later.



♩ = 108

Вож ба - дяр, ой, кадь ик вож му - го - рыд ой - а вал?

Бы - роз, дыр, но та - бе - ре, съод сую у - лын сись - мө - са,

бы - роз, дыр, но та - бе - ре, съод сую у - лын сись - мө - са.

Вож бадяр, ой, кадь ик
Вож мугорыд ой-а вал?
Быроз, дыр, но табере,
Сьод суй улын сисьмөса,
Быроз, дыр, но табере,
Сьод суй улын сисьмөса.

Пужым вай, ой, кадь ик
Та суйёсыд ой-а вал?
Быроз, дыр, но табере,
Кос чаг сямен куасьмыса,
Быроз, дыр, но табере,
Кос чаг сямен куасьмыса.

Горд намер, ой, кадь ик
Та бамъёсыд ой-а вал?
Быроз, дыр, но табере,
Чуж куар кадь чужсектыса,
Быроз, дыр, но табере,
Чуж куар кадь чужсектыса.

Словно зелёный, ой, клён
Не было ли твоё молодое тело?
Не будет его, наверное, да больше,
Под чёрной землёй истлеет,
Не будет его, наверное, да больше,
Под чёрной землёй истлеет.

Сосновые ветви, ой, словно,
Не были ли твои руки?
Зачахнут, наверное, да теперь,
Словно сухая лучина, высохнув,
Зачахнут, наверное, да теперь,
Словно сухая лучина, высохнув.

Красная костяника, ой, словно,
Не были ли твои щёки?
Поблекнут, наверное, да теперь,
Словно жёлтые листья, пожелтев,
Поблекнут, наверное, да теперь,
Словно жёлтые листья, пожелтев.

Your body was like a green maple, wasn't it?

Now it will, probably, rot
Under the black earth,
Now it will, probably, rot
Under the black earth.

Your hands were like pine branches, weren't they?

Now they will, probably, dry out
Like a dry splinter,
Now they will, probably, dry out
Like a dry splinter.

Your cheeks were like red stone berries, weren't they?

Now they will, probably, become yellow
Like yellow leaves,
Now they will, probably, become yellow
Like yellow leaves.



♩ = 192

Привет Ни-мась-ко то - нэ шун- ды, нош ма - лы уд пиш-тйсь- кы? Ни-мась-ко то-нэ то-лэзь, уй - ё - сы уд жу-жась-кы.

Ни-мась-ко мон, ни-мась-ко, чо-шат- ско, син-мась - кись - ко, нош уг лу - ы ва - ла-мед, ке-зъыт тол кадь кын-ме - мед.

Ни-мась-ко мон, ни-мась-ко, чо-шат- ско, син-мась - кись - ко, нош уг лу - ы ва - ла-мед, ке-зъыт тол кадь кын-ме - мед.

Нимасько тонэ шунды,
Нош малы уд пиштйськы?
Нимасько тонэ толэзь,
Уйёсы уд жужаськы.

Называю тебя солнцем,
Так почему же не светишь?
Называю тебя месяцем,
[Но] по ночам не всходишь.

I call you the sun,
So why are you not shining?
I call you the moon,
You do not come up at night.

Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезъыт тол кадь кынмемед.
Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезъыт тол кадь кынмемед.

Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.
Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.

I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.
I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.

Нимасько чуж италмас,
Аззыны нош ик ойлась.
Нимасько чук тюрагай,
Од кырза, юнме нимай.

Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезьыт тол кадь кынмемед.
Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезьыт тол кадь кынмемед.

Кызы гинэ өй нима,
Маин но өй чошатъя,
Тон астэ ачид нимад:
“Бус” шуид – ышид пырак.

Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезьыт тол кадь кынмемед.
Нимасько мон, нимасько,
Чошатско, синмаськисько,
Нош уг луы валамед,
Кезьыт тол кадь кынмемед.

Называю жёлтой купальницей,
[Но] увидеть [тебя] вновь [расцвётшим] не удалось.
Называю утренним жаворонком,
[Но] не пел [ты], зря называла.

Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.
Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.

Как только не называла,
С чем только не сравнивала,
Ты сам себя назвал:
Сказал “Туман” – пропал навсегда.

Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.
Называю я, называю,
Сравниваю, влюбляюсь,
Но не можешь понять,
[Ты] замёрз, словно холодная зима.

I call you a yellow globeflower,
But I could not see you again.
I call you the morning lark,
You did not sing, I called you in vain.

I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.
I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.

I called you different names,
I compared you with different things,
You named yourself:
You said “Fog” and disappeared forever.

I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.
I call and call,
Compare and fall in love,
But you cannot understand,
You are frozen like a cold winter.

Гостевые напевы

91

Куно пумитан күй



Напев встречи гостей



The chant of meeting guests



♩ = 102

8 Ту - ган - н(ө) - ё - сө, лөк - тй - дө но, лөк - тй - дө но пө - ри - дө шол,
 8 ма́к - лэ́н ал ся́сь - ка - е́з ка́дь ик син а - зям а́з - зись - ки - дө,
 8 ма́к - лэ́н ал ся́сь - ка - е́з ка́дь ик син а - зям а́з - зись ки - дө.
 8 Ту - ган - нё - сө, ту - ган - нё - сө, жу - тйсь - ке кў - нөл - льё - сө шол.
 8 Та жу - тйсь - кем кў - нөл - льё - сөн мед орч - чоз гў - мөр - ёс - мө,
 8 та жу - тйсь - кем кў - нөл - льё - сөн мед орч - чоз гў - мөр - ёс - мө.

Туганн(ə)ёсə, лəктүдə нə,
Лəктүдə нə пəридə шол,
Мäклэн ал сяськаез кадь ик
Син азам äззиськидə,
Мäклэн ал сяськаез кадь ик
Син азам äззиськидə.

Туганнёсə, туганнёсə,
Жутйське күңөльёсə шол.
Та жутйськем күңөльёсөн
Мед орчоз гүмөръёсмə,
Та жутйськем күңөльёсөн
Мед орчоз гүмөръёсмə.

Ми озьə öй вал, туган, шол,
Ми тазьə öй вал, туган, шол.
Инмись васькем вaeбөж кадь
Сайрашом вал ми, туган,
Инмись васькем вaeбөж кадь
Сайрашом вал ми, туган.

Ўсьтə, туган, тəр ук(ə)нодə,
Ўзəясə бертйськə шол.
Со ўзəез зəратэм кадь,
Тйледəз яратйськə,
Со ўзəез зəратэм кадь,
Тйледəз яратйськə.

Родные мои, прибыли [вы] да,
Прибыли да [в избу] вошли да,
Словно алые цветы мака,
Предстали перед моим взором,
Словно алые цветы мака,
Предстали перед моим взором.

Родные мои, родные мои,
[Вы] поднимаете моё настроение.
В таком приподнятом настроении
Пусть пройдёт нашей жизни век,
В таком приподнятом настроении
Пусть пройдёт нашей жизни век.

Мы саякими не были, родные, да,
Мы такими не были, родные, да.
Словно спустившиеся с неба ласточки
Щебетали было мы, родные,
Словно спустившиеся с неба ласточки
Щебетали было мы, родные.

Открывай, родной, своё окно,
Возвращаюсь я с земляникой.
Как люблю я эту землянику,
[Так же] вас, [мои родные], люблю,
Как люблю я эту землянику,
[Так же] вас, [мои родные], люблю.

My darlings, you have arrived,
You have arrived and got inside [the house],
Like scarlet poppy flowers,
You appeared before my eyes,
Like scarlet poppy flowers,
You appeared before my eyes.

My darlings, my darlings,
You lift my spirits.
In such high spirits
Let our life pass,
In such high spirits
Let our life pass.

We were not like this, darlings,
We were not like that, darlings.
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings,
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings.

Open your window, dear,
I am coming back with strawberries.
I love these strawberries as much
As I love you,
I love these strawberries as much
As I love you.



♩ = 108

Ог ө - с(ө)-топ-ка, көк өс - топ - ка, ви - на зүй - э - ме по - тэ шол.

Ви - на зүй - э - ме уг по - тө, кә - л(ө) дэс то - дэ - ме по - тэ,

ви - па зүй - э - ме уг по - то, кә - л(о) дэс то - дэ - ме по - тэ.

О - төн но вань ла - па - сэд шол, та - төн но вань ла - па - сэд шол.

Зу - ом а - ли та ви - на - ез, вань, дөр, а - ли за - па - сэд,

Зу - ом а - ли та ви - на - ез, вань, дөр, а - ли за - па - сэд.

Ог өс(ө)топка, көк өстопка
Вина зүүме потэ шол.
Вина зүүме уг потө,
Кял(ө)дэс тодэме потэ,
Вина зүүме уг потө,
Кял(ө)дэс тодэме потэ.

Отөн но вань лапасэд шол,
Татөн но вань лапасэд шол.
Зуом али та винаез,
Вань, дөр, али запасэз,
Зуом али та винаез,
Вань, дөр, али запасэз.

Өс(ө)топкаед – чөн пияла,
Бур киям кутто али шол.
Сектам(ө)дөлө шумпотөса,
Көрзаса/бөдтөса зуом али,
Сектам(ө)дөлө шумпотөса,
Көрзаса/бөдтөса зуом али.

Одну стопку, две стопки
Вина хочется выпить.
Не вина выпить хочется,
Хочется узнать, как ваши дела,
Не вина выпить хочется,
Хочется узнать, как ваши дела.

И там есть твой лабаз да,
И здесь есть твой лабаз да.
Выпьем-ка это его вино,
Имеется, наверное, у него ещё запас,
Выпьем-ка это его вино,
Имеется, наверное, у него ещё запас.

Твоя стопка – [из] настоящего стекла,
В правую руку возьму-ка да.
Вашему радушию радуясь,
С песней/до дна выпьем-ка,
Вашему радушию радуясь,
С песней/до дна выпьем-ка.

One stack, two stacks
I want to drink wine.
I do not want to drink wine,
I want to know how are you doing,
I do not want to drink wine,
I want to know how are you doing.

You have the barn there,
You have the barn here.
Let us drink this wine,
Probably, he has some reserves,
Let us drink this wine,
Probably, he has some reserves.

Your stack is made of glass,
I will take it in my right hand.
Being happy for your kindness,
We will drink up with songs,
Being happy for your kindness,
We will drink up with songs.



♩ = 150

Ук - но ду-рам гү - ле бу-дэ, со - лэн ни-мө-з(ө) гүль-си-я, ук - но ду-рам гү - ле бу-дэ, со-лэ-н(ө) ни-мөз гүль-си-я.

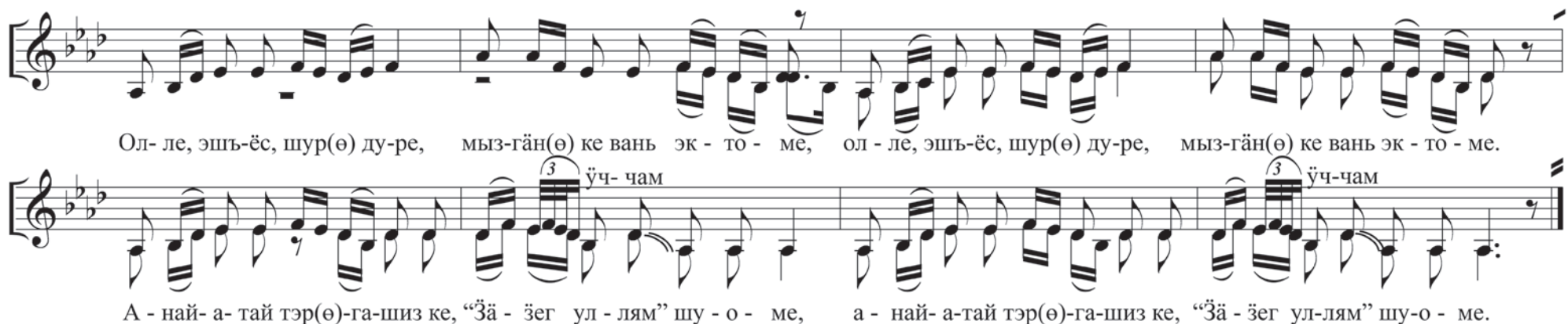
Куш-тйд ке но, уг бөр-дись-кө, гү-ль(ө) но сясь-ка-зэ күй - я, куш-тйд ке но, уг бөр(ө)-дись-кө, гүль но сясь-ка - зэ күй - я.

Льом-пу ӱз-жы-тэ-з(ө) но вань, льом-пу ла-пе - гез но вань, льом-пу ӱз-жы - тэз но вань, льом-пу ла - пе - гез но вань.

Ми кадь азь-тэм муртъ-ёс пё-лын ө - жыт визь-мо-ез но вань, ми кадь азь-тэм муртъ-ёс пё-лын(ө) ө - жыт визь-мо-ез но вань.

Ню-лэс ду-рөн(ө) ки-ку сй - ле, сй-лемъ-яз пөд-ло пө - ре, ню-лэс(ө) ду-рөн ки - ку сй - ле, сй-лем-няз пөд - ло пө-ре.

Ми у-лйсь-ком дун-не вө-лөн, у - лэм-ня у - лэм по - тэ, ми у-лйсь-ком дун-не вө-лөн, у - лэм-ня у - лэм по - тэ.



Укно дурам гүле будэ,
 Солэн нимэз(ө) гүльсия,
 Укно дурам гүле будэ,
 Солэн(ө) нимэз гүльсия.
 Куштүд ке но, уг бөрдүйсхө,
 Гүль(ө) но сяьказэ күй,
 Куштүд ке но, уг бөр(ө)дүйсхө,
 Гүль но сяьказэ күй.

Льөмпу зужытээ(ө) но вань,
 Льөмпу лапегез но вань,
 Льөмпу зужытээ но вань,
 Льөмпу лапегез но вань.
 Ми кадь азытэм муртёс пöлын
 Öжыт визьмоез но вань,
 Ми кадь азытэм муртёс пöлын(ө)
 Öжыт визьмоез но вань.

Нюлэс дурөн(ө) кикү сйле,
 Сйлемяз пөдло пөре,
 Нюлэс(ө) дурөн кикү сйле,
 Сйлемняз пөдло пөре.

На моём подоконнике цветок растёт,
 Его имя гульсия,
 На моём подоконнике цветок растёт,
 Его имя гульсия.
 Даже если бросишь [меня], не стану плакать,
 [Ведь] даже у цветка лепестки опадают,
 Даже если бросишь [меня], не стану плакать,
 [Ведь] даже у цветка лепестки опадают.

Есть и высокая черёмуха да,
 Есть и невысокая черёмуха,
 Есть и высокая черёмуха да,
 Есть и невысокая черёмуха.
 Среди нас таких ленивых
 Есть люди и немного поумнее,
 Среди нас таких ленивых
 Есть люди и немного поумнее.

Возле леса кукушка кукует,
 Кукует да всё глубже [в лес] летит,
 Возле леса кукушка кукует,
 Кукует да всё глубже [в лес] летит.

A flower is growing on my windowsill,
 Its name is Gulsia,
 A flower is growing on my windowsill,
 Its name is Gulsia.
 Even if you leave me, I will not cry,
 A flower also throws off its petals,
 Even if you leave me, I will not cry,
 A flower also throws off its petals.

There is a high bird cherry,
 There is a low bird cherry,
 There is a high bird cherry,
 There is a low bird cherry.
 Between such lazy people as us
 There are clever people,
 Between such lazy people as us
 There are clever people.

Near the forest the cuckoo is cuckooing,
 It is cuckooing and flying deeper [into the forest],
 Near the forest the cuckoo is cuckooing,
 It is cuckooing and flying deeper [into the forest].

*Ми улйськом дунне вөлөн,
Улэмня улэм потэ,
Ми улйськом дунне вөлөн,
Улэмня улэм потэ.*

*Олле, эшгёс, шур(ө) дуре,
Мызгән(ө) ке вань эктоме,
Олле, эшгёс, шур(ө) дуре,
Мызгән(ө) ке вань эктоме.
Анай-атай тэр(ө)гашиз ке,
“Ӗӓӓег у́ччам/у́лям” шуоме,
Анай-атай тэр(ө)гашиз ке,
“Ӗӓӓег у́ччам/у́лям” шуоме.*

Мы живём [в этом] мире,
По мере проживания жить хочется,
Мы живём [в этом] мире,
По мере проживания жить хочется.

Идёмте, друзья, к реке,
Если есть гармошка спляшем,
Идёмте, друзья, к реке,
Если есть гармошка спляшем.
Если родители станут ругать,
“Гусей искали/гнали” скажем,
Если родители станут ругать,
“Гусей искали/гнали” скажем.

We live in this world,
In the process of living, we desire to live,
We live in this world,
In the process of living, we desire to live.

Let's go, friends, to the river,
If there is an accordion, we will dance,
Let's go, friends, to the river,
If there is an accordion, we will dance.
If our parents scold us,
We will say “we were looking for/herding geese”,
If our parents scold us,
We will say “we were looking for/herding geese”.



$\text{♩} = 132$

8 Көр - за - нө гө - нэ ко - сйд ке, ми көр - за (ya) - лом, ла,

8 Ду - нэн гө - нэ ба (ya)сь - тэм но күй (й)э - вёл - а, ла (y),

8 ду - нэн гө - нэ бась - тэм но күй э - вёл.

8 Ду - нэн но гө - нэ ба (ya)сь - тэм но күй ке лү - сал,

8 тй ту - ган - нёс пон - на но жаль э - вёл,

8 ду - нэн но гө - нэ ба (ya)сь - тэм но күй ке лү - сал,

8 тй ту - ган - нёс пон - на но жаль э - вёл.

*Көрзәнө гөнә косй̈д ке, ми көрзә(уа)лом,
Дунэн гөнә ба(уа)сьтэм но күй̈ (й̈)эвӧл, ла(у),
Дунэн гөнә басьтэм но күй̈ эвӧл.*

*Дунэн но гөнә ба(уа)сьтэм но күй̈ ке лӱсал,
Тӱ туганнӱс понна но жаль эвӧл,
Дунэн но гөнә ба(уа)сьтэм но күй̈ ке лӱсал,
Тӱ туганнӱс понна но жаль эвӧл.*

Если попросишь нас спеть, мы споём,
Не за деньги да куплен [этот] напев,
Не за деньги да куплен [этот] напев.

Если бы напев был даже и куплен за деньги,
Ради вас, родные да, не жалко,
Если бы напев был даже и куплен за деньги,
Ради вас, родные да, не жалко.

If you ask us to sing, we will sing,
The tune is not bought for money,
The tune is not bought for money.

And even if it had been bought for money,
We do not mind singing it to you, darlings,
And even if it had been bought for money,
We do not mind singing it to you, darlings.



$\text{♩} = 120$

3у - о - но гө - нэ 3у - он - тэм, мар у - лйсь - код?

3у, ту - га - нэ, пө - дэс - сэ (й)а3 - 3и - чож,

3у, ту - га - нэ, пө - дэс - сэ (й)а3 - 3и - чож.

Ве - ра - но но ве - ран - тэм, мар у - лйсь - код?

Ве - ра, ту - га - нэ, көл - лё - сөд бө - рич - чож,

ве - ра, ту - га - нэ, көл - лё - сөд бө - рич - чож.

Џуоно гөнэ ɟуонтэм, мар улйськод? Џў, туганэ, пөдэссэ (й)а́з̌зичож, Џў, туганэ, пөдэссэ (й)а́з̌зичож.	Пить или не пить, что раздумываешь? Выпей, родной, до дна (букв.: пока не покажется доньшко), Выпей, родной, до дна.	To drink or not to drink, why are you hesitating? Drink up, my dear (lit.: until the bottom appears), Drink up, my dear.
Верано но верантэм, мар улйськод? Вера, туганэ, көллөсөд бөриччож, Вера, туганэ, көллөсөд бөриччож.	Сказать или не сказать, что раздумываешь? Говори, родной, пока не закончатся слова, Говори, родной, пока не закончатся слова.	To say or not to say, why are you hesitating? Speak, dear, until the words run out, Speak, dear, until the words run out.
Та винаез но гөнэ, ла, ɟўись(ө)ко ке, Кўз̌земелесь гөнэ, ла, көшкасько(й), Кўз̌земелесь гөнэ, ла, көшкасько(й).	Это вино да если, ла, выпью да, Захмелеть да, ла, боюсь, Захмелеть да, ла, боюсь.	When I am drinking this wine, I am afraid of being drunk, I am afraid of being drunk.
Кўз̌земелесь но гөнэ, ла(й), уг көшкаськө, Визь бөремлесь гөнэ, ла, көшкасько(й), Визь бөремлесь гөнэ, ла(й), көшкасько(й).	Захмелеть да, ла, не боюсь, Ум свой, ла, потерять боюсь, Ум свой, ла, потерять боюсь.	I am not afraid of being drunk, I am afraid to lose my mind, I am afraid to lose my mind.
Чәле но гөнэ но ɟуоме, ай, көр(ө)заса, Ум бөгатэ медам но асьмеёс? Ум бөгатэ медам но(й) асьмеёс?	Давайте да праздновать, ай, с песнями, Не сможем ли мы с вами? Не сможем ли мы с вами?	Let us celebrate with songs, Can we do it? Can we do it?
Малө но гөнэ асьмеёс ум бөгатэ? Ог иньтй(й)өн бөдэсмет зөръёсмө, Ог иньтй(й)өн бөдэсмет зөръёсмө(й).	Почему же мы да с вами не сможем? В одних [родных] краях выросшие [мы], В одних [родных] краях выросшие [мы].	Why can't we do it? We grew up in the same area, We grew up in the same area.
Жö°к вөлад но(й) уалем но жöккөшетэд, Вовьвөллөсө потэм но(й) сьа́ська кадь, Вовьвөллөсө потэм/зужам но(й) сьа́ська кадь.	Расстеленная да на твоём столе да скатерть, Словно выросшие на лугах цветы, Словно выросшие/взошедшие на лугах цветы.	There is a tablecloth on your table – It looks like flowers grown in the meadows, It looks like flowers grown on the table.
Таччө но гөнэ(й) лөк(ө)тэм но кўноёсмө, Макарь(ө)зайсь лөктэм но(й) зөмөш кадь, Макарь(ө)зайсь лөктэм но(й) зөмөш кадь.	Прибывшие да сюда да наши гости, [Желанны], словно из Макарьева привезённые плоды, [Желанны], словно из Макарьева привезённые плоды.	The guests who arrived here Are like fruit brought from Makariev, Are like fruit brought from Makariev.



♩ = 102

Ä - rä - мә но күй - зя - (й)өн түр - лө же - мөш,
 пинь дол - ка - тйсь гө - нэ но сүй - тэр вань,
 пинь дол - ка - тйсь гө - нэ но сүй - тэр вань.
 Си - ён - зю - о - н(ө) - лэн но тү - р(ө) - лө - ез вань,
 кись - ма - тө - са нул дйсь гнэ ви - на вань,
 кись - ма - тө - са нул - дйсь но ви - на вань.

Ärämä no küзя(й)өн түрлө жөмөш,
Пинь долкатйсь гөнэ но сүтэр вань,
Пинь долкатйсь гөнэ но сүтэр вань.

Сиён-жуон(ө)лэн но түр(ө)лөез вань,
Кисьматөса нүлдйсь гнэ вина вань,
Кисьматөса нүлдйсь но вина вань.

Оллелэ гнэ мөноме, ай, нюлэскө,
Нюлэс эмезьёсөз но бичанө,
Нюлэс эмезьёсөз но бичанө.

Нюлэс эмезьёсөд но, ай, мүй кадь ик,
Асьме туган асьмелө лүл кадь ик,
Асьме туган асьмелө лүл кадь ик.

Танөп но, ла(й), дурөн, ай, мушолөк,
Мушолөк но эвөл шол – бориёлөк,

Мүйшолөк но эвөл шол – бориёлөк.

Та дүннеёс асьмелен мәңгальяк но,
Мәңгальяк но евөл шол – күнолөк,
Мәңгальяк но евөл шол – күнолөк.

Вдоль да роши каких плодов нет,
Набивающая оскомину да смородина есть,
Набивающая оскомину да смородина есть.

Яства да есть различные,
Заставляющее хмелеть лишь вино есть,
Заставляющее хмелеть и вино есть.

Давайте пойдём, ай, в лес,
Лесную малину да собирать,
Лесную малину да собирать.

Лесная да малина, ай, словно мёд,
Наша родня для нас, как своя душа,
Наша родня для нас, как своя душа.

У [берега реки] Танып, ай, кочкарник,
Не кочкарник да – клубничное место,

Не кочкарник да – клубничное место.

Наш этот мир – вечность да,
Да и не вечность – [время] в гостях,
Да и не вечность – [время] в гостях.

There are various fruits in the grove,
There is even a currant that sets your teeth on edge,
There is even a currant that sets your teeth on edge.

There are various dishes,
There is wine that makes you drunk,
There is wine that makes you drunk.

Let us go to the forest,
To collect forest raspberries,
To collect forest raspberries.

Forest raspberries are like honey,
Our relatives are like our own souls to us,
Our relatives are like our own souls to us.

There are hummocky places along the Tanyp river,
They are not hummocky, they are strawberry
patches,
They are not hummocky, they are strawberry
patches.

This world is eternity for us,
Not eternity, but a moment (lit.: visiting time),
Not eternity, but a moment.



♩ = 96

Тач - чө но гө - нэ лөк - тэм но күй - но ёс - мө, ла.

Көр - за - са но гүр - ла - са мед пу - (ю) коз,

көр - за - са но(й) гүр - ла - са мед пу - коз.

ай, мүйш - о - лөк, ла.

Та - нөп но гө - нэ күй - зя - (й)өн вет - ри - ё лон ся - ин, ла.

лөк гө - нэ

Мүйш - о - лөк но е - вёл, ла - бо - ри - ё лөк,

мүйш - о - лөк но е - вёл, ла - бо - ри - ё - лөк.

Таччө но гөнэ лөктэм но кўноёсмө, ла,
Көрзаса но гўрласа мед пукоз,
Көрзаса но(ў) гўрласа(ў) мед пу(ю)коз.

Танөп но гөнэ кўзя(ў)өн ветлон сяин, ла./
Танөп но гөнэ кўзя(ў)өн, ай, мўшолөк, ла.

Мўшолөк но/гөнэ евөл, ла – бориёлөк,

Мўшолөк но евөл, ла – бориёлөк.

Ўугөт но гөнэ дўнне, ла(ў) – ай, мәңгалөк, ла(у),
Мәңгалөк гөнэ/но евөл, ла(ў) – кўнолөк,

Мәңгалөк гөнэ/но евөл, ла(ў) – кўнолөк.

Олле но гөнэ(ў) мө(уа)номе, ай, ню(ю)лэскө, ла,
Нюлэс эмезьёсөз но(ў) бичанө(ў),
Нюлэс эмезьёсөз но(ў) бичанө(ў).

Нюлэс но гөнэ эмезьёс, ай, мў кадь ик, ла(у),
Асьме туган асьмельө лўль кадь ик,
Асьме туган асьмельө(ў) лўль ка(уа)дь ик.

Сюда да прибывшие да наши гости, ла,
Поют и воркуют в застолье пусть,
Поют и воркуют в застолье пусть.

Вдоль [реки] Танып гуляешь когда, ла./
[Видно, что] вдоль [реки] Танып, ай,
кочкарник.

Да не кочкарник, ла – клубничное место,

Да не кочкарник, ла – клубничное место.

Светлый да [наш] мир, ла – ай, вечность, ла,
Да не вечность, ла – [место и время],
когда ты – [всего лишь] гость,
Да не вечность, ла – [место и время],
когда ты – [всего лишь] гость.

Идёмте да пойдёмте, ай, в лес, ла,
Лесную малину да собирать,
Лесную малину да собирать.

Лесная да малина, ай, словно мёд, ла,
Наши родные для нас как своя душа,
Наши родные для нас как своя душа.

Let the guests of our house
Be talkative and singing,
Be talkative and singing.

When I was walking along the Tanyp river./
There are hummocky places along
the Tanyp river.
They are not hummocky, they are strawberry
patches,
They are not hummocky, they are strawberry
patches.

The bright world is eternity for us,
Not eternity, but a moment (lit.: visiting time),
Not eternity, but a moment.

Let us go into the forest
To collect forest raspberries,
To collect forest raspberries.

The forest raspberry is like honey,
Our relatives are like our souls,
Our relatives are like our souls.



♩ = 96

Тө°дь чо - рыг шу - дэ, дыр, Тө°-дьө Кам-лэн шул-дыр но яр-ду° - раз.

“Ой-до но ой- до”, мар шү-ись - код? Ва - лэд э - вöл, ту-га - нэд мон ты - над.

Тө°дь чо - рыг шу - дэ, дыр, Тө°-дьө Кам-лэн шул-дыр но яр-ду° - раз.

Ёа-тэ пот - са, ёат эн ка - рө, ёа - тэд э - вöл, ту-га - нэд мон ты - над.

*Tö°дь чорыг шудэ, дыр,
Tö°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.
“Ойдо но ойдо”, мар шүйськод?
Валэд эвöl, туганэд мон тынад.*

*Tö°дь чорыг шудэ, дыр,
Tö°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.
Ёатэ потса, ёат эн карө,
Ёатэд эвöl, туганэд мон тынад.*

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов Белой Камы.
“Пошли да пошли”, что говоришь?
Я не лошадь твоя, я родственница твоя.

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов Белой Камы.
На чужбине не прими [меня] за чужую,
Я тебе не чужая, я родственница твоя.

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.
“Let's go, let's go”, what do you say?
I am not your horse, I am your friend.

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.
In a foreign land do not take me as a stranger,
I am not a stranger to you, I am your friend.

*Тө°дь чорыг шудэ, дыр,
Тө°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.
Аркаен аркаёс одйг эвёл,
Пашпү ар(ө)каёслы мар луоз?*

*Тө°дь чорыг шудэ, дыр,
Тө°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.
Туганэн туган но одйг эвёл,
Асьме туган асьмелө мар луоз?*

*Тө°дь чорыг шудэ, дыр,
Тө°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.
Верано, верантэм, мар пукиськод?
Вера, туган, көллёсөд бөриччож.*

*Тө°дь чорыг шудэ, дыр,
Тө°дьө Камлэн шулдыр но ярду°раз.*

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов белой Камы.
[Одна] роща да на другую не похожа,
Какая [же] сравнится с орешником?

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов Белой Камы.
Даже родня с роднёй не похожи,
С чем же сравним мы наших родных?

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов Белой Камы.
“Сказать, не сказать”, чего сидишь?
Говори, родной, пока не закончатся слова.

Белая рыба играет, наверное,
У красивых берегов Белой Камы.

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.
One grove is not like another,
Which one can be compared with hazel?

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.
One relative is not like another,
What can we compare our relatives with?

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.
To say or not to say, why are you sitting?
Speak, dear, until the words run out.

The white fish is, probably, playing
On the shores of the White Kama.



$\text{♩} = 126$

Ой, орч - че ведь, орч - че ведь шол,
но.

шу - л(ө) дөр гу жем орч - че ведь шол, шу - л(ө) - дөр гу - жем орч - че ведь.

Шу - л(ө) дөр гу - жем нош ик ву - оз, пи - нал гү - мөр орч - че ведь.

Шу - л(ө) дөр гу - жем нош ик ву - оз, пи - нал гү - мөр орч - че ведь.

Ой, орчче ведь, орчче ведь шол,
Шул(ө)дөр гужем орчче ведь шол/но,
Шул(ө)дөр гужем орчче ведь.

Шул(ө)дөр гужем нош ик вуоз,
Пинал гүмөр орчче ведь.
Шул(ө)дөр гужем нош ик вуоз,
Пинал гүмөр орчче ведь.

Мар пукиськод урно дурад,
Кинэ озьё возьмаськод шол?
Кинэ озьё возьмаськод?

Со түсөнөд, со буйөнөд
Кинлэн шудаз улйськод?
Со түсөнөд, со буйөнөд
Кинлэн шудаз улйськод?

Сөнай, сөнай съод йөр(ө)сиге,
Сөнай ке но, өй пүнө шол,
Сөнай ке но, өй пүнө.

Мө°зми, мө°зми мон тйлесьтөд,
Мө°зми ке но, ө°й бө°р(ө)дө.
Мө°зми, мө°зми мон тйлесьтөд,
Мөзми ке но, өй бө°рдө.

Ой, проходит ведь, проходит ведь,
Красивое лето проходит ведь,
Красивое лето проходит ведь.

Красивое лето снова настанет,
Молодость проходит ведь.
Красивое лето снова настанет,
Молодость проходит ведь.

Что сидишь у своего окна,
Кого так ожидаешь да?
Кого так ожидаешь?

С такой своей [красивой] внешностью,
На чьё счастье живёшь?
С такой своей [красивой] внешностью,
На чьё счастье живёшь?

Расчёсывала, расчёсывала свои чёрные волосы,
Если даже и расчесала, не заплела да,
Если даже расчесала, не заплела.

Тосковала, тосковала я по вам,
Если даже и тосковала, не плакала.
Тосковала, тосковала я по вам,
Если даже и тосковала, не плакала.

It is passing, it is passing,
A beautiful summer is passing,
A beautiful summer is passing.

Beautiful summer will come again,
The youth is passing.
Beautiful summer will come again,
The youth is passing.

Why are you sitting at the window,
For whom are you waiting?
For whom are you waiting?

With such [a beautiful] appearance,
Whose happiness will you be?
With such [a beautiful] appearance,
Whose happiness will you be?

I combed my black hair,
Even though I combed it, I didn't braid it,
Even though I combed it, I didn't braid it.

I missed you,
Even though I missed you, I didn't cry.
I missed you,
Even though I missed you, I didn't cry.



Обрядовая трапеза во время весенних поминок тулыс кисьтон.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Участники экспедиции совместно с информантами. Слева направо Бочкарева Мария, Бадретдинов Евгений, Валликиви Лаур, Лебедева Зоя, Анисимов Николай.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Фархутдинова Катир Нигаевна демонстрирует как изображали резвящегося коня с гениталиями во время ряженья в обрядах гондыр экытон и ошорок.
Скриншот Анисимова Н.В. из экспедиционного видео. 2019 г.



Слева направо Костина Талига Гарифулловна, Гильманина Надежда Сабирьяновна, Байраштина Марзия Зиятдиновна, Мухаярова Василя Шакировна, Шарафутдинова Федосия Гильмаевна, Шайсламова Индира Саитовна, Фархутдинова Катир Нигаевна, Иванова Жюлиана Нурихановна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Кызылляр – Старый Кызыл-Яр – Old Kyzyl-Yar

Напевы Масленичного периода

100

Вөй күй



Масленичный напев



Shrovetide chant



♩ = 144



А - рись лөк - тэм Вöй зү - о-н(ө)-мес, ча - ле шул - дөр - то - ме(й), ай.

Ин - мар - лө йө - бө-р(ө)-то - ме(й) ай, шу - нөт зо - рьёс мед сё - тоз,

Ин - мар - лө йө - бө-р(ө)-то - ме(й) ай, шу - нөт зо - рьёс мед сё - тоз.

*Кезьөт толлөс но орчизө,
Шулдөр Вöйёс вүизө.
Ми кубоен мискөльтөмө –
Пөш кужьёсмө мед дал(ө)тоз!
Ми кубоен мискөльтөмө –
Пөш кужьёсмө мед дал(ө)тоз!*

*Арись лөктэм Вöй зүон(ө)мес,
Чале шулдөртөме(й) ай.
Инмарлө йөбөр(ө)төме(й) ай,
Шунөт зорьёс мед сётоз,
Инмарлө йөбөр(ө)төме(й) ай,
Шунөт зорьёс мед сётоз.*

*Шулдөр Вөез пумитаса,
Ческөт жукъёс пöзьтөме.
Инмарлө куриськөме(й) ай,
Кизем зүос мед дал(ө)тоз,*

Холодные зимние [дни] да прошли,
Радостные [дни] Масленицы настали.
Мы на прялке скатимся –
Наша льняная кудель да удастся!
Мы на прялке скатимся –
Наша льняная кудель да удастся!

Раз в год пришедший наш праздник Масленицы,
Давайте-ка же [его] взвеселим.
Поклонимся-ка Инмару,
Тёплых дождей пусть подаст,
Поклонимся-ка Инмару,
Тёплых дождей пусть подаст.

Радостную Масленицу встречая,
Вкусную кашу приготовим.
Помолимся-ка Инмару,
Посеянные хлеба да уродятся,

The cold winter days passed,
Joyful days of Shrovetide have come.
We will roll down on the spinning wheel –
Let our flax succeed!
We'll roll down on the spinning wheel –
Let our flax succeed!

Shrovetide holiday comes once a year,
Let us make it fun.
Let us worship Inmar,
Let him bring warm rain,
Let us worship Inmar,
Let him bring warm rain.

Meeting joyful Shrovetide,
We will cook a delicious porridge.
Let us worship Inmar,
Let the sown bread succeed,

*Инмарлө куриськоме(й) ай,
Кизем зюос мед дал(ө)тоз.*

*Шул(ө)дөр Вöйёс но орччизө,
Көлиз Буззөннал возьманө.
Буззөнналэз пумитаса,
Ческөт суръёс пöзьтоме,
Буззөнналэз пумитаса,
Ческөт суръёс пöзьтоме.*

Помолимся-ка Инмару,
Посеянные хлеба да уродятся.

Радостные [дни] Масленицы да прошли,
Осталось ждать Великий день.
Великий день встречая,
Вкусное пиво сварим,
Великий день встречая,
Вкусное пиво сварим.

Let us worship Inmar,
Let the sown bread succeed.

Joyful Shrovetide days passed,
We have to wait for the Great Day.
Meeting the Great day,
We will make a delicious beer,
Meeting the Great day,
We will make a delicious beer.

Напевы периода Великого дня

101

Вер(ө)ва кисьтөк



Верба кисьтык



Willow kistyk



♩ = 114



Ве-р(ө)-ва кись-төк, ве-р(ө)-ва кись-төк, а - рись лөк-тэм ар нү-нал. Ве-р(ө)-ва вў - из, ве-р(ө)-ва орч-чиз, кө-лиз Буž-žөн-нал возь-ма-нө.

*Вер(ө)ва кисьтөк, вер(ө)ва кисьтөк,
Арись лөктэм арнұнал.
Вер(ө)ва вўиз, вер(ө)ва орччиз,
Көлиз Буžžөннал возьманө.*

Верба кисьтык, верба кисьтык,
Раз в год приходящий день года.
Верба настала, верба прошла,
Осталось ждать Великий день.

Willow kistyk, willow kistyk,
The day that comes once a year.
Willow came, Willow passed,
We have to wait for the Great Day.



♩ = 102

Ай, вў ви - я - лоз, вў ви - я - лоз, вў кў - зя но жа - жег у - я - лоз.

Вў кў - зя жа - жег у - я - н(ө) дөръ - я, көк синь - мись - тө - з(ө) вў - эз ви - я - лоз.

Ай, сур пот - то - зө, су-р(ө) пот - то - зө, зу-м(ө)-шась но ка - лөкь - ёс шу-м(ө)-по - тоз.

Зу-м(ө)-шась но ка - лөк, ай, зу - м(ө)-ша - кө, се - рась но ве - рась - ёс ме - даз лў.

Ок ку - рег - пуз - дэс сё- тй - дө ке, зу-м(ө)-шась но ка - лө-к(ө)-зос шу-м(ө)-по - тоз.

Ок ку - рег - пуз - дэс өд ке сё - тэ, уань(ө) ку - рег - дэ-с(ө) ду - шес мед бась- тоз!

Ай, вў виялоз, вў виялоз,
Вў кўзя но зăзег уялоз.
Вў кўзя зăзег уян(ө) дөръя,
Көк синьмисьтөз(ө) вўзз виялоз.

Ай, сур поттозө, сур(ө) поттозө,
Зум(ө)шась но калөкьёс шум(ө)потоз.
Зум(ө)шась но калөк, ай, зум(ө)шакө,
Серась но верасьёс медаз лў.

Ок курекпуздэс сётїдө ке,
Зум(ө)шась но калөк(ө)зос шум(ө)потоз.
Ок курекпуздэс өд ке сётэ,
Уань(ө) курегдэс(ө) душес мед басьтоз!

Ай, река будет течь, река будет течь,
По воде да гусыня будет плавать.
По воде гусыня когда будет плавать,
Из обеих её глаз слёзы будут течь.

Ай, пиво вынесут, пиво вынесут,
Празднующий да народ обрадуется.
Празднующий да народ, ай, когда празднует,
Осмеивающих да оговаривающих [их] пусть
не будет.

Одно куриное яйцо если дадите,
Празднующий да народ обрадуется.
Одно куриное яйцо если не дадите,
Всех ваших кур ястреб пусть унесёт!

The river will flow, the river will flow,
The goose will swim along the river.
When the goose swims down the river,
Tears will flow from both its eyes.

Beer will be taken out, beer will be taken out,
The celebrating people will be happy.
When the celebrating people celebrate,
Mocking and slandering people shouldn't
be there.

If you give one chicken egg,
The celebrating people will be glad.
If you do not give one chicken egg,
Let the hawk take away all your chickens!



♩ = 204



Ай, шөр-визь-тэм, шөр-визь-тэм, минь-чо сэ - ре-гез па - сям. Ай, пи-визь-тэм, пи-визь-тэм, нөл-лэсь пи - тьёк-сэ па - сям,



ай, пи-визь-тэм, пи-визь-тэм, нөл-лэсь пи - тьёк-сэ па - сям.



Лөй - лөй лө-чинь - ка, минь-чо бе - рөн По-чинь-ка. Па - ла - ги - я, Нас-та - чи - я, лөсь - лась - пи-тьёк пась.



Пи-чөк- па - па мар-лө ку - лэ, пөр-чась-көм-тэ но бе - ре?

Ай, шөр – визьтэм, шөр – визьтэм,
Миньчо сэрегез пасям.
Ай, ни – визьтэм, ни – визьтэм,
Нөлэсь пичөкзэ пасям,

Ай, ни – визьтэм, ни – визьтэм,
Нөлэсь пичөкзэ пасям.

Лө°й-лө°й лө°чинька,
Миньчо берөн Починька.
Палагия, Настасия,
Лось-лась – пичөк пась.

Пичөк-папа марлө кулэ,
Пөрчаськөмтэ но бере?

Ай, мышка – дура, мышка – дура,
Угол бани прогрызла.
Ай, парень – дурак, парень – дурак,
Лишил девушку невинности
(букв.: продырявил вульву девушки),

Ай, парень – дурак, парень – дурак,
Лишил девушку невинности.

Спокойно [качаются] качели,
За баней [есть] Починок.
Пелагея, Настасья,
Лысь-лась – [и] невинность потеряна
(букв.: вульва открыта).

Вульва-пенис для чего нужны,
Не совокупляться даже если?

The mouse is a fool, the mouse is a fool,
It chewed through the corner of the bathhouse.
The boy is a fool, the boy is a fool,
He took the girl's virginity,

The boy is a fool, the boy is a fool,
He took the girl's virginity.

The swing is swinging calmly,
There is Village behind the bathhouse.
Pelageya, Nastasia,
Lys-las – and innocence is lost
(lit.: the vulva is open).

What are vulva and penis needed,
If not to copulate?

Напевы проводов в солдаты

104

Солдат келян күй



Напев проводов в солдаты



The soldier's farewell chant



♩ = 162

Музыкальная партитура на шести станах. Каждая строка содержит ноты и текст на татарском языке. Встречаются аккорды, триолы (отмечены цифрой 3) и ритмические пометки (например, *).

Стан 1: Бу - сө ка - п(ө)-ка - лэн зү - бо - ез по - гө - раз но кы - лиз ук,

Стан 2: “ум бө - лись - ке, дөр”, шү - эм вал, бө - лись - ким но кө - лим ук,

Стан 3: “ум бө - лись - ке, дөр”, шү - эм вал, бө - лись - ким но кө - лим ук.

Стан 4: Ке - ля - лом ке ке - ля - ло - мө, кап - ка се - рө по - төт - чож,

Стан 5: ү - тись - ким ке ү - тись - ко - мө, тө - над бе - рөд ө - шит - чож,

Стан 6: ү - тись - ким ке ү - тись - ко - мө, тө - над бе - рөд ө - шит - чож.

Бусə кап(ə)калэн зүбоез
Погəраз но кылиз ук.
“Ум бöлиське, дөр”, шүэм вал,
Бöолиським но көлим ук,
“Ум бöлиське, дөр”, шүэм вал,
Бöолиським но көлим ук.

Келялом ке келяломə,
Капка серə потəтчож.
Ўчиським ке ўчиськомə,
Тəнад берəд өшиччож,
Ўчиським ке ўчиськомə,
Тəнад берəд өшиччож.

Пукси тöдья парəходə,
Туби Волга шүр күзя.
Берəктійськəса берме ўчиськи –
Туган көлиз бöр(ə)дəса,
Берəктійськəса берме ўчиськи –
Туган көлиз бöр(ə)дəса.

Кут куччан но пəдəкае
Көлиз сапег куччанə.
Герə жуткан кийəкае
Көлиз пəшал кутəнə,
Герə жуткан кийəкае
Көлиз пəшал кутəнə.

Дюжəт-дюжəт гурезь йөлэ
Тубонэз но вань али.
Гүр(ə)лāса жуась төл пушкə
Пəроннəс но вань али,
Гүр(ə)лāса жуась төл пушкə
Пəроннəс но вань али.

Столб полевых ворот упал
Да [так] и остался ведь.
“Не расстанемся, наверное”, говорили было,
Расстались да и [одни] остались ведь,
“Не расстанемся, наверное”, говорили было,
Расстались да и [одни] остались ведь.

Проводить проводим
До выхода за [полевые] ворота.
Смотреть будем вслед,
Пока не скроешься из виду,
Смотреть будем вслед,
Пока не скроешься из виду.

Сел на белый пароход,
Поднялся вверх по Волге.
Обернувшись, посмотрел назад –
Родные остались в слезах,
Обернувшись, посмотрел назад –
Родные остались в слезах.

Ноженькам моим для обувания лаптей
Суждено обуть сапоги.
Ручонкам моим для поднимания сохи
Суждено держать ружье,
Ручонкам моим для поднимания сохи
Суждено держать ружье.

На вершину высокой-высокой горы
Подняться да ещё придётся.
В ревущее пламя огня
Войти ещё да придётся,
В ревущее пламя огня
Войти ещё да придётся.

The gate post fell down and was left.

“We will never separate, probably” we used to say,
But we separated and left,
“We will never separate, probably” we used to say,
But we separated and left.

We will see you
Off beyond the field gates.
We will watch you
Until you are out of sight,
We will watch you
Until you are out of sight.

I boarded a white steamer,
Went up the Volga.
I turned back –
My relatives were left in tears,
I turned back –
My relatives were left in tears.

My feet, wearing bast shoes,
Have to put on boots.
My hands holding a plough
Have to take a gun,
My hands holding a plough
Have to take a gun.

I still have to climb a high, high mountain.

I still have to enter a flaming fire,

I still have to enter a flaming fire.

Похоронно-поминальные напевы

105

Кулон келян [куй]



[Напев] проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 126

Музыкальный фрагмент, состоящий из шести строк нотной записи в басовом ключе (два flats). Каждая строка содержит ноты и текст на карельском языке. Текст каждой строки повторяется дважды.

Строка 1: ЛЬ⁰М - пү сясь - ка, т⁰Л - дь⁰ сясь - ка, т⁰Л - же ме - да, т⁰Л - же - мез по - тө - са?

Строка 2: Т⁰Л - же - мез по - тө - са т⁰Л - зем бе - ре, ө⁰й үсь - ө - са-л(ө), ко - төр бе - р(ө) - га - са,

Строка 3: т⁰Л - же - мез по - тө - са т⁰Л - зем бе - ре, ө⁰й үсь - ө - са-л(ө), ко - төр бе - р(ө) - га - са.

Строка 4: Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - че ме - да, орч - че - мез по - тө - са?

Строка 5: Орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, ө⁰й б⁰р(ө)-дө-са-л(ө), кө - мин вө - дө - са,

Строка 6: орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, ө⁰й б⁰р(ө)-дө-са-л(ө), кө - мин вө - дө - са.

Льӧмӧ сяська, тӧдӧ сяська,
Тӧлӧ меда, тӧлӧмез потӧса?
Тӧлӧмез потӧса тӧлӧм бере,
Ӧӱ ӱсьӧсал(ӧ), котӧр бер(ӧ)гаса,
Тӧлӧмез потӧса тӧлӧм бере,
Ӧӱ ӱсьӧсал(ӧ), котӧр бер(ӧ)гаса.

Пинал даур – одӱг даур,
Орчче меда, орччез потӧса?
Орччез потӧса орччем бере,
Ӧӱ бӧр(ӧ)дӧсал(ӧ), кӧмин вӧдӧса,
Орччез потӧса орччем бере,
Ӧӱ бӧр(ӧ)дӧсал(ӧ), кӧмин вӧдӧса.

Питрес чарка, котрес чарка,
Питраз-кошкиз, шӧдӱд-а?
Пинал даур – одӱг даур,
Орччиз-кошкиз, шӧдӱд-а(у)?
Пинал даур – одӱг даур,
Орччиз-кошкиз, шӧдӱд-а?

Черёмухи цветы, белые цветы,
Облетают ли, облететь желая?
Если бы желали облететь,
Не осыпались бы, кружась,
Если бы желали облететь,
Не осыпались бы, кружась.

Молодая пора – единственная пора,
Проходит ли, желая пройти?
Если бы с желанием проходила,
Лёжа ничком, не рыдал бы [никто],
Если бы с желанием проходила,
Лёжа ничком, не рыдал бы [никто].

Круглая чарка, округлая чарка,
Укатилась-пропала, понял ли?
Молодая пора – единственная пора,
Прошла-ушла, понял ли?
Молодая пора – единственная пора,
Прошла-ушла, понял ли?

Bird cherry flowers, white flowers,
Do they fall, wanting to fly?
If they wanted to fall,
They would not be circling in the air,
If they wanted to fall,
They would not be circling in the air.

The time of youth – a unique time/past time,
Does it pass, desiring it?
If it desired to pass,
I would not be crying, lying face down,
If it desired to pass,
I would not be crying, lying face down.

A round shot glass had rolled away,
Did you know?
Youth – a unique time – has gone away,
Did you understand it?
Youth – a unique time – has gone away,
Did you feel it?



♩ = 120

Во-ж(ө) ба - дяр, о-й(ө), кадь ик во - ж(ө) му - го - рө ө⁰й - а вал?

Бө - риз ук но та - бе - ре, кӧ⁰с көз кадь ик куась - мө - са,

бө - риз ук но та - бе - ре, кӧ⁰с көз кадь ик куась - мө - са.

Пу - жө - м(ө) вай, о-й(ө), кадь ик зӧ⁰к су - йё - сө ө⁰й - а вал?

Бө - риз ук но та - бе - ре, кӧ⁰с чаг кадь ик куась - мө - са,

бө - риз ук но та - бе - ре, кӧ⁰с чаг кадь ик куась - мө - са.

Вож(ө) бадяр, ой(ө), кадь ик
Вож(ө) мугорө өй-а вал?
Бөриз ук но табере,
Кӧс көз кадь ик куасъмөса,
Бөриз ук но табере,
Кӧс көз кадь ик куасъмөса.

Пужөм(ө) вай, ой, кадь ик
Зӧк суйёсө өй-а вал?
Бөриз ук но табере,
Кӧс чаг кадь ик куасъмөса,
Бөриз ук но табере,
Кӧс чаг кадь ик куасъмөса.

Словно зелёный, ой, клён
Не было ли моё молодое тело?
Пожухло ведь да теперь,
Иссохло, словно сухая ель,
Пожухло ведь да теперь,
Иссохло, словно сухая ель.

Словно сосновые, ой, ветви
Не были ли мои крепкие руки?
Иссохли ведь да теперь,
Высохли, словно сухая лучина,
Иссохли ведь да теперь,
Высохли, словно сухая лучина.

Wasn't my young body
Like a green maple?
It has dried up now
Like a dry spruce,
It has dried up now
Like a dry spruce.

Weren't my strong hands
Like pine branches?
They have dried up now,
Like a dry splinter,
They have dried up now,
Like a dry splinter.

Гостевые напевы

107

Куно сектан күй



Напев потчевания гостей



The chant of treating guests



$\text{♩} = 132$

Ал - лё - сө кадь аэ - зись - ко но гул - лё - сө кадь аэ - зись - ко, ал - лё - сө кадь аэ - зись - ко но гул - лё - сө кадь аэ - зись - ко.

Ол - ло - ма - лө я - ра - тись - ко, лүл - лё - сө кадь аэ - зись - ко, ол - ло - ма - лө я - ра - тись - ко, лүл - лё - сө кадь аэ - зись - ко.

Ал шү - са но ум тось - ке но, гүль шү - са но ум тось - ке, ал шү - са но ум тось - ке но, гүль шү - са но ум тось - ке.

Ог өс - топ - ка ви - на - ез но вань шү - са но, ум тось - ке, ог өс - топ - ка ви - на - ез но вань шү - са но, ум тось - ке.



Си - ё - ме, ту - ган - нё - сё, но ўу - о - ме, ту - ган - нё - сё, си - ё - ме, ту - ган - нё - сё, но ўу - о - ме, ту - ган - нё - сё.



Май-лэн ал сась-ка - ез кадь ик у - ло - ме, ту - ган - нё - сё, май-лэн ал сась-ка - ез кадь ик у - ло - ме, ту - ган - нё - сё.



У - рам - э - то у - ли - ца но, ку - рег - э - то ку - ри - ца.



А - тас - э - то пе - ту - ха но, ог сю гө - рамм-че - пу - ха! А - тас - э - то пе - ту - ха но, ог сю гө - рамм-че - пу - ха!

Аллёсө кадь аўзисько но
Гуллёсө кадь аўзисько,
Аллёсө кадь аўзисько но
Гуллёсө кадь аўзисько.
Оломалё яратисько,

Лүллёсө кадь аўзисько,
Оломалё яратисько,
Лүллёсө кадь аўзисько.

Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю,
Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю.
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу
(букв.: вижу вас всех как свою душу),
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу.

I see you as my flowers,
We will always be together, I think,
I see you as my flowers,
We will always be together, I think.
Why do I love you so,

I see you as my soul,
Why do I love you so,
I see you as my soul.

Ал шўса но ум тоське но,
Гўль шўса но ум тоське,
Ал шўса но ум тоське но,
Гўль шўса но ум тоське.
Ог өстопка винаез но
Вань шўса но, ум тоське,
Ог өстопка винаез но
Вань шўса но, ум тоське.

Сиёме, туганнёсө, но
Љуоме, туганнёсө,
Сиёме, туганнёсө, но
Љуоме, туганнёсө.
Майклэн ал сьайскаез кадь ик
Уломе, туганнёсө,
Майклэн ал сьайскаез кадь ик
Уломе, туганнёсө.

Урам – это улица но,
Курег – это курица.
Атас – это петуха но,
Ог сю гөрамм – чепуха!
Атас – это петуха но,
Ог сю гөрам – чепуха!

Учке али липет шорө –
Липет сисьмөса бөрем,
Учке али липет шорө –
Липет сисьмөса бөрем.
Учке али Коля шорө –
Коля кўззөса бөрем,
Учке али Коля шорө –
Коля кўззөса бөрем.

Корказь пуңэ кешөр(ө) мерттй,
Өшкалтй но бөшкалтй,
Корказь пуңэ кешөр(ө) мерттй,
Өшкалтй но бөшкалтй.

Не знаем, что есть цветок да,
Не знаем, что есть вечность,
Не знаем, что есть цветок да,
Не знаем, что есть вечность.
[Даже] об одной стопке вина да,
Что она есть, мы да не знаем,
[Даже] об одной стопке вина да,
Что она есть, мы да не знаем.

Отведаем [блюда], мои родные, да,
Выпьем, мои родные,
Отведаем [блюда], мои родные, да,
Выпьем, мои родные.
Словно алые цветы мака,
Будем жить, мои родные,
Словно алые цветы мака,
Будем жить, мои родные.

Урам – это улица да,
Курег – это курица.
Атас – это петух да,
[Всего] сто грамм [вина] – чепуха!
Атас – это петух да,
[Всего] сто грамм [вина] – чепуха!

Посмотрите-ка на крышу –
Крыша совсем сгнила,
Посмотрите-ка на крышу –
Крыша совсем сгнила.
Посмотрите-ка на Колю –
Коля совсем захмелел,
Посмотрите-ка на Колю –
Коля совсем захмелел.

У крыльца морковь посеяла,
Выдернула да и [обратно] воткнула,
У крыльца морковь посеяла,
Выдернула да и воткнула.

Is there a flower we do not know,
Is there eternity we do not know,
Is there a flower we do not know,
Is there eternity we do not know.
Is there even one glass of wine,
We do not know,
Is there even one glass of wine,
We do not know.

Let us eat, darlings,
Let us drink, darlings,
Let us eat, darlings,
Let us drink, darlings.
Like scarlet poppy flowers,
Let us live, darlings,
Like scarlet poppy flowers,
Let us live, darlings.

Uram is a street,
Kureg is a chicken.
Atas is a cock,
One hundred grams – nonsense!
Atas is a cock,
One hundred grams – nonsense!

Look at the roof –
The roof is completely rotten,
Look at the roof –
The roof is completely rotten.
Look at Kolya –
Kolya got completely drunk,
Look at Kolya –
Kolya got completely drunk.

I sowed carrots at the porch,
Pulled it out and stuck it back,
I sowed carrots at the porch,
Pulled it out and stuck it back.

Киям сюрем өстопкаме
Пөй(ө)гөтй но нитөр(ө)тй,
Киям сюрем өстопкаме
Пөй(ө)гөтй но нитөр(ө)тй.

Ог сү гөрамм, көк сү гөрамм
Вина зүйме потэ,
Ог сү гөрамм, көк сү гөрамм
Вина зүйме потэ.
Вина зүйме уг потө,
Кәлдэс тодэме потэ,

Вина зүйме уг потө,
Кәлдэс тодэме потэ.

Стопку, что в моих руках,
Опустошила да и покатила,
Стопку, что в моих руках,
Опустошила да и покатила.

[Хотя бы] сто грамм, двести грамм
Вина хочется выпить,
[Хотя бы] сто грамм, двести грамм
Вина хочется выпить.
Не вина выпить хочется,
Хочется узнать о вашей жизни
(букв.: ваших делах-временах),
Не вина выпить хочется,
Хочется узнать о вашей жизни.

I emptied the stack in my hands
And rolled it away,
I emptied the stack in my hands
And rolled it away.

I want to drink
One hundred grams, two hundred grams of wine,
I want to drink
One hundred grams, two hundred grams of wine.
I do not want to drink wine,
I want to know about your life
(lit.: your deeds),
I do not want to drink wine,
I want to know about your life.



♩ = 138

Өс - топ - ка - лэ-н(ө) пө - дэ - саз но "си - зьөм ко - ньө" гож - тйл - лям.

"Си - зьөм ко - ньө" гож - тйл - лям - тэ, "кыр - жа - са зү" шү - ил - лям,

"си - зьөм ко - ньө" гож - тйл - лям - тэ, "кыр - жа - са зү" шү - ил - лям.

Па-ль(ө)-то - ез па-ль(ө) - то ик шу - о, пось - тө - са ке но бө - рем.

Ли - да - ез Ли - да ик шу - о, куз - зө - са ке но бө - рем,

Ли - да - ез Ли - да ик шу - о, куз - зө - са ке но бө - рем.

Ой, ша - ла - шөн, ша - ла - шөн но, азь - ло у - лйм ша - ла - шөн.

Өм - ме чө - рок кадь ка - рө - са, нош ик зү - и, ба - льөш өм,

өм - ме чө - рок кадь ка - рө - са, нош ик зү - и, ба - льөш өм.

Өстопкалэн(ө) пөдэсаз но
 “Сизьөм коньө” гожтйллям.
 “Сизьөм коньө” гожтйллямтэ,
 “Көрзаса зү” шүйллям,
 “Сизьөм коньө” гожтйллямтэ,
 “Көрзаса зү” шүйллям.

Паль(ө)тоез паль(ө)то ик шуо,
 Посьтөса ке но бөрөм.
 Лидаез Лида ик шуо,
 Күззөса ке но бөрөм,
 Лидаез Лида ик шуо,
 Күззөса ке но бөрөм.

На дне стопки да
 “Семь копеек” написано.
 Не “семь копеек” написано,
 “С песней выпей” сказано,
 Не “семь копеек” написано,
 “С песней выпей” сказано.

Пальто пальто же называют,
 Если даже износилось.
 Лиду Лидой же называют,
 Если даже захмелела,
 Лиду Лидой же называют,
 Если даже захмелела.

At the bottom of the stack
 “Seven kopecks” is written,
 It is not written “seven kopecks”,
 “Drink with a song” they said,
 It is not written “seven kopecks”,
 “Drink with a song” they said.

A coat is called a coat,
 Even if it has been worn out.
 Lida is called Lida,
 Even if she got drunk,
 Lida is called Lida,
 Even if she got drunk.

Ой, шалашөн, шалашөн но,
Азьло улйм шалашөн.
Өмме чөрөк кадь карөса,
Нош ик зүй, бальөш өм,

Өмме чөрөк кадь карөса,
Нош ик зүй, бальөш өм.

Вина ведь со, вина ведь со,
Гулбечөн но чима со.
Ми көр(ө)заса зүйкөмө,
Көтөн меда чида со?
Ми көр(ө)заса зүйкөмө
Көтөн меда чида со?

“Ай, бай” шуо, “бай” шуо но,

Машадэс но бай шуо.
Машамөлэн гур вөлаз но
Сизьөм черөк вань, шуо,
Машамөлэн гур вөлаз но
Сизьөм черөк вань, шуо.

Ой, в шалаше, в шалаше да,
Раньше мы жили в шалаше.
Рот свой превратив в воронку,
Снова выпила, ненасытная
(букв.: балишный рот),
Рот свой превратив в воронку,
Снова выпила, ненасытная.

Вино ведь это, вино ведь это,
В погребе оно прячется.
Когда мы с песнями угощаемся,
Где же оно терпит (в зн.: не подаётся гостям)?
Когда мы с песнями угощаемся,
Где же оно терпит?

“Ай, богатая” поговаривают,
“богатой” называют да,

Вашу Машу богатой называют.
У нашей Маши на печи да
Семь четвертей [вина] есть, говорят,
У нашей Маши на печи да
Семь четвертей [вина] есть, говорят.

In a hut, in a hut,
We used to live in a hut.
Turning my mouth into a funnel,
I drank again, insatiable me,

Turning my mouth into a funnel,
I drank again, insatiable me.

It is wine, it is wine,
It is hiding in the cellar.
When we treat with songs,
Where does it endure?
When we treat with songs,
Where does it endure?

“Rich” they say,

Your Masha is considered rich.
On Masha's stove
There are seven quarts of wine, they say,
On Masha's stove
There are seven quarts of wine, they say.



♩ = 96

Жөк вө - лад но пу - к(ө) - тэм но са - мо - ва - ред

чаж - лă - са но вөж - лă - са мед пу - коз,

чаж - лă - са но вөж - лă - са мед пу - коз.

Тач - чө гө - нэ лөк - тэ - м(ө) но кӱ - но - ёс - мө

кө-р(ө) - ӱа - са но гӱ - р(ө)-ла - са мед пу - коз,

кө-р(ө) - ӱа - са но гӱ - р(ө)-ла - са мед пу - коз.

Та - нөп но гө - нэ кў - зя - (й)өн, ай, мў - шо - лөк,
 мў - шо - лөк но е - вөл со - борь - ё - лөк,
 мў - шо - лөк но е - вөл со - борь - ё - лөк.

Жөк вөлад но пук(ө)тэм но самоваред
 Чажлăса но вөжлăса мед пукоз,
 Чажлăса но вөжлăса мед пукоз.

Поставленный да на твоём столе самовар,
 Пусть с шипением да свистом стоит,
 Пусть с шипением да свистом стоит.

Let the samovar on your table
 Be hissing and whistling,
 Be hissing and whistling.

Таччө гөнэ лөктэм(ө) но кўноёсмө
 Көр(ө)заса но гўр(ө)ласа мед пукоз,
 Көр(ө)заса но гўр(ө)ласа мед пукоз.

Сюда да пришедшие да наши гости
 С песнями да общаясь пусть сидят,
 С песнями да общаясь пусть сидят.

Let the guests of your house
 Sit at the table with songs and talk,
 Sit at the table with songs and talk.

Танөп но гөнэ кўзя(й)өн, ай, мўшолөк,
 Мўшолөк но евөл со – борьёлөк,
 Мўшолөк но евөл со – борьёлөк.

Вдоль [реки] Танып, ай, кочкарник,
 Это да не кочкарник – клубничное место,
 Это да не кочкарник – клубничное место.

There are hummocky places along the Tanyp river,
 They are not hummocky, they are strawberry patches,
 They are not hummocky, they are strawberry patches.

Асьме гўмөръёсмө но, ай – кўнолөк,
 Кўнолөк но евөл со – мәнгәлөк,
 Мәнгәлөк но евөл со – кўнолөк²⁶.

Нашей жизни, ай, время – праздник [мгновение],
 Да не праздник это – вечность,
 Да не вечность это – праздник.

Our lifetime is just a moment (lit.: visiting time),
 Not a moment (lit.: visiting time), but eternity,
 Not eternity, but a moment (lit.: visiting time).

²⁶ Во время исполнения информанты последний куплет спели неверно. Верный вариант:

Асьме гўмөръёсмө но, ай, мәнгәлөк,
 Мәнгәлөк но евөл со – кўнолөк.
 Мәнгәлөк но евөл со – кўнолөк.

Нашей жизни, ай, течение – вечность,
 Это не вечность – [быстро проходящий] праздник,
 Это не вечность – [быстро проходящий] праздник.

Милям но(й) аз(ө)бар(ө)мө покчи гөнэ,
Вож ожоёс зүжам ке, зямлө нэ(й),

Вож ожоёс зүжам ке, зямлө нэ(й).

Милям но(й) кор(ө)камө покчи гөнэ,
Зеч туганнёс поро ке, зямлө нэ(й),

Зеч туганнёс поро ке, зямлө нэ(й).

Наш да двор совсем да невелик,
Зелёная травка если вырастает,
[становится] красивым,
Зелёная травка если вырастает,
[становится] красивым.

Наш да дом совсем да небольшой,
Добрые родные если входят,
[становится] уютным,
Добрые родные если входят,
[становится] уютным.

Even if our yard is quite small,
When the grass turns green it looks
very beautiful,
When the grass turns green it looks
very beautiful.

Even if our house is quite small,
When kind relatives visit us, it looks cheerful,
When kind relatives visit us, it looks cheerful.



♩ = 102

The musical score is written on four staves in a single system. It features a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 102. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The lyrics are written in Cyrillic script below the notes.

Дю - жет но гө-нэ, дю - жет но гу - резь дьө - лөн, гу - резь дьө - лөн

Ѕал - тө - ра - са көл - ле но ог аз - весь, Ѕал - тө - ра - са көл - ле но ог аз - весь.

Чä - ле но гө-нэ си - ё - ме, ай, дю - о - ме, ай, дю - о - ме.

Ѕал - тө - ра - са көл - лёз но(й) та дўн - не, Ѕал - тө - ра - са көл - лёз но(й) та дўн - не.

Дюжөт но гөнэ, дюжөт но
Гурезь дьөлөн, гурезь дьөлөн
Ѕалтөраса көлле но ог азвесь,
Ѕалтөраса көлле но ог азвесь.

Чäле но гөнэ сиёме,
Ай, дюоме, ай, дюоме.
Ѕалтөраса көллөз но(й) та дўнне,
Ѕалтөраса көллөз но(й) та дўнне.

На высокой да ведь, высокой да
Вершине горы, вершине горы
Лежит, сверкая да, одна серебряная [монета],
Лежит, сверкая да, одна серебряная [монета].

Давайте да ведь угостимся,
Ай, выпьем, ай, выпьем.
Останется, сверкая-переливаясь да, этот мир,
Останется, сверкая-переливаясь да, этот мир.

On a high, on a high
Top of a mountain, top of a mountain
There is one sparkling silver coin,
There is one sparkling silver coin.

Let us eat,
Let us drink, let us drink
This world remains, sparkling,
This world remains, sparkling.



Народный фольклорный ансамбль "Марзан" демонстрирует народную игру.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Угощение участника экспедиции Валликиви Лаура кумышкой.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Народный фольклорный ансамбль "Марзан". Вид спереди и вид сзади. Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Бузырлы – Таныповка – Тануровка

Гостевые напевы

112

Пересь гуй



Напев стариков/Старинный напев



Old people's chant/An old chant



$\text{♩} = 108$



О - ге-(йө) - з(ө) - лэсь за - ра - тө - но(й) о - ге - з(ө) лө - к(ө) - тэм,



кө - (йө) - тй - сь(ө) гө - (йө) - нэ, лә, лө - к(ө) - тйл - лям та - (үө) зесь - ёс?



Кө - тй - сь(ө) гө - (үө) - нэ, лә, лө - к(ө) - тйл - лям та - (үө) зесь - ёс?



Та эе - сь(ө) ту - (уө) - га - (ya) - ннө - сөн си - (й)ө - нө, лә, зү - ө - нө(y),



сө - (йө) - тө - (йө) - са - лөз ке, лә, Инь - ма-р(ө)-мө дэ - у(ө)-лэ - т(ө) - зэ(y),



сө - (йө) - тө - (йө) - са - лөз ке, лә, Инь - мар - мө дэ - у(ө)-лэ - т(ө) - зэ(y).

Оге(йө)з(ө)лэсь зэратөно(й) оге(ө)лөк(ө)тэм,

Один милее другого прибыли,

The people who came here, each one is nicer
than the other,

*Кө(йө)түсь(ө) гө(йө)нэ, лә, лөк(ө)түллям
та(уө) зесьёс?*

Откуда только да прибыли эти хорошие
[люди]?

Where did these good [people] come from?

*Көтүсь(ө) гө(уө)нэ, лә, лөк(ө)түллям
та(уө) зесьёс?*

Откуда только да прибыли эти хорошие
[люди]?

Where did these good [people] come from?

*Та зесь(ө) ту(уө)га(ya)ннөсөн си(й)өнө,
лә, зүөнө(y),*

С этими добрыми родными да праздновать

We eat and drink with these kind relatives,

*Сө(йө)тө(йө)салөз ке, лә, Иньмар(ө)мө
дэу(ө)лэт(ө)зэ(y),*

Если бы дал, ла, Иньмар благословения,

If Inmar gives blessings,

*Сө(йө)тө(йө)салөз ке, лә, Иньмармө
дэу(ө)лэт(ө)зэ(y).*

Если бы дал, ла, Иньмар благословения.

If Inmar gives blessings.



♩ = 128

The musical score is written on five staves in a single system. It features a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 128. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. The lyrics are written below the notes, with some words in parentheses indicating alternative pronunciations or meanings. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Кү - до - ёс, тй - ле - дыз ту - ж(ө) бай шу - о,
 “төш - ки - сй - яз ма - лэ - з(ө) ва - (уа)нь” шу - о(у),
 “тө - ш(ө) - ки - сй - яз ма - лэ - з(ө) но уань” шу - о.
 Мар аэ - зон - нё - сө - з(ө), ла, то - дө - нө у - г(ы) лү,
 а - фи - ра - төн узь - ды - мак уань шу - о.

Күдоёс, тйледыз туж(ө) бай шуо,
 “Төшкисйяз малэз(ө) ва(уа)нь” шуо(у),

“Төш(ө)кисйяз малэз(ө) но уань” шуо.

Мар аэззоннёсөз(ө), ла, тодөнө уг(ы) лү,
 Афиратөн узьдымак уань шуо.

Сваты, о вас как об очень богатых говорят,
 “В нагрудном [внутреннем] кармане деньги
 имеются”, говорят,
 “В нагрудном кармане деньги имеются”, говорят.

Что уготовано, ла, судьбой, неведомо,
 В другой жизни рай есть, говорят.

Relatives, people say that you are very rich,
 “There is money in the chest pocket”, they say,
 “There is money in the chest pocket”, they say,

What fate is waiting for us is unknown,
 There is a paradise in another life, they say.

Вукогурт – Уразгильды – Urazgildy

Похоронно-поминальные напевы

114

Октон күй



Похоронный напев



The funeral chant



♩ = 72

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. Каждая система имеет две строки: верхняя строка — мелодия, нижняя строка — аккомпанемент. Музыка записана в ключе с двумя flats (B-flat and E-flat) и 4/4 метром. Темп обозначен как ♩ = 72. Текст песни под каждой строкой нот:

Льöм - пу сясь - ка, тö - дьө сясь - ка тöл - же ме - да, тöл - же - мез по - тө - са.

Тöл - же - мез по - тө - са тöл-зем бе - ре, öй у - сьө-сал(ө), ко - төр бер - га - са,

ү - се - мез по - тө - са ү - сем бе - ре, öй ү - сьө - сал(ө), ко - төр бер - га - са.

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - че ме - да, орч - че - мез по - тө - са?

Орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, öй бöр(ө)-дө-сал(ө), кө - мин вө - дө - са,

орч - че - мез по - тө - са орч - чем бе - ре, öй бöр(ө)-дө-сал(ө), кө - мин вө - дө - са.

Пит - рес чар - ка, кот - рес чар - ка, пит - раз, кош - киз, шö - дйд - а?

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - чиз, кош - киз, шö - дйд - а?

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - чиз, кош - киз, шö - дйд - а?

Льӧмпу сяська, тӧӧдьӧ сяська
Тӧӧлӧе меда, тӧӧлӧемез потӧса.
Тӧӧлӧемез потӧса тӧӧлӧем бере,
Ӧӧй усьӧсал(ӧ), котӧр бергаса,
Ӱсемез потӧса ӱсем бере,
Ӧӧй ӱсьӧсал(ӧ), котӧр бергаса.

Пинал даур – одӱг даур,
Орчче меда, орччемез потӧса?
Орччемез потӧса орччем бере,
Ӧӧй бӧӧр(ӧ)дӧсал(ӧ), кӧмин вӧдӧса,
Орччемез потӧса орччем бере,
Ӧӧй бӧӧр(ӧ)дӧсал(ӧ), кӧмин вӧдӧса.

Питрес чарка, котрес чарка,
Питраз, кошкиз, шӧӧдӱд-а?
Пинал даур – одӱг даур,
Орччиз, кошкиз, шӧӧдӱд-а?
Пинал даур – одӱг даур,
Орччиз, кошкиз, шӧӧдӱд-а?

Черёмухи цветы, белые цветы,
Отцветают ли, желая отцветать?
Если бы желали отцветать,
Кружась [медленно], не осыпались бы,
Если бы желали отцветать,
Кружась, не осыпались бы.

Молодая пора – единственная пора,
Проходит ли, желая пройти?
Если бы желала пройти,
Лёжа ничком, не рыдала бы [я],
Если бы желала пройти,
Лёжа ничком, не рыдала бы [я].

Круглая чарка, округлая чарка
Укатилась-пропала, [ты] понял ли?
Молодая пора – единственная пора,
Прошла-ушла, [ты] понял ли?
Молодая пора – единственная пора,
Прошла-ушла, [ты] понял ли?

Bird cherry flowers, white flowers,
Do they fall, desiring it?
If they desired to fall,
They would not be circling in the air,
If they desired to fall,
They would not be circling in the air.

The time of youth – a unique time/a past time,
Does it pass, desiring it?
If it desired to pass,
I would not be crying, lying face down,
If it desired to pass,
I would not be crying, lying face down.

A round shot glass had rolled away,
Did you realise it?
Youth – a unique time,
It had gone away, did you understand it?
Youth – a unique time,
It had gone away, did you understand it?



♩ = 114

Тө° - дьө за - зег, көч - чө мөсь - код, тө - л(ө) - ёс - тэ күй - я - са?

А - нө - ка - е, көч - чө мөсь - код, нөл(ө) - пи - ёс - тэ куш - тө - са?

А - нө - ка - е, көч - чө мөсь - код, нөл(ө) - пи - ёс - тэ куш - тө - са?

Май то - лэ - зьөн(ө) ки - ку си - лёз сись - мем гө - нэ тө - пө - йөн.

А - нө - ка - е сись - моз инь - дэ мет - рен жө - цин суй у - лөн,

а - нө - ка - е сись - моз инь - дэ мет - рен жө - цин суй у - лөн.

Ыук(ө) - на шун - дө жу - жа - лоз, жөт - сө то - лэзь жу - жа - лоз.

Май то - лэ - зьөн(ө) ки - ку си - лёз, со - ку кө - төн(ө) чи - да - лод?

Май то - лэ - зьөн(ө) ки - ку си - лёз, со - ку кө - төн(ө) чи - да - лод?

Төддьө жэзег, көччө мөськод,
Төл(ө)ёстэ күйсә?
Анөкае, көччө мөськод,
Нөл(ө)ниёстэ куштөсә?
Анөкае, көччө мөськод,
Нөл(ө)ниёстэ куштөсә?

Май толэзьөн(ө) кукку силёз
Сисьмем гөнэ төпөйөн.
Анөкае сисьмоз иньдэ
Метрен жөңин сьуй улөн,
Анөкае сисьмоз иньдэ
Метрен жөңин сьуй улөн.

Ыук(ө)на шундө жужалоз,
Жөтсэ толэзь жужалоз.
Май толэзьөн(ө) кукку силёз,
Соку көтөн(ө) чидалод?
Май толэзьөн(ө) кукку силёз,
Соку көтөн(ө) чидалод?

Белая гусыня, куда улетаешь,
Роняя свои перья?
Матушка, куда уходишь,
Покидая своих детей?
Матушка, куда уходишь,
Покидая своих детей?

В мае кукушка закукует
На гнилом да дубе.
Матушка будет тлеть
Под землёй в полутора метрах,
Матушка будет тлеть
Под землёй в полутора метрах.

Утром солнце взойдёт,
Вечером луна взойдёт.
В мае кукушка закукует,
Сможешь ли ты избыть свою тоску?
В мае кукушка закукует,
Сможешь ли ты избыть свою тоску?

White goose, where are you going,
Dropping your feathers?
Mother, where are you going,
Leaving your children?
Mother, where are you going,
Leaving your children?

In May the cuckoo will cuckoo
On a rotten oak tree.
Mother will rot
One and a half metres underground,
Mother will rot
One and a half metres underground.

The sun will rise in the morning,
The moon will rise in the evening.
In May the cuckoo will cuckoo,
Can you overcome your longing?
In May, the cuckoo will cuckoo,
Can you overcome your longing?

Гостевые напевы

116

Катө пересь күй



Древний напев

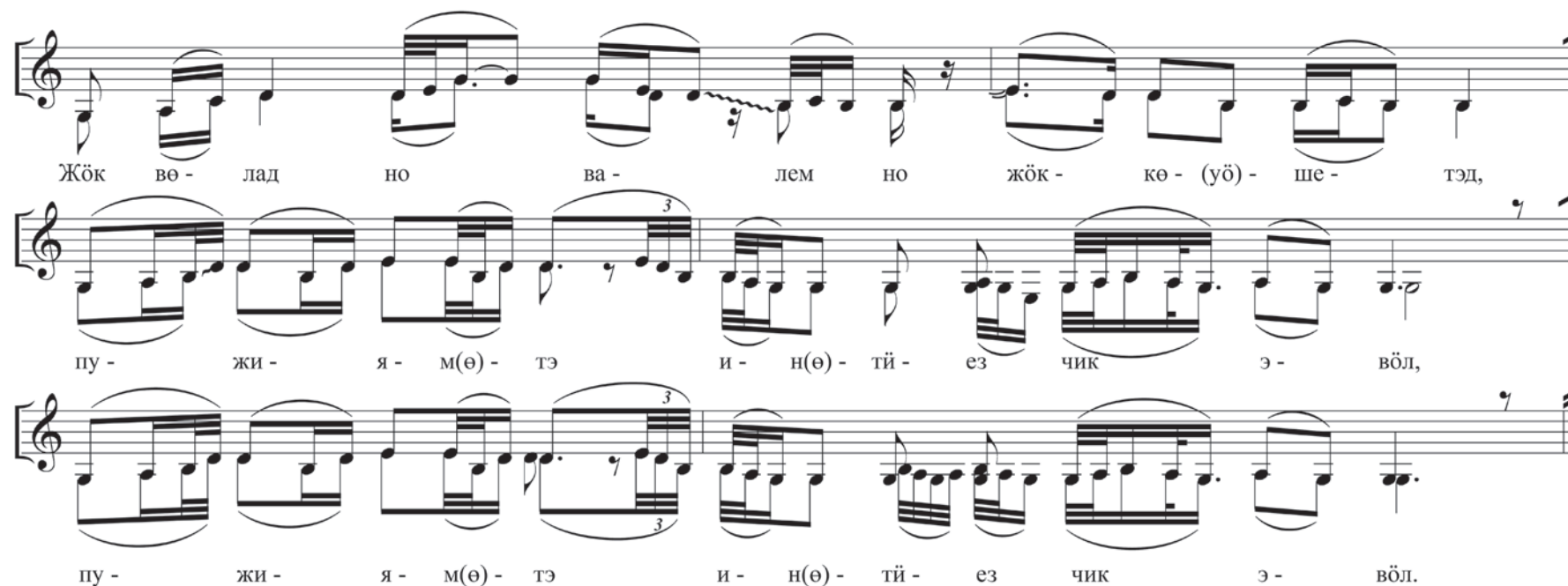


An old chant



♩ = 84

Жөк вө - лад но пук - тэм но са - мо - в(уа) ред,
 ча - ж(ө) - ла - (уа) - са но(й) вө - ж(ө) - жла - са ме - д(ө)
 ча - ж(ө) - ла - (уа) - са - (уа) но(й) вө - ж(ө) - ла - са ме - д(ө) пу - коз,
 Та - (уа) - ччө но(й) лөк - тэм гү - но күй - но - ёс - (ө) -
 кө - р(ө) - жа - (уа) - са но(й) гүр - р(ө) - ла - са ме - д(ө) пу - коз,
 кө - р(ө) - жа - (уа) - са (уа) но(й) гүр - ла - са ме - д(ө) пу - коз.



Жөк вөлад пуктэм но самов(у)ред,
 Чаж(ө)ла(у)са но(й) вөж(ө)ласа мед(ө) пукоз,
 Чаж(ө)ла(у)са(у)а но(й) вөж(ө)ласа мед(ө) пукоз.

Та(у)аччө но(й) лөктэм но кўноёс(ө)мө(у),
 Көр(ө)жа(у)са но(й) гўр(ө)ласа мед(ө) пукоз,
 Көр(ө)жа(у)са(у)а но(й) гўр(ө)ласа мед(ө) пукоз.

Жөк вөлад но валем но жөккө(үө)шетэд,
 Пужиям(ө)тэ ин(ө)тйез чик эвёл,
 Пужиям(ө)тэ ин(ө)тйез чик эвёл.

Та(у)аччө но(й) лөктэм но кўноёс(ө)мө,
 Ке(үө)льө(үө)шөм(ө)тэ ин(ө)төдө чик эвёл,
 Ке(үө)льө(үө)шөм(ө)тэ ин(ө)төдө чик эвёл.

На стол поставленный да твой самовар
 Пусть стоит [наготове] да шипит-свистит,
 Пусть стоит [наготове] да шипит-свистит.

Сюда да(й) прибывшие да наши гости
 Пусть песни поют да сидят-воркуют,
 Пусть песни поют да сидят-воркуют.

На твоём да столе расстеленной да скатерти
 Совсем нет места без узора,
 Совсем нет места без узора.

У прибывших да сюда наших гостей
 Нет ни одной черты, которая была бы не по нраву,
 Нет ни одной черты, которая была бы не по нраву.

Let the samovar on your table
 Be hissing and whistling,
 Be hissing and whistling.

Let the guests of our house
 Sit at the table with songs and talk,
 Sit at the table with songs and talk.

There is a tablecloth on your table,
 It is entirely covered with patterns,
 It is entirely covered with patterns.

The guests of our house
 Do not have any unpleasant traits,
 Do not have any unpleasant traits.



♩ = 66

Жӧ^ок вө - лад но(й) пук - тэ-м(ө) но(й) са - мо - (уа) - ва - ред,

ча - ж(ө) - ла - (уа) - са - (уа) но(й) вө - ж(ө) - ла - са мед пу - коз,

ча - ж(ө) - ла - (уа) - са - (уа) но(й) вө - ж(ө) - ла - са(у) мед пу - коз.

Тач - чө но(й) лөк - тэ - (уэ)м но(й) кӱ - но - (уо) - ёс - мө

кө - (уӧ)р(ө)-за - са гө - (уӧ) - нэ(й) гӱ - р(ө)-ла - са - (уа) мед пу - коз,

кө - (уӧ) - рза - (уа) - са - (уа) гө - нэ но(й) гӱр - ла - са-(уа) мед пу - коз.



♩ = 90

Жӧк вӧ-лад но(й) пук - тэм но(й) са - мо - ва - ред, чаж - ла - са но(й) вӧж - ла - са мед пу - коз,
 чаж - ла - са но(й) вӧж - ла - са мед пу - коз.
 Тач - чӧ но гнэ лӧк - тэм(ӧ) но кӱ - но - ёс - мӧ(й), кӧр(ӧ)-за - са но гӱр - ла - са мед пу - коз,
 кӧр(ӧ)-за - са но гӱр - ла - са(й) мед пу - коз.

Ча - ё - сөз но ўу - о - ме, (у)ай, лесь - тө - са, ви - на - ё - сөз(ө) ўу - о - ме көр - ға(уа) - са(й),

ви - на - ё - сөз ўу - о - ме(й) көр - ға(уа) - са(й).

Ви - на - ё - сөз ўу - о - ме, ай, көр - ға - са, Им - мәр(ө) сё - тэм визь - ё - сөз(ө) мерт - та - са(й),

Им - мәр(ө) сё - тэм визь - ё - сөз(ө) мерт - та - са(й).

Жӧк вѐ - лад но вӧл - дэм(ѳ) но(й) жӧк- кѳ - ше - тэд пу - ж(ѳ)-ям - тэ инь - тй - ез чик э - вӧл,

пу - ж(ѳ)-ям - тэ инь - тй - ез чик э - вӧл.

Гѳ-рон(ѳ)-зэ но(й) гѳ - ри - мѳ, ки- зѳн-зэ но ки - зи - мѳ, у - сѳ - ян - ѳ зӧн - зэ но(й) ѳм шӧдь - тэ,

у - сѳ - ян - ѳ зӧн - зэ но ѳм шӧдь - тэ(й).

Жӧӧк вѣлад но(ӱ) пуктэм но(ӱ) самоваред,
Чажласа но(ӱ) вѣжласа мед пукоз,
Чажласа но(ӱ) вѣжласа мед пукоз.

Таччѣ но гнѣ лѣктэм(ѣ) но кӱноѣсмѣ(ӱ),
Кѣр(ѣ)жаса но гӱрласа мед пукоз,
Кѣр(ѣ)жаса но гӱрласа(ӱ) мед пукоз.

Чаѣсѣз но зюоме, (у)ай, лѣсѣтѣса,
Винаѣсѣз(ѣ) зюоме кѣржа(у)са(ӱ),
Винаѣсѣз зюоме(ӱ) кѣржа(у)са(ӱ).

Винаѣсѣз зюоме, ай, кѣржаса,
Иммѣр(ѣ) сѣтэм визьѣсѣз(ѣ) мерттаса(ӱ),

Иммѣр(ѣ) сѣтэм визьѣсѣз(ѣ) мерттаса(ӱ).

Жӧӧк вѣлад но вӧлдэм(ѣ) но(ӱ) жӧӧккѣшетѣд
Пуж(ѣ)ямтѣ иньтӱѣз чик эвӧл,
Пуж(ѣ)ямтѣ иньтӱѣз чик эвӧл.

Таччѣ но гнѣ лѣктэм но кӱноѣслѣн
Кѣльѣшѣмтѣ иньтѣзѣ чик эвӧл,
Кѣльѣшѣмтѣ иньтѣзѣ чик эвӧл.

Гѣрон(ѣ)зѣ но(ӱ) гѣримѣ, кизѣнзѣ но кизимѣ,
Усѣянѣ жӧӧнзѣ но(ӱ) ѣм шӧдѣтѣ,
Усѣянѣ жӧӧнзѣ но ѣм шӧдѣтѣ(ӱ).

Сиѣнзѣ но сиим но зюонзѣ но зюимѣ(ӱ),
Тау кѣрѣнѣ жӧӧнзѣ но(ӱ) ѣм шӧдѣтѣ,
Тау кѣрѣнѣ жӧӧнзѣ но(ӱ) ѣм шӧдѣтѣ(ӱ).

Ойдолѣ гнѣ мѣномѣ, ай, нӱлѣскѣ(ӱ),
Нӱлѣс ѣмѣзѣсѣз но(ӱ) бичанѣ,
Нӱлѣс ѣмѣзѣсѣз но(ӱ) бичанѣ.

Нӱлѣс ѣмѣзѣсѣз но, ай, мӱ каж ик,
Асьмѣ туган асьмѣлѣ лӱл каж ик,
Асьмѣ туган асьмѣлѣ(ӱ) лӱл каж ик.

На стол да поставленный да самовар
С шипением да свистом пусть стоит,
С шипением да свистом пусть стоит.

Пришедшие да сюда да наши родные
Песни да поют да пусть сидят-воркуют,
Песни да поют да пусть сидят-воркуют.

Чаю будем пить, ай, разливая,
[А] вино будем пить, песни распевая,
[А] вино будем пить, песни распевая.

Вино будем пить, ай, песни распевая,
Богом данный ум [с выпитым] соизмеряя
[=Ума от вина не теряя],
Богом данный ум [с выпитым] соизмеряя.

На расстеленной на твоѣм столе да скатерти
[Совсем] нет места без вышивки,
[Совсем] нет места без вышивки.

У прибывших да сюда гостей
Нет ни одной черты, которая бы не нравилась,
Нет ни одной черты, которая бы не нравилась.

Вспахать да вспахали, посеять да посеяли,
Боронить да толку не хватило,
Боронить да толку не хватило.

Поесть да поели, выпить да выпили,
Отблагодарить да толку не хватило,
Отблагодарить да толку не хватило.

Идѣмте пойдѣм, ай, в лес,
Собирать лесную да малину,
Собирать лесную да малину.

Лесная малина да, ай, словно мѣд,
Свои родные для нас, словно [родная] душа,
Свои родные для нас, словно [родная] душа.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the guests of your house
Sit at the table with songs and talk,
Sit at the table with songs and talk.

We will drink tea, pouring,
We will drink wine, singing songs,
We will drink wine, singing songs.

We will drink wine, singing songs,
Measuring the mind given by God [while drunk],
Measuring the mind given by God [while drunk].

There is a tablecloth on your table,
It is entirely covered with patterns,
It is entirely covered with patterns.

The guests who came here
Do not have any unpleasant traits,
Do not have any unpleasant traits.

We ploughed, we sowed,
But we did not harrow,
But we did not harrow.

We ate food, we drank drinks,
But we did not thank you,
But we did not thank you.

Let us go to the forest,
To collect wild raspberries,
To collect wild raspberries.

Forest raspberries are like honey,
Our relatives are like our soul to us,
Our relatives are like our soul to us.



♩ = 96

Музыкальная партитура на шести строках. Каждая строка содержит нотный записи и текст на русском языке. Темп обозначен как ♩ = 96. В начале первой строки есть триолированный ритмический рисунок. В конце первой строки стоит цифра 3, указывающая на триолированный ритм. В конце каждой строки есть знак закрывающей скобки. В конце последней строки есть знак конца музыкального отрывка.

Текст песни:

Ту - га - нэз до - рө шол, ту- га - нэз лөк - тоз,
аэ - зө - з(ө) ме - дам со - е но(й) лү - лез кадь?
Аэ - зө - з(ө) ме - дам со - е но(й) лү - лез кадь?
Аэ - зиз ке аэ - зоз шол, ай, лү - лэз кадь,
ме - дам а - (ya) - ззө- (ya) со - е но(й) за - тэз кадь,
ме - дам а - (ya) - ззъ - (y) со - е шол за - тэз кадь.

Туганэз дорө шол, туганэз лөктоз,
Аззоз(ө) медам сое но(й) лүлез кадь?

Аззоз(θ) медам сое но(й) лүлез кадь?

Аззиз ке аззоз шол, ай, лүлээ кадь,
 Медам а(уа)ззө(уа) сое но(й) зятээ кадь,
 Медам а(уа)ззб(у) сое шол зятээ кадь.

К родным да родные приедут,
Примут ли (букв.: увидят ли) их да
 как родную душу?
Примут ли их да как родную душу?

Примут так примут, ай, как родную душу,
Да не посмотрят на них как на чужих,
Да не посмотрят на них как на чужих.

Relatives will come to relatives,
Will they accept (lit.: see) them as a soul mate?

Will they accept them as a soul mate?

They will accept them as a soul mate,
They will not look at them as strangers,
They will not look at them as strangers.



♪ = 90



Зю - о - но но(й) зю - он-тэм, мар пу - кись - код? Зю, ту - га - нэ, пө - дэс - сэ аэ - зич - чоэ,



Ой - до - лэ ги - нэ(й)

Зу, ту - га - нэ, пө - дэс - сэ аэ - зич - чож.



Ой - до - лэ гнэ(й) мө - но - ме, ай, ню - лэс - кө(у) ню - лэс э - мезь - ё - сөз но(й) би - ча(уа) - нө (у),



ню - лэс э - мезь - ё - сөз но(й) би - ча(уа)- нө (у).



Ню-лэс но гө - нэ(й) э - мезь-ёс, ай - (ө), мў каз ик, ась - ме ту - ган ась - ме - лө лүл ка(уа)з ик,



а́сь - ме ту - ган а́сь - ме - лə лүл ка(уа)з̣ик.

Эу, туганэ, нөдэссэ аээиччож.

Ойдолэ гинэ(й)/гнэ(й) мөноме, ай,
нүлэскө(у)
 Нүлэс эмезьёсөз но(й) бича(уа)нө(у),
 Нүлэс эмезьёсөз но(й) бича(уа)нө(у).

Нюлэс но гөнэ(й) эмезьёс, ай(ө), мў каз ик,
 Ёсьме туган ёсьмелө лүл ка(уа)з ик,
 Ёсьме туган ёсьмелө лүл ка(уа)з ик.

Пить или не пить, что раздумываешь?
Выпей, родной, до дна
(букв.: пока не покажется доньшко),
Выпей, родной, до дна.

Идёмте да пойдём, ай, в лес

Собирать лесную да малину,
Собирать лесную да малину.

Лесная да малина, ай, словно мёд,
Свои родные для нас, словно своя душа,
Свои родные для нас, словно своя душа.

To drink or not to drink, why are you hesitating?
Drink, dear, to the bottom
(lit.: until the bottom appears),
Drink up, dear, to the bottom.

Let us go to the forest

To collect wild raspberries,
To collect wild raspberries.

Forest raspberry is like honey,
Our relatives are like our own soul to us,
Our relatives are like our own soul to us.



♩ = 120

Дэ - ра - (уа) дэ - ре-м(ө) ту-ж(ө) ке - ль(ө)-ше, бу - сө - ё - сөн а - ра - ку.

Си - е - м(ө) - зӱ - э - м(ө) ту-ж(ө) ке - ль(ө)-ше, ту - ган - нё - сөн пу - кө - ку,

си - е - м(ө) - зӱ - э - м(ө) ту-ж(ө) ке - ль(ө)-ше, ту - ган - нё - сөн пу - кө - ку.

А-л(ө)-ма - (уа) мерт - тй, ки - ньө-р(ө) ку - тй, а - л(ө)-ма си - ё шӱ - ө - са.

Тй ӧ° - чи - дө, ми лө-к(ө)-тй - мө, ва-л(ө)-че мед у - ло - ме шӱ - ө - са,

тй ӧ° - чи - дө, ми лө-к(ө)-тй - мө, ва-л(ө)-че мед у - ло - ме шӱ - ө - са.

Ог а-л(ө)-ма - е-з(ө) ви-ть(ө) - лө бө - лём, ви-ть(ө)-зэ но(й) ог - кадь ка - ром.

О-г(ө)-мес - о - г(ө)-мө-(уа)(й) у - м(ө) ку - ш(ө) -тэ - лэ, уа-нь(ө)-мес но(й) ог - кадь аэ - зом,

о-г(ө)-мес - о - г(ө)-мө(й) у - м(ө) ку - ш(ө) -тэ - лэ, уа-нь(ө)-мес но(й) ог - кадь аэ - зом.

ся-сь(ө)-ка уань(ө)

Ä - рэ - (уä)-mä - лэ-н(ө) шу - л(ө) - дө - р(ө) - лө - кез льö-м(ө)-пу сясь - ка уань дө - рья.

Кор(ө)-ка(уа) пу-ш(ө)-лэ - н(ө) шу-л(ө) - дө - р(ө) - лө - кез, а - най - а - та-й(ө) уа-нь(ө) дө - рь(ө) - я,

кор(ө)-ка(уа) пу-ш(ө) - лэ - н(ө) шу-л(ө) - дө - р(ө) - лө - кез, а - най - а - та-й(ө) уа-нь(ө) дө - рь(ө) - я.

Дэра(уа) дэрэм(ө) туж(ө) кель(ө)ше,
Бусёёсөн араку.
Сием(ө)-зүүм(ө) туж(ө) кель(ө)ше,
Туганнёсөн пукёку,
Сием(ө)-зүүм(ө) туж(ө) кель(ө)ше,
Туганнёсөн пукёку.

Ал(ө)ма(уа) мерттй, кеньөр(ө) кутй,
Ал(ө)ма сиё шүүса.
Тй өчидө, ми лөк(ө)тймө,
Вал(ө)че мед уломе шүүса,
Тй өчидө, ми лөк(ө)тймө,
Вал(ө)че мед уломе шүүса.

Ог ал(ө)маез(ө) вить(ө)лө бөлём,
Вить(ө)зэ но(й) огкадь каром.

Ог(ө)мес-ог(ө)мө(уа)(й) ум(ө) куш(ө)тэлэ,
Уань(ө)мес но(й) огкадь азёом,
Ог(ө)мес-ог(ө)мө(й) ум(ө) куш(ө)тэлэ,
Уань(ө)мес но(й) огкадь азёом.

Ärä(yä)mälän(ө) шул(ө)дөр(ө)лөкез
Льё°м(ө)пу сяська уань дөръя.

Кор(ө)ка(уа) пуш(ө)лэн(ө) шул(ө)дөр(ө)лөкез,
Анай-атай(ө) уань(ө) дөръ(ө)я,
Кор(ө)ка(уа) пуш(ө)лэн(ө) шул(ө)дөр(ө)лөкез,
Анай-атай(ө) уань(ө) дөръ(ө)я.

Холщовое платье очень кстати
В пору жатвы в поле.
Застолье очень кстати
Во время встречи с родными,
Застолье очень кстати
Во время встречи с родными.

Яблоню посадила, изгородь поставила
В надежде отведасть яблоки.
Вы пригласили, мы пришли
В надежде на жизнь в согласии,
Вы пригласили, мы пришли
В надежде на жизнь в согласии.

Одно яблоко разделим на пять долек,
Каждую из пяти долек представим
как одно целое [яблоко].

Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое,
Друг друга не покинем,
Будем все как одно целое.

Красота роци
В пору цветения черёмухи
(букв.: когда есть черёмухи цветы).

Уют-красота в доме,
Пока есть мать с отцом,
Уют-красота в доме,
Пока есть мать с отцом.

A canvas dress is very good
At the time of harvest in the field.
The feast is very good
When meeting with relatives,
The feast is very good
When meeting with relatives.

I planted an apple tree, put up a fence
Hoping to taste apples.
You invited, we came
To live together,
You invited, we came
To live together.

We will divide one apple into five slices,
All of them will be equal.

We will not leave each other,
We will be as one,
We will not leave each other,
We will be as one.

The grove is beautiful,
When the bird cherry blossoms.

The house is joyful,
When there are parents there,
The house is joyful,
When there are parents there.



♩ = 132

ву- жерь-ё - сөд



Ал(ө)төн пель-гү пел- лё - сад(ө), ву- жерь-ё- сөд(ө) бамь-ё-сам, ал(ө)-төн пель-гү пел-лё - сад но, ву-жерь-ё - сөд бамь-ё- сам.



Ась-тэ-ос ке но та-төн э- вёл(ө), куа-ра - ёс - тө пель сьё⁰-рам, ась-тэ-ос ке но та-төн э- вёл, куа-ра - ёс - тө пель сьё⁰-рам.



Та у-рам-тй кунь пол орч-чи, кунь(ө)по-лаз но жөт орч-чи, та у-рам-тй кунь(ө) пол орч-чи, кунь(ө)по-лаз но жөт орч-чи.



Көт-ку-рек-тэ-мись көр(ө)зам вал, и- зись мур(ө)тэ сай(ө)ка-тй, көт-ку-рек-тэ-мись көр(ө)зам вал, и-зись мур(ө)тэ сай(ө)ка-тй.



Аз- бар тө-ро-сад ку-ре-гед, чик-а э- вёл а-та-сэд? Аз-бар тө-рос кө-ре-гед, чик-а э- вёл а-та-сэд?



Өс- топ-ка- дэ буш сё - тэ-мед, чик-а э- вёл за-па-сэд? Өс- топ-ка - дэ буш сё - тэ-мед, чик-а э- вёл за-па-сэд?

Аз(ə)бар шо-рам(ə) гүз-зем гү-дй, пу - до - ёс- ме люк-та - нө, аз(ə)бар шо-рам(ə) гүз-зем гү-дй, пу - до - ёс - ме люк-та- нө.

Та ви- на- ез зю - ри пöзь-тй, ту- ган- нёс - ме сек- та - нө, та ви- на- ез зю - ри пöзь-тй, тй- ле - дөз но сек- та - нө.

Тол(ə) ву-оз, лө - мө ү- сёз, дө°- дьө- лө кәп - чи лу - оз, тол(ə) ву-оз, лө - мө ү - сёз но, дө°-дьө- лө кәп- чи лу - оз.

Зю - ом а - ли та ви - на- ез, көр(ə)за - нө кәп- чи лу - оз, зю - ом а- ли та ви - на- ез, көр(ə)-за - нө кәп-чи лу - оз.

Ал(ə)төн пельгү пеллөсад(ə),
 Вужеръёсөд бамъёсам,
 Ал(ə)төн пельгү пеллөсад но,
 Вужеръёсөд бамъёсам.
 Асьтэос ке но татөн эвёл(ə),
 Куараёстө пель сьöрам,

Асьтэос ке но татөн эвёл,
 Куараёстө пель сьöрам.

Золотые серьги в твоих ушах,
 [А] тень твоя на моём лице,
 Золотые серьги в твоих ушах,
 [А] тень твоя на моём лице.
 Хотя вас самих здесь нет,
 Ваши голоса мне чудятся
 (букв.: за моими ушами),
 Хотя вас самих здесь нет,
 Ваши голоса мне чудятся.

Gold earrings in your ears,
 Your shadow is on my face,
 Gold earrings in your ears,
 Your shadow is on my face.
 Although you are not here,
 I can feel your voices,
 Although you are not here,
 I can feel your voices.

Та урамтй кўнь пол орччи,
Кунь(ө) полаз но жөт орччи,
Та урамтй кўнь(ө) пол орччи,
Кунь(ө) полаз но жөт орччи.
Көткүректэмись көр(ө)жам вал,
Изись мур(ө)тэ сай(ө)катй,
Көткүректэмись көр(ө)жам вал,
Изись мур(ө)тэ сай(ө)катй.

Азбар төросад күрегед,
Чик-а эвөл атасэд?
Азбар төрос көрегед,
Чик-а эвөл атасэд?
Өстопкадэ жөнө сөтүд/буш сөтэмед,
Чик-а эвөл запасэд?
Өстопкадэ жөнө/буш сөтэмед,
Чик-а эвөл запасэд?

Аз(ө)бар шорам(ө) гүззем гүдй,
Пудоёсме люктанө,
Аз(ө)бар шорам(ө) гүззем гүдй,
Пудоёсме люктанө.
Та винаез зюри пөозьтй,
Туганнёсме сектанө,
Та винаез зюри пөозьтй,
Тиледөз но сектанө.

Тол(ө) вуоз, лөмө үсёз,
Дөодьөлө кәпчи луоз,
Тол(ө) вуоз, лөмө үсёз но,
Дөодьөлө кәпчи луоз.
Зуом али та винаез,
Көр(ө)жанө кәпчи луоз,
Зуом али та винаез,
Көр(ө)жанө кәпчи луоз.

По этой улице три раза прошлась,
Три раза же вечером прошлась,
По этой улице три раза прошлась,
Три раза же вечером прошлась.
Скорбь свою изливая, спела было,
[Да] спящих людей разбудила,
Скорбь свою изливая, спела было,
[Да] спящих людей разбудила.

Твой двор полон куриц,
Вовсе, что ли, нет петуха?
Твой двор полон куриц,
Вовсе, что ли, нет петуха?
Стопку неполной/пустой подала,
Вовсе, что ли, нет запаса?
Стопку неполной/пустой подала,
Вовсе, что ли, нет запаса?

Посреди двора колодец вырыла,
[Чтобы] поить свою скотину,
Посреди двора колодец вырыла,
[Чтобы] поить свою скотину.
Это вино специально сварила,
[Чтобы] угостить своих родных,
Это вино специально сварила,
[Чтобы] вас да угостить.

Зима придёт, снег выпадет,
Саням [катиться] легко станет,
Зима придёт, снег выпадет,
Саням [катиться] легко станет.
Выпьем-ка этого вина –
Петь легко станет,
Выпьем-ка этого вина –
Петь легко станет.

I walked down this street three times,
I walked three times in the evening,
I walked down this street three times,
I walked three times in the evening.
I sang, expressing my sorrow,
And woke up sleeping people,
I sang, expressing my sorrow,
And woke up sleeping people.

Your yard is full of chickens,
Is there no rooster at all?
Your yard is full of chickens,
Is there no rooster at all?
You gave me an incomplete stack,
Don't you have reserves at all?
You gave me an incomplete stack,
Don't you have reserves at all?

I dug a well in the middle of the yard,
To water my cattle,
I dug a well in the middle of the yard,
To water my cattle.
This wine was specially made,
To treat my guests,
This wine was specially made,
To treat my guests.

Winter will come, snow will fall,
It will be easy for the sleigh [to slide],
Winter will come, snow will fall,
It will be easy for the sleigh [to slide].
Let us drink this wine –
It will be easy to sing,
Let us drink this wine –
It will be easy to sing.



♩ = 126

Уч - ке а - ли ли - пет шо - рө: ли - пет сись - мө - са бө - рем.

Уч - ке а - ли Зо - я шо - рө: Зо - я кўз - зө - са бө - рем,

уч - ке а - ли Зо - я шо - рө: Зо - я кўз - зө - са бө - рем.

А-л(ө)-ма пöзь - тй - гө - резь лў - из, пö - зем - зэ (у)а - чим си - и.

Ви - на пöзь - тй - не - бөт лў - из, ку - рөт - зэ а - чим зў₃ - и,

ви - на пöзь - тй - не - бөт лў - из, ку - рөт - зэ а - чим зў - и.

То-л(ə) ву - из, лə - мə у - сиз,
дö - дьə - лə кăп - чи лу - оз.
Зу - ом а - ли та ви - на - ез,
кə-р(ə)- за - нə кăп - чи лу - оз,
Зу - ом а - ли та ви - на - ез,
кə-р(ə)- за - нə кăп - чи лу - оз.
“Зү - э” шу - о, “зү - э” шу - о,
зү - он - зэ но зү - ись - ком.
Ми ог - шо - рə ум зү - ись - ке,
шум - по - тə са зү - ись - ком,
ми ог - шо - рə ум зү - ись - ке,
шум - по - тə са зү - ись - ком.

[illegible]

This line of music is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes, with some beamed eighth notes. The lyrics 'зю - ом а - ли та ви - на - ез,' are written below the notes.

зю - ом а - ли та ви - на - ез,

Музыкальный фрагмент (с нотами и текстом):

Ми ог - шо - рө ум зӱ - ись - ке, шум - по - тө - са зӱ - ись - ком,

ми ог - шо - рє ум з̇ю - ись - ке, шум - по - тє - са з̇ю - ись - ком.

Учке али липет шорө:
Липет сисьмөсә бөрөм.
Учке али Зоя шорө:
Зоя күжжәсә бөрөм,
Учке али Зоя шорө:
Зоя күжжәсә бөрөм.

Ал(ө)ма пөзътй – гөрөз лүйз,
Пөземзэ (у)ачим си.
Вина пөзътй – небөт лүйз,
Курөтзэ ачим зүй,
Вина пөзътй – небөт лүйз,
Курөтзэ ачим зүй.

Тол(ө) вуиз, лөмө усиз,
Дөдьялө кәпчи луоз.
Зуом али та винаез,
Көр(ө)жанө кәпчи луоз,
Зуом али та винаез,
Көр(ө)жанө кәпчи луоз.

“Зүй” шуо, “зүй” шуо,
Зуонзэ но зүйськом.
Ми огшорө ум зүйське,
Шумпотөсә зүйськом,
Ми огшорө ум зүйське,
Сюан карса зүйськом.

Ми көз йөлэ ум тубаське,
Көз лөсэз ум тийаське.
Ми винаез ум зүйське,
Законэз ум тийаське,
Ми винаез ум зүйське,
Законэз ум(ө) тийаське.

Көче потэ, көче потэ
Эмезен чай юэме.
Көче потэ, көче потэ
Та винаез зүйме,
Көче потэ, көче потэ
Та винаез зүйме.

На крышу посмотрите-ка:
Крыша совсем сгнила.
На Зою посмотрите-ка:
Зоя совсем захмелела,
На Зою посмотрите-ка:
Зоя совсем захмелела.

Картошку сварила – недоварила,
Уварённую сама съела.
Вино сварила – слабым (букв.: мягким) получилось,
Крепкое сама выпила,
Вино сварила, слабым получилось,
Крепкое сама выпила.

Зима пришла, снег выпал,
Саням [катиться] легче станет.
Выпьем-ка этого вина,
Петь легче станет,
Выпьем-ка этого вина,
Петь легче станет.

“Пейте” – говорят, “пейте” – говорят,
Пить да пьём.
Мы неспроста пьём,
По радостной [причине] пьём,
Мы неспроста пьём,
Свадьбу празднуя пьём.

На ель мы не взбираемся,
Еловые ветки не ломаем.
Вино мы не пьём,
Закон не нарушаем,
Вино мы не пьём,
Закон не нарушаем.

Как хочется, как хочется
Выпить чаю с малиной.
Как же хочется, как же хочется
Выпить этого вина,
Как же хочется, как же хочется
Выпить этого вина.

Look at the roof:
The roof is completely rotten.
Look at Zoya:
Zoya got completely drunk,
Look at Zoya:
Zoya got completely drunk.

I boiled potatoes – undercooked,
I ate the boiled one myself.
I made the wine – it came out weak (lit.: soft),
I drank the strong wine myself,
I made the wine – it turned out weak,
I drank the strong wine myself.

Winter has come, snow has fallen,
It will become easier for the sleigh [to slide].
Let us drink this wine,
It will become easier to sing,
Let us drink this wine,
It will become easier to sing.

“Drink” they say, “drink” they say,
And we drink.
We do not drink just for fun,
We drink with joy,
We do not drink just for fun,
We drink with joy.

We do not climb the spruce,
We do not break spruce branches.
We do not drink wine,
We do not break the law,
We do not drink wine,
We do not break the law.

I want so much, I want so much
To drink tea with raspberries.
I want so much, I want so much
To drink this wine,
I want so much, I want so much
To drink this wine.



♩ = 96



Ми - лям у - рам - пась-көт у - рам, пи - тө - ра, дөр, чўж ал - ма шол, пи - тө - ра, дөр, чўж а-л(ө)-ма.



Чўж а-л(ө)-ма кадь ту - ган - нёс - ме, кў бон аё - жом, уф, Ал - ла?



Чўж а-л(ө)-ма кадь ту - ган - нёс - ме, кў бон аё - жом, уф, Ал - ла?



Ал - ма ме - да пи - тө - рес шо-л(ө), тән-ка ме - да пи - тө - рес шол, тән - ка ме - да пи - тө - рес.



Ми - лям та - зьө си - ем - жу - эм, кин - лө ме - да ин - че - рес?



Ми - лям та - зьө си - ем - жу - эм, кин - лө ме - да ин - че - рес?

Ми - лям у - рам - пась-көт у - рам, көк па - лаз че - ле - гө - раф шол, көк па - лаз те - ле - гө - раф.

Мон кош-кись-ко туж ку - зё - ке, шук - код - а те - ле - гө - рам?

Мон кош-кись-ко туж ку - зё - ке, шук - код - а те - ле - гө - рам?

Милям урам – паськөт урам,
Питөра, дөр, чүж алма шол,
Питөра, дөр, чүж ал(ө)ма.
Чүж ал(ө)ма кадь туганнёсме,

Кү бон аzzом, уф, Алла?
Чүж ал(ө)ма кадь туганнёсме,

Кү бон аззом, уф, Алла?

Наша улица – широкая улица,
Покатится, наверное, жёлтое яблоко да,
Покатится, наверное, жёлтое яблоко.
Своих родных, [совершенных]
 словно жёлтое яблоко,
Когда же увижу, уф, Алла?
Своих родных, [совершенных]
 словно жёлтое яблоко,
Когда же увижу, уф, Алла?

Our street is a wide street,
A yellow apple, probably, rolls there,
A yellow apple, probably, rolls there.
My relatives are like yellow apples,

When will I see them, uh, Allah?
My relatives are like yellow apples,

When will I see them, uh, Allah?

*Алма меда питөрес шол(ө),
Тәнка меда питөрес шол,
Тәнка меда питөрес.
Милям тазьө сием-зүэм,
Кинлө меда инчерес?
Милям тазьө сием-зүэм,
Кинлө меда инчерес?*

*Милям урам – паськөт урам,
Көк палаз челегөраф шол,
Көк палаз телегөраф.
Мон кошкисько туж кузёке,
Шуккод-а телегөрам?
Мон кошкисько туж кузёке,
Шуккод-а телегөрам?*

Яблоко ли круглое да,
Монета ли круглая да,
Монета ли круглая.
Это наше пиршество-застолье
Интересно ли [ещё] кому-нибудь/
для кого-то?
Это наше пиршество-застолье
Интересно ли [ещё] кому-нибудь/
для кого-то?

Наша улица – широкая улица,
По обе стороны телеграфные столбы да,
По обе стороны телеграфные столбы.
Я ухожу очень далеко,
Пошлешь ли [мне] телеграмму?
Я ухожу очень далеко,
Пошлешь ли [мне] телеграмму?

Is the apple round,
Is the coin round,
Is the coin round.
Is our feast interesting to anyone else?

Is our feast interesting to anyone else?

Our street is a wide street,
There are telegraph poles on both sides,
There are telegraph poles on both sides.
I am going very far,
Will you send me a telegram?
I am going very far,
Will you send me a telegram?



Посещение кладбища на 9 мая.
Из личного архива Байдуллиных. 1992 г.
Фотокопия Анисимова Н.В.



Слева направо Хатипова Зульфира Хабибзяновна,
Миндиярова Флюра Минкаировна, Риянова Зоя Минкаировна,
Нуртдинова Мадина Шайхутдиновна.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.



Слева направо Риянова Зоя Минкаировна, Миндиярова Флюра Минкаировна,
Бадрисламова Валя Шарифуловна во время помочи забоя гусей жәзег вшкон.
Фото Анисимова Н.В. 2018 г.



Обрядовая трапеза во время весенних поминок тулыс кисьтон.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Слева направо Риянова Зоя Минкаировна, Нуриахметова Флюза Пукроковна,
Байдуллина Анна Тимерзяновна, Бадрисламова Валя Шарифуловна, Миндиярова
Флюра Минкаировна, Хасаньянова Замфира Зидимышевна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Праздничные гуляния во время сабантуя.
Из архива Историко-культурного центра с. Новые Татышлы Татышлинского р-на. 1957 г.
Фотокопия Садиков Р.Р.

